

С. А. МИРОНОВ



ЯЗЫК АФРИКААНС



**ЯЗЫКИ
НАРОДОВ
АЗИИ
И
АФРИКИ**

*Серия основана
проф. **Г. П. Сердюченко***

С. А. МИРОНОВ

ЯЗЫК АФРИКААНС



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

Главная редакция восточной литературы

Москва 1969

Редколлегия:

В.М. Соляцев (председатель), Н.А. Дворянков,
Н.А. Лисовская (ученый секретарь), Ю.Я. Плам,
Г.Д. Санжеев

Ответственный редактор
Н.Ф. Алиева

Настоящий очерк является первым в русской лингвистической литературе описанием основных структурных особенностей языка африкаанс, одного из государственных языков ЮАР. В работе имеются сведения о месте данного языка, среди родственных ему современных германских языков, о письменности, фонетике, морфологии и синтаксисе африкаанс.

ОТ РЕДАКЦИИ

Серия «Языки народов Азии и Африки» основана в 1959 г. проф. Г.П. Сердюченко, под общей редакцией которого было выпущено 75 очерков, вызвавших большой интерес среди советских и зарубежных читателей.

После смерти Г.П. Сердюченко публикация серии продолжается под руководством редакционной коллегии.

Очерки, составляющие серию, посвящены описанию либо конкретных языков стран Азии и Африки, либо языков прошлого, сыгравших большую культурно-историческую роль в жизни народов Востока. Ряд очерков содержит характеристику отдельных языковых групп.

Очерки предназначены для широкого круга языковедов и историков — научных работников и аспирантов, а также для преподавателей и студентов восточных, филологических и исторических факультетов высших учебных заведений. Они могут оказаться полезными для читателей, интересующихся общим языкознанием или изучающих отдельные восточные языки. Для того, чтобы читатели могли лучше ориентироваться в серии, помещаем список вышедших очерков.

1959 г.

Юшманов Н.В., Амхарский язык.

1960 г.

Андронов М.С., Тамильский язык.

Дворянков Н.А., Язык пушту.

Дмитриев Н.К., Турецкий язык.
Дорофеева Л.Н., Язык фарси-кабули.
Зюграф Г.А., Языки Индии, Пакистана, Цейлона и Непала.
Иванов-В.В., Топоров В.Н., Санскрит.
Катенина Т.Е., Язык хинди.
Мазур Ю.Н., Корейский язык.
Мячина Е.П., Язык суахили.
Наджип Э.Н., Современный уйгурский язык.
Насилов В.М., Язык орхоно-енисейских памятников.
Петруничева З.Н., Язык телугу.
Рубинчик Ю.А., Современный персидский язык.
Саяжеев Г.Д., Современный монгольский язык.
Смирнова М.А., Язык хауса.
Солицев В.М., Лекомцев Ю.К., Мхитарян Т.Т., Глебова И.И.,
Вьетнамский язык.
Теселкин А.С., Алиева Н.Ф., Индонезийский язык.
Тодаева Б.Х., Монгольские языки и диалекты Китая.
Толстая Н.И., Язык панджаби.
Фельдман Н.И., Японский язык.
Фролова В.А., Белуджский язык.

1961 г.

Бабакаев В.Д., Ассамский язык.
Горгониев Ю.А., Кхмерский язык.
Коростовцев М.А., Египетский язык.
Коротков Н.Н., Рождественский Ю.В., Сердюченко Г.П.,
Солицев В.М., Китайский язык.
Курдоев К.К., Курдский язык.
Охотина Н.В., Язык зулу.
Морев Л.Н., Плам Ю.Я., Фомичева М.Ф., Тайский язык.
Рерих Ю.Н., Тибетский язык.
Секхар Ч., Глазов Ю.Я., Язык малайялам.
Сердюченко Г.П., Чжуанский язык.
Теселкин А.С., Яванский язык.

Шарбатов Г.Ш., Современный арабский язык.
Яковлева И.П., Язык ганда (луганда).

1962 г.

Андронов М.С., Язык каннада.
Дымшиц З.М., Язык урду.
Соколов С.Н., Авестийский язык.

1963 г.

Аракин В.Д., Мальгашский язык.
Завадовский Ю.Н., Арабские диалекты Магриба.
Иванов В.В., Хеттский язык.
Катенина Т.Е., Язык маратхи.
Маун Маун Ньюн, Орлова И.А., Пузицкий Е.В., Тагунова И.М., Бирманский язык.
Насилов В.М., Древнеуйгурский язык.
Оранский И.М., Иранские языки.
Пашков Б.К., Маньчжурский язык.
Тенишев Э.Р., Саларский язык.
Теселкин А.С., Древневьетнамский язык (кхм).
Шифман И.Ш., Финикийский язык.
Яковлева В.К., Язык йоруба.

1964

Вентцель Т.В., Цыганский язык (севернорусский диалект).
Выхухолов В.В., Сянгалский язык.
Еланская А.И., Коптский язык.
Карпушкин Б.М., Язык ория.
Липин А.А., Аккадский язык.
Меликишвили Г.А., Урартский язык.
Санжеев Г.Д., Старосымянский монгольский язык.
Токарская В.П., Язык маллике (маллиго).
Церетели К.Г., Современный ассирийский язык.

1965 г.

Андронов М.С., Дравидийские языки.
Аракян В.Д., Индонезийские языки.
Герценберг Л.Г., Хотаносакокий язык.
Дьяконов И.М., Семитохамитские языки.
Елизаренкова Т.Я., Топоров В.Н., Язык пали.
Ефимов В.А., Язык афганских хазара (якаулангский диалект).
Королев Н.И., Язык непали.
Павленко А.П., Сунданский язык.
Савельева Л.В., Язык гуджарати.
Сегерт Ст., Угаритский язык.
Здельман Д.И., Дардские языки.
Вань Цзя-хуа, Диалекты китайского языка.
Яхонтов С.Е., Древнекитайский язык.

1966 г.

Бауэр Г.М., Язык южноаравийской письменности.
Быкова Е.М., Бенгальский язык.
Егорова Р.П., Язык синдхи.
Крус М., Шкарбан Л.И., Тагальский язык.
Расторгуева В.С., Среднеперсидский язык.
Тенишев Э.Р., Тодаева Б.Х., Язык желтых уйгуров.

1967 г. - 1968 г.

Завадовский Ю.Н., Берберский язык.
Крупа В., Язык маори.
Старинин В.П., Эфиопский язык.
Шеворошкин В.В., Лидийский язык.
Кямилев С., Марокканский диалект арабского языка.
Пузицкий Е.В., Качинский язык (язык) чжинпхо).

Редакция обращается к читателям с просьбой присылать свои пожелания и замечания по адресу: Москва, Центр, Армянский пер., 2, издательство «Наука», Главная редакция восточной литературы, редакция серии «Языки народов Азии и Африки».

ВВЕДЕНИЕ

Африкаанс — один из государственных языков (наряду с английским) Южно-Африканской Республики (ЮАР) и официальный язык Юго-Западной Африки. Как английский, немецкий и нидерландский языки, африкаанс относится к группе западногерманских языков. На нем говорят (по данным на 1963 г.) 3 млн. 500 тыс. человек /из них 2 млн. человек африканеров (буров) и 1 млн. 500 тыс. метисов, потомков от смешанных браков европейцев с коренными жителями/. Африкаанс распространен во всех четырех провинциях ЮАР: Капской (Мыс Доброй Надежды), Наталь, Трансвааль и Оранжевом Свободном государстве, но преимущественно в двух последних. Африканеры составляют 58 % (на 1960 г.) европейского населения страны, англичане — 37 %, немцы — 1 %.

Африкаанс возник в XVII в. в процессе интеграции и смешения различных нидерландских диалектов (на базе ведущего южноголландского диалекта), контактировавших с другими, преимущественно близкородственными, языками (в частности, с немецким и английским). Он является самым «молодым» из всех западногерманских языков, поскольку вся история его возникновения и развития укладывается в рамки последних трех столетий.

Первые поселения голландских колонистов в Южной Африке (на Мысе Доброй Надежды в Капской провинции) возникли в 1652 г. на месте временной стоянки мореплавателей, державших путь в Индию. Основание первого голландского поселения на Капе связывается с именем судового врача Яна Ван Рибекса (Jan van Riebeeck). Уже состав первых партий голландских переселенцев был чрезвычайно неоднородным в диалектальном отношении — были представлены выходцы почти из всех провинций Нидерландов, носители раз-

личных территориальных диалектов страны, вступившие в соприкосновение друг с другом в новых условиях на узкой территориальной базе. Преобладали переселенцы из северных провинций Нидерландов (из Северной и Южной Голландии). Ведущая роль голландского диалекта в образовании африкаанс была также обусловлена его господствующим положением в Нидерландах в XVII в., как основы формирующегося нидерландского национального языка. Исследования нидерландского диалектолога Г.Г. Клуке¹, исходящего из данных лингвистической географии и, в частности, из материалов «Языкового Атласа» Нидерландов, подтверждают положение о южно-голландской подоснове африкаанс.

В процессе своего развития африкаанс контактировал и со многими другими языками на территории Южной Африки. Помимо голландцев, составлявших к началу XIX в. около 50% от общего числа переселенцев, в Южную Африку иммигрировала довольно значительная группа немцев (27-28%), в составе которой большинство было из нижненемецкой языковой области, а в 1688-1690 гг. — группа французских переселенцев — гугенотов (97 семей, составлявших 15-17% от общего числа иммигрантов). Кроме того, в составе переселенцев было около 4-5% представителей других национальностей: англичан, шведов, норвежцев, датчан, швейцарцев, австрийцев, бельгийцев, португальцев и пр.

Нельзя не учитывать также контакты африкаанс с языками местного туземного населения (готтентотским, бушменским и банту), а также с креольским малайско-португальским языком моряков, торговцев и рабов, ввезенных в XVII в. из Анголы, Мадагаскара, Индии, с о-ва Цейлон и из Нидерландской Индии.

Характерной чертой африкаанс является относительно быстрый темп его формирования и развития как языка народности. Среди исследователей африкаанс нет единого мнения по вопросу о времени его образования. Многие считают,

¹ G. G. Kloeke, *Herkomst en groei van het Afrikaans*, Leiden, 1950.

что его специфические черты сложились очень рано: еще на территории Капской провинции, задолго до «великого переселения» буров («die Grote Trek») в глубь страны (1836-1839) и основания Оранжевой республики и Трансвааля (в первой половине XIX в.). Так Г.Г. Клуке относит образование общенародной нормы африкаанс к очень раннему периоду колонизации бурами Капской провинции и считает, что к 1685 г. процесс ее формирования был уже в основном завершен.

С этим связана другая характерная черта африкаанс — полное отсутствие в области расселения буров территориальных диалектов (при наличии лишь незначительных и мало заметных различий). Это свидетельствует о том, что ко времени продвижения буров на север и заселения ими остальной территории страны общенародная норма африкаанс уже сложилась и закрепились. Процесса новой диалектной дифференциации африкаанс не возникло.

В течение всего XVIII в. и первой половины XIX в. африкаанс функционировал лишь как форма устно-разговорной речи. В качестве письменного языка буров в это время господствовал литературный нидерландский язык. Он был в этот период языком школы, церкви, литературы и культуры. О связи с нидерландским языком свидетельствуют и первоначальные наименования африкаанс: «капско-голландский» (Kaars-Hollands), «бурско-голландский» (Boeren-Hollands) и «вульгарный голландский» (Plat-Hollands). Название «африкаанс» возникло лишь в 1875 г., когда в г. Парл в Капской провинции было основано «Общество истинных африканеров» («Genootskap vir Regte Afrikaners»), ставившее своей целью борьбу за утверждение африкаанс как самобытного литературного языка и выступавшее против засилья английского языка ввиду растущей «англизации» страны, начиная с 1806 г.² Поэтому первые письменные памятники на африкаанс появляются лишь в 70-е годы XIX в. (с 1861 г.).

² Это общество стало с 1876 г. издавать ежемесячный журнал «Патриот» («Die Patriot»).

В связи с ростом национального самосознания и образованием бурской нации нидерландский литературный язык постепенно вытесняется из употребления и на базе устной формы африкаанс в XIX в. складывается его письменная разновидность.

В 1909 г. была основана «Южно-Африканская академия языка, литературы и искусства» («Suid-Afrikaanse Akademie vir Taal, Lettere en Kuns»), которая возглавляет систематическое изучение африкаанс как литературного языка и способствует его внедрению и распространению. С образованием «Южно-Африканского Союза» (1910 г.) африкаанс еще не становится официальным языком страны. С 1914 г. вводится преподавание африкаанс в школах и лишь в 1925 г. он закрепляется наряду с английским языком как государственный язык ЮАС.

В настоящее время на африкаанс ведется преподавание в университетах Претории, Стелленбоса и Блумфонтейна (на английском — в университетах Кейптауна, Дурбана и Йоганнесбурга).

ФОНЕТИКА

Фонетическая система африкаанс чрезвычайно близка к нидерландской, однако в ней обнаруживаются и некоторые специфические черты, относящиеся как к фонемному составу, так и к артикуляции отдельных звуков. Одной из характерных черт является, например, назализация гласных в определенных позициях. Некоторые из этих особенностей (как, например, оглушение звонких целевых согласных: $\gamma > x$, $z > s$, $v > f$ в начале слова) восходят к специфике консонантизма голландских территориальных диалектов, легших в основу африкаанс.

ГЛАСНЫЕ

В африкаанс различаются открытые (ненапряженные) и закрытые (напряженные) гласные фонемы. Первые, как правило, являются краткими, вторые — краткими или долгими. В положении перед г под ударением закрытые обычно становятся долгими и часто при

Гласные африкаанс

Ряд Подъем	Передний		Средний		Задний	
	нела- биал.	ла- биал.	нела- биал.	ла- биал.	нела- биал.	ла- биал.
Верхний	i i:	у у:				и и:
Средний	е: ε (ε:)	ø:	Е (Е:) ə	œ (œ:)		о: ɔ (ɔ:)
Нижний			а		а:	

этом расширяются, т.е. приобретают более открытый характер. Удлинение отмечается также перед гласными (при выпадении /х/).

Различие между закрытыми краткими и долгими не является фонематическим.

Открытые краткие гласные: /а/, /ε/, /Е/, /ɔ/, /œ/, /ə/. Закрытые краткие или долгие гласные: /а:/, /е:/, /i/ или /i:/, /о:/, /ø:/, /u/ или /u:/, /y/ или /y:/. Открытые долгие гласные (обозначенные в таблице круглыми скобками) являются относительно редкими фонемами или вариантами соответствующих фонем: /ε:/, /Е:/, /ɔ:/, /œ:/. Большинство открытых кратких гласных противопоставлено закрытым кратким или долгим как ряд фонемных (смыслоразличительных) оппозиций: /а/ — /а:/, /ε/ — /е:/, /Е/ — /i(:)/, /ɔ/ — /о:/, /œ/ — /y(:)/.

Фонема /а/ — краткий нелабиализованный гласный среднего ряда, более глубокий и напряженный, чем русское /а/, близкий немецкому краткому /а/; встречается в закрытом и редко в открытом слоге: *tak* /tak/ 'ветка', *takke* /takə/ 'ветки', *oupa* /oupa/ 'дедушка'.

Фонема /а:/ — долгий нелабиализованный гласный заднего ряда, более глубокий, узкий и напряженный, чем русское /а/, близкий

немецкому и, особенно, английскому долготу /a:/; встречается в закрытом и открытом слоге: *task* /tɑ:k/ 'задача', *take* /tɛ:kə/ 'задачи', *naar* /na:ɾ/ 'но'.

Фонема /ɛ/ — краткий нелабиализованный гласный переднего ряда, близкий русскому /э/, более открытый, чем немецкое /ɛ/ или английское /e/, встречается в закрытом слоге (редко — в открытом): *les* /lɛs/ 'урок', *lesse* /lɛsə/ 'уроки'. Перед *r* имеет тенденцию немного удлиняться: *werd* /wɛ:rt/ 'дорогой', 'ценный'.

Фонема /e:/ — долгий нелабиализованный гласный переднего ряда, очень закрытый, близкий немецкому /e:/, но еще более узкий и напряженный, приближающийся к /i:/; встречается в закрытом и открытом слоге: *lees* /le:s/ 'читать', *rede* /re:də/ 'причина', 'речь', *beer* /be:ɾ/ 'медведь'. Внутри страны произносится как дифтонг /iə:/.

Фонема /ɐ/ — краткий нелабиализованный гласный среднего ряда, очень открытое *i* /ɪ/, близкое неударному нейтральному гласному /ə/ в немецком и английском языках; встречается в закрытом слоге: *sin* /sɛn/ 'смысл', 'предложение' (грам.), *sinne* /sɛnə/ 'предложения'.

Фонема /ɪ/, /i:/ — краткий или долгий нелабиализованный гласный переднего ряда, закрытый и напряженный, близкий русскому /и/, а также немецкому и английскому /i:/, но обычно более краткий; встречается в закрытом и открытом слоге: *dief* /dif/ 'вор', *liter* /litɛɾ/ 'литр', *bier* /bi:ɾ/ 'пиво', *vlieë* /fli:ə/ 'летание' 'полет'.

Фонема /ɔ/ — краткий лабиализованный гласный заднего ряда; очень открытое /o/, близкое немецкому /ɔ:/; встречается в закрытом (редко — в открытом) слоге: *rok* /rɔk/ 'юбка', *rokke* /rɔkə/ 'юбки', *hierzo* /hi:ɾzə/ 'здесь'.

Фонема /o:/ — близкий к /u:/ долгий лабиализованный гласный заднего ряда, очень закрытый и напряженный, уже немецкого /o:/; встречается в закрытом и открытом слоге: *rook* /ro:k/ 'дым', *oor*

/o:r/ 'ухо', *bo* /bo:/ 'вверху'. Внутри страны произносится как дифтонг /uə:/.

Фонема /œ/ — краткий лабиализованный гласный среднего ряда, произносимый со слабым округлением губ, занимающий промежуточное положение между немецкими краткими *ö* /œ/ и *ü* /y/; встречается в закрытом слоге: *brug* /brœx/ 'мост', *nuttig* /'noetəx/ 'полезный'. Перед *r* немного удлиняется: *burg* /bœ:rx/ 'замок'.

Фонема /y/, /y:/ — краткий или долгий лабиализованный гласный переднего ряда, закрытый и напряженный, сходный с немецкими /y/ либо /y:/; встречается в закрытом и открытом слоге: *nyit* /nyt/ 'новый', *muir* /my:r/ 'стена', *muir* /my:rə/ 'стены'.

Фонема /ø:/ — долгий лабиализованный гласный переднего ряда, закрытый и напряженный, близкий немецкому; встречается в закрытом и открытом слоге: *reuk* /rø:k/ 'запах', *leuning* /lø:nŋ/ 'перила', 'спинка (стула)', *deur* /dø:r/ 'дверь'.

Фонема /u/, /u:/ — краткий или долгий лабиализованный гласный заднего ряда, закрытый и напряженный, сходный с русским /y/, близкий немецкому и английскому /u:/, но обычно более краткий; встречается в закрытом и открытом слоге: *voet* /fut/ 'нога', *voete* /'futə/ 'ноги', *voer* /fu:r/ 'корм', *kroeë* /'kru:ə/ 'бары', 'таверны'.

Фонема /ə/ — краткий нейтральный гласный, образуемый в результате редукции гласных /æ/, /E/ и /œ/ в безударных слогах (в префиксах, суффиксах и окончаниях): *begin* /bæxEn/ 'начало', *werklik* /'wærklək/ 'действительный', *handel* /'handəl/ 'торговля', *ore* /'o:rə/ 'уши'.

В качестве вариантов соответствующих фонем выступают открытые долгие гласные:

/ɛ:/ — очень открытое долгое /ɛ/, близкое немецкому /ɛ:/ и английскому /ɛ/ в дифтонге /ɛə/; встречается в открытом и закрытом слоге вместо /e:/ или /ɛ/ при выпадении /x/ в конце сло-

ва, перед *r* или перед сочетанием *ir* + согласными; *lê* /lɛ:/ 'лежать', 'класть', *wêrld* /wɛ:ralt/ 'мир', 'свет'; ср. также: *perd* /pɛ:rt/ 'лошадь'.

/E:/ — очень открытое долгое *i*/E/, близкое английскому /ə:/; встречается вместо /E/ в открытом слоге при выпадении согласного *g* /x/ между гласными в слове: *wê* /wɛ:a/ 'клинья' (мн.ч. от *wig* /wɛx/ 'клин').

/ɔ:/ — открытое долгое /ɔ/, близкое английскому /ɔ:/; спорадически встречается вместо /ɔ/ в открытом слоге, в середине слова при выпадении согласного *g*: *môre* /'mɔ:rə/ 'утро', 'завтра', *sôre* /'sɔ:rə/ 'заботиться'³.

/œ:/ — открытое долгое /œ/, близкое английскому /ə:/, но более долгое и огубленное, встречается вместо /œ/ в открытом слоге в середине слова при выпадении согласного *g*: *brûe* /'brœ:ə/ 'мосты' (мн.ч. от *brug* /brœx/ 'мост'); ср., однако, параллельную форму: *bragge* /'brœgə/.

Характерной особенностью вокализма африкаанс является широко распространенная назализация гласных (особенно открытых кратких) /a/, /ɛ/, /ɔ/ > /ã:/, /ẽ:/, /õ:/ перед сочетанием согласных *n* с глухим шелевым (чаще всего *s*), причем *n*, как правило, выпадает, а краткий гласный при назализации удлиняется. Ср., например: *aangesig* /'ã:xəsɛx/ 'лицо', *dans* /dã:s/ 'танец', *gans* /xã:s/ 'гусь', *mens* /mẽ:s/ 'человек', *wens* /wẽ:s/ 'желание', *monster* /'mõ:stər/ 'образец', 'модель'. Ср. также *diens* /dĩ:s/ 'служба' с удлинением закрытого краткого /i/⁴.

³ Параллельными вариантами являются: *more* /'mɔ:rə/ и *sorge* /'sɔrgə/ с гласными /o:/ и /ɔ/ в корне.

⁴ Назализации гласного не происходит, если *-s* не входит в состав корня слова, а является окончанием множественного числа, присоединяемым к корню: *mans* /mans/ 'мужчины', *dekens* /'de:kans/ 'покрывала'.

В живой разговорной речи между сонорными согласными *l*, *r* и последующим согласным возникает часто вставной гласный /ə/ (так называемый сварабхакти). Это связано со слогообразующим характером сонорных *l* и *r*. Ср., например: *kalm* /'kaləm/ 'спокойный', *half* /'haləf/ 'половина', *barmhartig* /barm'hartəx/ 'сострадательный', *kerk* /'kerək/ 'церковь' и т.п.

В отдельных случаях вставной гласный находит отражение в графике, что свидетельствует о преобразовании первоначальной структуры слова, например: *doring* /'do:rən/ < *doorn* 'шип', *horing* /'ho:rən/ < *hoorn* 'рог', *koring* /'ko:rən/ 'зерно'.

ДИФТОНГИ

Все дифтонги являются нисходящими. Как и в нидерландском языке, в языке африкаанс выделяются: простые дифтонги, начало которых представляет собой краткий (обычно открытый) ударный гласный, а конечный элемент — краткий безударный гласный, и так называемые «долгие» дифтонги, начальный элемент которых является кратким или долгим (обычно закрытым) гласным, переходящим в исходе дифтонга также в краткий безударный гласный. Простые дифтонги: /Ei/, /ou/, /œy/ и спорадически встречающиеся /aj/ и /ɔi/. «Долгие» дифтонги: /a:i/, /o:i/, /u:i/, /e:y/ и редко встречающийся /ɔ:i/.

Фонема /Ei/ — сочетание краткого открытого гласного среднего ряда /E/, близкого к нейтральному /ə/, с кратким безударным /i/; сходна с английским дифтонгом /ei/, но с более широким начальным элементом: *ryp* /rɛi/ 'зрелый', *geit* /xEi/ 'коза'.

Фонема /ou/ — сочетание краткого закрытого гласного заднего ряда /o/ с кратким безударным /u/, близкое к английскому дифтонгу /ou/: *bou* /boʊ/ 'строительство', 'строить', *hout* /hoʊt/ 'дерево', 'лес'.

Фонема /œy/ — сочетание краткого открытого гласного среднего ряда /œ/ с кратким безударным гласным /y/ (ср. выше: *niut*, *unie* и т.д.): *muys* /mœys/ 'мышь', *vuisk* /foeys/ 'кулак'.

Единичными примерами представлены в африкаанс дифтонги /əi/ и /ɔi/. /əi/ – сочетание краткого открытого /a/ с кратким безударным /i/, близкое к английскому дифтонгу /aɪ/: *baie* /'baɪə/ 'много', 'очень', *frailings* /'fraɪəŋs/ 'бахрома'. /ɔi/ – сочетание краткого открытого /ɔ/ с кратким безударным /i/, близкое к английскому дифтонгу /ɔɪ/: *goingsak* /'xɔɪŋsak/ 'мешок из джута', *toings* /'tɔɪŋs/ 'лоскуты', 'лохмотья'.

Фонема /aɪ/ – сочетание долгого открытого гласного среднего ряда /a:/ с кратким безударным /i/; дифтонг, близкий немецкому /ai/ и английскому /aɪ/, но более долгий и открытый: *haai* /ha:ɪ/ 'акула', *paregaai* /pare'ha:i/ 'попугай'.

Фонема /oɪ/ – сочетание долгого закрытого гласного заднего ряда /o:/ с кратким безударным /i/: *fooi* /fo:ɪ/ 'чаевые', *'hooi* /'ho:ɪ/ 'сево'.

Широким вариантом этой фонемы является дифтонг /ɔ:ɪ/, состоящий из долгого открытого /ɔ:/ и краткого безударного гласного /i/: *ndi* /no:ɪ/ 'девушка' (наряду с вариантом *nooi* /no:ɪ/), *boikot* /bo:ɪkɔt/ 'бойкот'.

Фонема /ui/ – сочетание краткого закрытого гласного заднего ряда /u/ с кратким безударным /i/: *koei* /kuɪ/ 'корова', *moelik* /'moɪlɪk/ 'трудный'.

Фонема /e:ɥ/ – сочетание долгого очень закрытого гласного переднего ряда /e:/ с кратким безударным /ɥ/: *eeu* /e:ɥ/ 'век', *leeu* /le:ɥ/ 'лев'.

СОГЛАСНЫЕ

В африкаанс различаются: взрывные согласные: /p/, /b/, /t/, /d/, /c/, /k/, /g/; щелевые: /f/, /w/, /s/, /ʃ/, /j/, /x/, /h/, и сонорные (согласные): /m/, /n/, /ŋ/, /r/, /l/, /r/.

Характерной чертой глухих взрывных согласных африкаанс /p/, /t/, /k/ является отсутствие аспирации (придыхания) при их произнесении, что сближает их с соответствующими русскими звуками и отличает от аспирированных немецких и английских глухих взрывных.

Таблица 2

Согласные африкаанс

По месту образования По способу образования	Губно-губные	Губно-зубные	Передне-язычные	Средне-язычные	Задне-язычные	Задне-небные	Фарингальные
	Взрывные	Щелевые	Сонорные (сонанты)	носовые	боковые	дрожащие	
	p b	(w)	m	t d	(c)	k(ǀ)	ʔ
		f w	s	ʃ j		x	h
			n	(ɱ)	ŋ		
			l				
			r				ʀ

фонемы /b/ и /d/ также близки соответствующим русским согласным. В конце слова и перед глухим согласным /s/ они оглушаются и переходят соответственно в /p/, /t/, например: *rib* /rɪp/ 'ребро', но *ribbe* /rɪbɐ/ 'ребра'; *woord* /wo:rt/ 'слово', но *woorde* /wo:rde/ 'слова' и т.п. Исключение: *klub* /kloeb/ — заимствование из английского языка, сохраняющее звонкость конечного согласного.

Согласный /c/ — мягкий среднеязычный глухой взрывной звук, приближающийся к палатализованному /k/, образующийся обычно в положении перед *j* на базе согласных /t/ и /d/ (при его оглушении); является позиционным вариантом фонемы /t/; несколько напоминает русское мягкое /t'/ и /к'/: *lepeljie* /'leɪpəlci/ 'ложечка', *bedjie* /'bɛsi/ 'кровать'.

Звонкий заднеязычный взрывной согласный /g/, соответствующий русскому /г/ или немецкому и английскому /g/, языку африкаанс чужд, но взрывное /g/ возникает здесь в позиции между *r*, *l* и нейтральным гласным /ə/, в двусложных формах слов после краткого гласного, а также в начале слова в некоторых заимствованиях, приобретая в последнем случае фонематическое значение, например: *berge* /'bɛrgə/ 'горы' (мн.ч.), но *berg* /bɛrg/ 'гора'; *vervolger* /fɛrfɔlgɛr/ 'преследователь'; *brugge* /'brʊgə/ 'мосты'; *golf* /gɔlf/ 'гольф (игра)' в отличие от *golf* /xɔlf/ 'волна'. Ср. также числительное — *nege* /'ne:gə/ 'девять'.

Звонкие щелевые согласные /v/, /z/, /ʃ/ (имеющиеся в определенных позициях в нидерландском) в африкаанс, как правило, во всех позициях (за исключением /v/, переходящего в /w/ в середине слова) отсутствуют, заменяясь соответствующими глухими /f/, /s/, /x/.

Фонемы /f/ и /w/ близки соответствующим русским согласным, а /w/ — также немецкому и английскому губно-зубному /v/ (но не билабиальному /w/). /f/ — либо первоначальное /f/, встречающееся преимущественно в иностранных заимствованиях, либо /f/, возникающее из /v/ в результате его оглушения, напри-

мер: *fees* /fe:is/ 'праздник', *vyf* /fEjɪf/ 'пять', *duif* /dœyɪf/ 'голубь'. /w/ появляется в начале и в середине слова, например: *week* /weɪk/ 'неделя', *lawaaɪ* /la'wa:ɪ/ 'шум'; в середине слова /w/ возникает также из /v/ между гласными: *lewe* /'le:wa/ < *leve(n)* 'жизнь' и т.п.

В сочетаниях *kw*, *sw*, *tw* согласный /w/ может произноситься и как билабиальное /w/, хотя губно-зубной вариант является более предпочтительным: *kwart* /kwart/ 'четверть', *swem* /swɛm/ 'плавать', *twaalf* /twa:lɪf/ 'двенадцать'.

Фонема /s/ — несколько менее резкий и менее напряженный согласный, чем русское /с/. Это либо первоначальное /s/, либо /s/, возникшее в результате оглушения /z/, например: *saam* /sa:m/ 'вместе', *slaan* /sla:n/ 'бить', *speel* /speɪl/ 'играть', *stap* /stap/ 'шаг', но: *saal* /saɪ/ < *zaal* 'зал', *see* /se:/ < *zee* 'море'.

Звонкий согласный /z/ встречается лишь спорадически в некоторых заимствованиях, например: *Zoeloe* /'zulu/ 'зулу' (племя), *zero* /'ze: ro/ 'нуль'.

Фонема /ʃ/ — среднеязычный палатализованный глухой щелевой согласный; встречается довольно редко, преимущественно в начальной позиции, близкий русскому мягкому /ш'/, но несколько более твердый, аналогичный английскому согласному /ʃ/: *sjaal* /ʃa:l/ 'шаль', *sjeɪf* /ʃɛf/ 'шеф'.

Звонкий палатализованный согласный /ʒ/ в африкаанс даже в иностранных словах отсутствует, совпадая с /ʒ/: *genie* /ʒni/ 'гений', *geneer* /ʒəne:ɾ/ 'стеснять', 'смущать' и т.п.

Фонема /j/ — среднеязычный щелевой согласный, характеризующийся значительной звонкостью, близкий русскому /й/, встречается преимущественно в начальной позиции, реже — в середине слова: *jaar* /ja:ɾ/ 'год', *miljoen* /mɛl'jʊn/ 'миллион'.

Фонема /x/ — задненёбный (увулярный) глухой щелевой согласный, встречающийся во всех позициях, близкий немецкому /х/, так называемому *ach-Laut*'y; восходит в основном к звонкому щелевому /ɣ/, подвергшемуся оглушению: *gras* /xras/ 'трава',

ligging /lɛxɛŋ/ 'расположение', *brug* /brʊex/ 'мост'. Ср. также: *chaos* /xɑɔs/, наряду с /kaɔs/ и др. Перед передними гласными /x/ подвергается некоторой палатализации.

Фонема /h/ – фарингальный шелевой согласный, близкий немецкому и английскому /h/, но произносимый с большим шумом и звонкостью, так что является скорее звонким, чем глухим вариантом этой фонемы; возникает преимущественно в начале слова: *laas* /hats/ 'заяц', *hoog* /ho:x/ 'высокий'.

Фонемы /m/ и /n/ – близкие соответствующим русским и немецким согласным; встречаются во всех позициях. В составе грамматического форманта (окончания), после неударного -e/a/, -n, как правило, отпадает: *boeke* /bʊkə/ < *boeken* 'книги' и т.п.

Фонема /ɲ/ – среднязычный палатализованный носовой согласный, близкий французскому мягкому /ɲ/, встречается довольно редко (на стыке /n/ корня и /s/ суффикса в уменьшительных существительных): *mandje* /maɪŋsi/ 'корзинка', *hondje* /hoɪŋsi/ 'собачка' и т.п. Между гласным корня и /ɲ/ возникает при этом неорганический переходный гласный i. Ср. также: *konjak* /kɔŋjak/ 'коньяк', *oranje* /oʔaɪz/ 'оранжевый'.

Фонема /ŋ/ – заднязычный носовой согласный, близкий аналогичным немецкому и английскому согласным; встречается в середине и конце слова: *tong* /toŋ/ 'язык', *lesing* /le:sɔŋ/ 'лекция', *dank* /daŋk/ 'благодарить'.

Если префиксы производных слов оканчиваются на n (*aan-*, *in-*, *op-*), а их корень начинается с согласного g /x/, то на стыке /n/ и /x/ звука /ŋ/ не образуется. Ср.: *aangenaam* /ʔa:pχaɲaɲ/ или /ʔaχaɲaɲ/ 'приятный', *ingang* /ɛpχaŋ/ или /ɛχaŋ/ 'вход' и т.п.

Фонема /l/ – переднязычный боковой сонорный согласный, встречающийся во всех позициях; занимает промежуточное положение между русскими твердым /л/ и мягким /л'/, близок английскому /l/: *lepel* /le:pəl/ 'ложка', *plein* /plɛɪn/ 'площадь', *bal* /bal/ 'мяч'.

Фонема /r/ – переднязычный дрожащий сонорный согласный; отмечается во всех позициях, близок русскому /р/ и немецкому

переднеязычному /r/. Произнесение заднеязычного (язычкового) /R/ избегается: *raad* /ra:t/ 'совет', *korf* /kɑrf/ 'корзина', *mier* /mi:r/ 'муравей'.

В начале слов, находящихся под ударением и начинающихся с гласного, наличествует слабый гортанный приступ /ʔ/: *aarde* /ʔa:rdə/ 'земля', *eer* /ʔe:r/ 'честь'.

Аффрикаты звуковой системе африкаанс не свойственны. В иностранных словах спорадически встречаются лишь аффрикаты /tʃ/ и /dʒ/, близкие по артикуляции русскому /ч/ и английскому /tʃ/, с одной стороны, и английскому /dʒ/, с другой стороны. Например: *tjek* /tʃɛk/ 'чек', *jellie* /tʃɛli/ 'желе'.

Широко распространено в африкаанс звуко сочетание /sk/, соответствующее нидерландскому /sx/, употребляемое лишь в начальной позиции: *skat* /skat/ 'сокровище', *skedel* /'ske:dəl/ 'чепец' и т.п.

Для африкаанс характерны интенсивные явления ассимиляции согласных, а также многочисленные случаи выпадения согласных (между гласными) и отпадения некоторых из них в конечной позиции.

К явлениям ассимиляции относятся следующие звуковые переходы, зафиксированные в графике письменной формы языка: *gg* < *gt* (прогрессивная ассимиляция) — *oggend* /'ɔxənt/ < *ogtend* 'утро'; *ss* < *sj* (прогрессивная ассимиляция) — *bessie* /'bɛsi/ < *besjie* 'ягода'; *ll* < *ln* (прогрессивная ассимиляция) — *vullis* /'foelɪs/ < *vuilnis* 'грязь'; *ɾ(r)* < *rg* (прогрессивная ассимиляция) — *gorrel* /'xɑrəl/ < *gorgel* 'горло', *môre* /'mɔ:rə/ < *morge* 'утро'; *s* < *ds* (регрессивная ассимиляция) — *gousblom* /'xouɪsblɔm/ < *goudsblom* 'ноготки (цветок)'; *ns* < *ms* (частичная регрессивная ассимиляция) — *gensbok* /'xɛnsbɔk/ < *gemsbok* 'серна'; *s* < *fs* (регрессивная ассимиляция) — *stysel* /'stɛjsəl/ < *styfsel* 'крахмал'; *b* < *gb* (регрессивная ассимиляция) — *stiebeuel* /'stibɔəl/ < **stiegbeugel* 'стрема' и др.

Значительно шире распространены явления ассимиляции в разговорной форме языка, проявляющиеся обычно в речевом потоке

(и на стыке слов) и не находящие отражения в графике, например: *ld>ll* — *solder* /solder/ > /soʎər/ 'чердак'; *nm>mm* — *onmiddellik* /ɔmmEdələk/ > /ɔmmEdələk/ 'немедленно' и т.п.

Как и для нидерландского языка для африкаанс весьма характерно выпадение согласного /d/ между гласными: *weer* /we: r/ < *weder* 'погода', *ouer* /bʊər/ < *ouder* 'старше' и т.п. В ряде случаев при утрате /d/ в конечной позиции развивается вместо него согласный /j/, например: *rooi* /ro: j/ < *rood* 'красный', *dooi* /do: j/ < *dood* 'мертвый' и т.п. Помимо /d/ в интервокальном положении часто выпадают согласные g/x/ и, отчасти, w/w/ < v, ср.: *voël* /fo:əl/ < *voel* 'птица', *lê* /lɛ: / < *leg(e)* 'лежать', 'класть', *oor* /o: r/ < *ower* 'над', *gee* /xɛ: / < *gewe* 'давать' и т.п.

Характерной чертой африкаанс является также последовательное отпадение (апокопа) конечного /t/ после глухих согласных f, g, k, p, s, а отчасти также и конечного /d/ (оглушаемого в /t/) после согласных f, g, l, r: *onbeskof* /ɔnbəskɔf/ < *onbeskoft* 'грубый', *ag* /aχ/ < *agt* 'внимание', *bewolk* /bɔwɔlk/ < *bewolkt* 'облачный', *resep* /rɛʒɛp/ < *resept* 'рецепт', *wes* /wɛs/ < *west* 'запад', *hoof* /bo:f/ < *hoofd* 'голова', *gewaag* /xəwə: x/ < *gewaagd* 'рискованный', *gestel* /xəʃtəl/ < *gesteld* 'расположенный' и т.п. Согласный /t/ выпадает также перед s, например: *dis* /dɛs/ < *dit is* 'это (есть)'.

Наблюдаются также случаи метатезы (перестановки согласных): *pers* < *pres* 'пресса', *ferweel* < *fluweel* 'бархат' и т.п., а также эпентезы (вставки согласных) типа: *wesentlik* < *wesenlik* 'существенный' (с вставным t).

УДАРЕНИЕ

Ударение в африкаанс, как и в русском языке, свободное и может падать на любой слог слова. По своему характеру оно является в основном динамическим (экспираторным), но в то же время до некоторой степени и музыкальным, так как при произнесении ударяемых слогов определенную роль играет известное повышение

или понижение тона. В исконных словах ударение падает обычно на корневой слог, который в словах без префиксов является обычно первым слогом, например: *lees* /leɪs/ 'читать', но *gelees* /xə-leɪs/ 'прочитанный'; *koper* /'koʊpər/ 'покупатель'; *moeilik* /'muɪlək/ 'трудный'; *sewe* /'sewə/ 'семь'; *gister* /'xɛstər/ 'вчера'; *ore* /'o: rə/ 'уши' и т.п.

Префиксы, суффиксы и грамматические формы, как правило, не несут на себе ударения: ср.: *ge-* /xə/, *-er* /ər/, *-lik* /lək/, *-e* /ə/ в вышеприведенных примерах. Глагольные префиксы (*be-*, *ge-*, *her-*, *ont-*, *ver-*) являются безударными: *begin* /bə'xɛn/ 'начинать'; *gebruik* /xə'brœy/ 'употреблять' и т.п. С другой стороны, отделяемые компоненты сложных глаголов (*aan-*, *by-*, *in-*, *op-* и т.д.) несут на себе, как правило, ударение, например: *aankom* /'a: nkɔm/ 'прибывать', *byvoeg* /'bɛɪfux/ 'прибавлять' и т.п.

В производных существительных с суффиксами преимущественно иностранного происхождения: *-aal*, *-aan*, *-aat*, *-ant*, *-ent*, *-eur*, *-ier*, *-is*, *-es*, *-in*, *-asie*, *-eel*, *-ie*, *-iek*, *-isme*, *-ment*, *-teit*, *-uur*, *-y* ударение падает на эти суффиксы, например: *student* /sty'dɛnt/ 'студент', *barbier* /bɑr'bi: r/ 'парикмахер', *boerin* /bu:'rɛn/ 'крестьянка', *politiek* /poli'ti:k/ 'политика', *kommunisme* /kɔmy'nɛsmə/ 'коммунизм' и т.п. Глагольный суффикс *-eer* (иностранного происхождения) также несет на себе ударение, например: *eksamineer* /ɛksami'nɛ:r/ 'экзаменовать' и т.п. Префиксы существительных *op-*, *wan-* находятся под ударением, тогда как в производных прилагательных, имеющих префиксы *op-* и *wan-*, при присоединении соответствующих суффиксов ударение перемещается на корень слова. В этом проявляется характерная (как и в нидерландском языке) тенденция избегать стечения двух неударных слогов. Ср., например: *oneer* /'ɔnɛ:r/ 'бесчестие', но *oneerlik* /ɔnɛ:'rɪk/ 'бесчестный'; *wanhoop* /'wanho:p/ 'отчаянье', но *wanhopig* /wan'ho:pɪx/ 'отчаянный'. Аналогичный перенос ударения происходит и в других многосложных производных и сложнопроизводных прилагательных, например: *uitsluit* /'oeytsloeyt/ 'исключать', но *uitsluitend* /oeyt'sloeytənt/ 'исключительный'; *waaghals* /'wa:xhals/ 'смелый'.

чак', но *waaghalsig* /waɪx'halsəx/ 'смелый'; *voorgaarde* /vo:rwɑ: rda/ 'условие' но *voorgaardelik* /vo:rwɑ:rdələk/ 'условный'. Суффикс прилагательных -*agtig* может нести на себе ударение или быть безударным, ср.: *groenagtig* /xrunaxtəx/ 'зеленоватый', но *deelagtig* /deɪlətəx/ 'участвующий'.

Иностранные слова (особенно романского происхождения) сохраняют присущее им ударение на конце слова: *kado* /ka'do/ 'подарок', *papier* /pa'pi:ɾ/ 'бумага', *militêr* /militɛ:r/ 'военный', *parfum* /pa'fʏ:m/ 'духи' и т.п.

В сложных словах имеется два ударения: главное и побочное. Главное ударение несет на себе, как правило, первый компонент сложного слова, а побочное — второй его компонент, например: *leerplan* /le:rpɫan/ 'учебный план', *doodsbleek* /do:ts'ble:k/ 'смертельно бледный', *deelneem* /de:ɫneɪm/ 'принимать участие', *wetgewend* /wɛtχe: 'wɛnt/ 'законодательный' и т.п.

Интенсивная редукция гласных в неударной позиции приводит часто к утрате ими своей качественной специфики и к превращению их в нейтральное *e* /ə/, что находит свое отражение и в графике, например: *dare* (*<daarom*) 'однако', 'тем не менее', *veral* (*<vooral*) 'прежде всего', *verby* (*<voorbij*) 'мимо' и т.п.

СТРУКТУРА СЛОГА

Слогообразующими звуками в африкаанс являются, как правило, гласные. Согласные обычно не бывают слоговыми. Различаются закрытые и открытые слоги. Закрытые слоги оканчиваются на согласный, открытые — на гласный или дифтонг. Закрытый слог по своей структуре бывает шести типов и состоит: 1) из гласного или дифтонга и согласного (тип VC, например: *op* 'на', *op-bel* 'звонить', *ees* 'есть', *ys* 'лед'); 2) из согласного, гласного или дифтонга и согласного (тип CVC, например: *bal* 'мяч', *balle* 'мячи', *haar* 'волос', *lyf* 'тело'); 3) из гласного и двух согласных (тип VCC, например: *arm* 'рука', *oond* 'печь'); 4) из согласного, гласного и двух согласных (тип CVCC, например: *half* 'половина',

kaart 'карта'); 5) из двух или трех согласных, гласного или дифтонга и согласного (тип CC(C)VC, например: *gras* 'трава', *straf* 'наказание', *plaat* 'картина', *kruis* 'крест'); 6) из двух или трех согласных, гласного и двух согласных (тип CC(C)VCC, например: *sterf* 'умирать', *strand* 'морской берег'). В составе закрытого слога может быть как краткий, так и долгий гласный или дифтонг, стоящий либо в начале слога перед согласным (согласными), либо в середине слога между согласными. Краткие гласные за редкими исключениями встречаются только в закрытых слогах.

Открытый слог бывает трех типов и состоит: 1) из одного гласного или дифтонга (тип V, например: *a-toom* 'адам', *e-wig* 'вечный', *i-voor* 'слоновая кость', *y-wer* 'рвение'); 2) из согласного и гласного или дифтонга (тип CV, например: *ja-re* 'годы', *re-de* 'причина', 'речь'; *wa* 'повозка', 'вагон'; *ty-e* 'времена'); 3) из двух или трех согласных и гласного или дифтонга (тип CC(C)V, например: *glo* 'верить', *strooi* 'солома', *stry* 'бороться', *stu-dent* 'студент'). В открытом слоге встречаются, как правило, долгие гласные или дифтонги.

Количество слогов может быть определено по количеству гласных или дифтонгов в слове (например: *boe-re* 'крестьяне', *Ja-ni-a-rie* 'январь', *to-po-graaf* 'топограф').

При слогоделении следует руководствоваться следующими основными правилами:

1. На стыке двух гласных или дифтонга и гласного граница слога проходит между ними, например: *wae*→*wa-e* 'осмеливаться', *maer*→*ma-er* 'худой', *baie*→*bai-e* 'много', 'очень', *koeie*→*koei-e* 'коровы'.

При постановке тремы над гласным граница слога проходит перед ним, например: *oë*→*o-ë* 'глаза', *droë*→*dro-ë* 'сухой', *loën*→*lo-ën* 'лгать', *voël*→*vo-ël* 'птица'.

2. При наличии одного согласного между гласными или между дифтонгом и гласным граница слога проходит перед согласным, и он относится ко второму слогу (первый слог — открытый), напри-

мер: *lepel*→*le-pel* 'ложка', *roker*→*ro-ker* 'курильщик', *auto*→*au-to* 'автомобиль', *klimaat*→*kli-maat* 'климат'.

3. При наличии двух согласных (одинаковых или разных) между гласными граница слога проходит между согласными (первый слог — закрытый), например: *bottel*→*bot-tel* 'бутылка', *koppel*→*kor-rel* 'зерно', *bende*→*ben-de* 'банда', *minder*→*min-der* 'меньше', *simbool*→*sim-bool* 'символ'. Исключением из этого правила являются сочетания согласных *bl*, *br*, *pl*, *pr*, *dl*, *dr*, *tl*, *tr*, *kl*, *kr*, *kw* — граница слога проходит не между ними, а перед ними, например: *publiek*→*pu-bliek* 'публика', *Februarie*→*Fe-bru-a-rie* 'февраль', *apploudiseer*→*ap-plou-di-seer* 'аплодировать', *April*→*A-pril* 'апрель', *atleet*→*a-tleet* 'атлет', *sikloon*→*si-kloon* 'циклон', *makriel*→*ma-kriel* 'макрель (рыба)', *akwarel*→*a-kwa-rel* 'акварель'.

4. При наличии сочетаний трех и более согласных между гласными граница слога проходит обычно после первого согласного (первый слог — закрытый), например: *venster*→*ven-ster* 'окно', *ekstase*→*ek-sta-se* 'экстаз', *elektrisiteit*→*e-lek-tri-si-teit* 'электричество', *simptoom*→*sim-ptoom* 'симптом'. Исключение — сочетание *str* после неударного слога: *kastrol*→*ka-strol* 'кастрюля'.

5. В соответствии с морфологическим принципом слогаделения префиксы и суффиксы в производных словах образуют отдельные слоги, например: *gedra*→*ge-dra* 'вести себя', *inkoop*→*in-koop* 'закупать', *ontroosbaar*→*on-troos-baar* 'неутешный', *waarskynlik*→*waar-skyn-lik* 'вероятный', *raaiselagtig*→*raai-sel-ag-tig* 'загадочный', но: *drukkery*→*druk-ke-ry* 'типография', *drukker*→*druk-ker* 'печатник', *leraar*→*le-raar* 'учитель' (если суффикс начинается с гласного).

6. В сложных и сложнопроизводных словах граница слогов проходит прежде всего между их отдельными компонентами, а затем внутри этих компонентов, например: *handgranaat*→*hand-gra-naat* 'ручная граната', *regsgeleerde*→*regs-ge-leer-de* 'юрист', *wetsoortreding*→*wets-oor-tre-ding* 'нарушение закона', *teraardebesteding*→*ter-aar-de-be-stel-ling* 'похороны'.

ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ

В африкаанс используется латинская графика. Алфавит состоит из 26 букв.

Таблица 3

Буквы	Названия букв	Буквы	Названия букв
<i>A, a</i>	а	<i>N, n</i>	эн
<i>B, b</i>	бэ	<i>O, o</i>	о
<i>C, c</i>	сэ	<i>P, p</i>	пэ
<i>D, d</i>	дэ	<i>Q, q</i>	кю
<i>E, e</i>	э	<i>R, r</i>	эр
<i>F, f</i>	эф	<i>S, s</i>	эс
<i>G, g</i>	хэ	<i>T, t</i>	тэ
<i>H, h</i>	«hæ»	<i>U, u</i>	«ü»
<i>I, i</i>	и	<i>V, v</i>	фэ
<i>J, j</i>	йэ	<i>W, w</i>	вэ
<i>K, k</i>	ка	<i>X, x</i>	экс
<i>L, l</i>	эл	<i>Y, y</i>	эй
<i>M, m</i>	эм	<i>Z, z</i>	сэт

Буквы *c, q, x, z* употребляются в современном африкаанс чрезвычайно редко (лишь в собственных именах и в некоторых заимствованиях). В большинстве заимствованных слов они заменяются, как правило, другими эквивалентными буквами или буквенными сочетаниями: *s* или *k* (вм. *c*), *kw* (вм. *qu*), *ks* (вм. *x*), *s* (вм. *z*). Ср., например: *sessie* (наряду с *cæssie*) 'сессия', *kafee* (наряду с *café*) 'кафе', *kwalifikasie* (вм. *qualificasie*) 'квалификация', *annekseer* (вм. *annexeer*) 'аннексировать', *zone* (вм. *zone*) 'зона'.

Характерной чертой африкаанс является преимущественное применение фонетического принципа в орфографии. Это связано со

специфическими конкретно-историческими условиями его формирования как литературного языка в отрыве от складывавшейся в то время, но еще не закрепившейся нидерландской литературной нормы и при отсутствии своей письменной традиции.

О соблюдении фонетического принципа в орфографии свидетельствует, в частности, характерное обозначение знаком циркумфлекса открытых вариантов долгих гласных (*ē, î, ø, û*).

С другой стороны, по традиции сохраняется различие в написании *f* и *v* при одинаковом произношении (как глухое /f/) изображаемых ими звуков. Это связано с четким разграничением сфер применения обеих букв в начале слова: исконные (германские по своему происхождению) слова пишутся, как правило, через *v*, а слова иностранного происхождения — через *f*. Ср., например: *vader* 'отец' — *familie* 'семья', *veel* 'много' — *fakulteit* 'факультет'. Звонкий же вариант этого согласного /v/, возникающий между двумя гласными или между сонорным согласным и гласным, обозначается в африкаанс уже в соответствии с фонетическим принципом орфографии буквой *w*. Ср.: *lewe* 'жить', *sterwe* 'умирать'.

Основные правила обозначения звуков на письме сводятся к следующим:

1. Краткие гласные /a/, /ɛ/, /E/, /ɔ/, /œ/ в закрытом слоге изображаются графически всегда одной буквой, например: *wat* /wat/ 'что', *pen* /pɛn/ 'перо', *ink* /ɛŋk/ 'чернила', *son* /sɔn/ 'солнце', *put* /poet/ 'колодец'.

В двусложных словах (или формах слова) краткий гласный ударного слога обозначается удвоением последующей согласной буквы, например: *katte* /katə/ 'кошки' (мн.ч.), *penne* /pɛnə/ 'перья' (мн.ч.), *dikker* /dɛkər/ 'толще' (ср.ст.), *sonne* /sɔnə/ 'солнца' (мн.ч.), *putte* /poetə/ 'колодцы' (мн.ч.).

2. Закрытые краткие и долгие гласные /a:/, /e:/, /o:/, /u:/, /y:/ в закрытом слоге обозначаются удвоением гласной буквы, а в открытом слоге — одной гласной буквой, например: *maan* /mā:n/ 'луна' — *maen* /mā:nə/ 'луны', *beer* /bɛ:r/ 'медведь' — *bere* /bɛ:rə/

‘медведи’, *boom* /bo: m/ ‘дерево’ — *bome* /bo: mǝ/ ‘деревья’, *muur* /my: r/ ‘стена’ — *mure* /my: rǝ/ ‘стены’, *tafel* /ta: fǝl/ ‘стол’, *teken* /te: kǝp/ ‘знак’, *een* /e: n/ ‘один’.

Примечание 1. Если в закрытом ударном слоге за долгим гласным следует сочетание неодинаковых согласных, то ударный слог остается закрытым и в двусложных формах слова. Поэтому и здесь сохраняется обозначение долготы гласного удвоением буквы. Например: *maand* /mǝ: nt/ ‘месяц’ — *maande* /mǝ: ndǝ/ ‘месяцы’, *woord* /wɔ: rt/ ‘слово’ — *woorde* /wɔ: rdǝ/ ‘слова’.

Примечание 2. В отличие от других долгих гласных долгое /e:/ обозначается удвоением буквы и в конце слова (т.е. в открытом слоге), а также в сложных словах и в уменьшительных. Это вызвано необходимостью графически отличать его от нейтрального редуцированного /ǝ/, обозначаемого обычно буквой *e*, стоящей в неударной позиции. Например: *see* /se:/ ‘море’, *twee* /twe:/ ‘два’ /тж. *tweede* ‘второй’/, *seeman* /se: mǝn/ ‘моряк’ и др.

3. Закрытые краткие и долгие гласные /i/, /i:/, /ɛ:/, /u/, /u:/ обозначаются обычно как в закрытом, так и в открытом слоге диграфами (сочетаниями двух букв) *ie*, *ei*, *oe*, например: *diep* /dip/ ‘глубокий’, *dieper* /dipǝr/ ‘глубже’; *reus* /rɛ: s/ ‘гигант’ *reuze* /rɛ: sǝ/ ‘гиганты’, *boek* /buk/ ‘книга’, *boeke* /bukǝ/ ‘книжки’; *boer* /bu: r/ ‘крестьянин’.

4. Открытые широкие варианты долгих гласных /e:/, /E:/, /ɔ:/, /œ:/ обозначаются на письме знаком циркумфлекса, стоящего над буквами *e*, *i*, *o*, *u*: *ê* (так наз. «карри-е-е», т.е. «э с шапочкой»), *î* («карри-и-е»), *ô* («карри-о-о»), *û* («карри-у-у»), например: *sê* /sɛ:/ ‘сказать’, ‘говорить’, *wê* /wE: ǝ/ ‘кляня’, *mêre* /mɔ: rǝ/ ‘утро’, ‘завтра’, *brûe* /brœ: ǝ/ ‘мосты’.

Примечание 1. Долгий гласный /e:/, встречающийся перед сочетаниями согласных *rd*, *rt* знаком циркумфлекса не обозначается, например: *pert* /pɛ: rt/ ‘лошадь’.

Примечание 2. Из других знаков над гласными буквами применяется в африкаанс гравис (`), ставящийся над

открытым долгим *e* в некоторых восклицаниях (например: *лэ?* 'не так ли?'), и акут (^) для обозначения ударения в ряде заимствованных слов из французского языка (например: *соурэ* 'купе').

5. Нейтральное безударное /ə/ обозначается графически либо как *e*, либо как *i*, например: *ketel* /'ke:tel/ 'котел', *penne* /'pɛnə/ 'перья', *gulsig* /'xɔelsəx/ 'жадный', *maklik* /'maklək/ 'легкий'. Как нейтральное /ə/ отражаются также безударные *a*, *o*, *u*, ср.: *party* /'pɑ:ti/ 'несколько', *portuur* /'pɑ:ty:r/ 'ровня', *republiek* /'rɛpə'blɪk/ 'республика'.

6. Простые дифтонги обозначаются буквенными сочетаниями, состоящими из двух элементов, в частности: /Ei/ — сочетанием *ei* и *y* (восходящим исторически к сочетанию *ij*), например: *beide* /'bɛidə/ 'оба', *byt* /bɛit/ 'кусать'; /ou/ — сочетанием *ou*, например: *koud* /koʊt/ 'холодный', *rou* /roʊ/ 'печалиться'; /oeu/ — сочетанием *ui*, например: *huis* /hœys/ 'дом', *pruik* /'proeyk/ 'парик'; /aj/ — сочетанием *ai*, например: *baie* /'baia/ 'много', 'очень'; /oj/ — сочетанием *oi*, например: *toilings* /'toiaŋs/ 'лохмотья'.

7. «Долгие» дифтонги обозначаются буквенными сочетаниями, состоящими из трех (отчасти двух) элементов, а именно: /aɪ/ — сочетанием *aai*; /oɪ/ — *ooi*; /ɔɪ/ — *ɔi*; /uɪ/ — *œi*; /eɪ/ — *eeu*, например: *kraai* /krai/ 'ворона', *kooi* /koɪ/ 'клетка', *nɔi* /nɔɪ/ 'молодая девушка', *groei* /xruɪ/ 'расти', *spreu* /spreɪ/ 'скворец'.

8. В соответствии с фонематическим принципом орфографии глухие согласные /p/, /t/ в исходе слова и перед глухим /s/ (возникшие в результате оглушения звонких /b/, /d/), обозначаются буквами звонких согласных — *b*, *d*, например: *eb* /ɛp/ 'отлив', *draad* /draɪt/ 'нитка', 'провода', *steeds* /steɪts/ 'всегда'.

9. Согласные буквы удваиваются лишь в середине слова между гласными для обозначения краткости предшествующего гласного.

В конечной позиции, а также в середине слова после долгих гласных или дифтонгов, согласные на письме никогда не удваиваются, например: *takke* /taka/ 'ветки', но: *tak* /tak/ 'ветка', *take* /tɑ:kə/ 'задачи', *taak* /tɑ:k/ 'задача', *uile* /œylə/ 'совы', *uil* /œyl/ 'сова'.

10. Согласный /с/ обозначается на письме обычно буквенными сочетаниями *tj* или *dj*, например: *diertjie* /di:rci/ 'зверек', *bedjie* /'bɛci/ 'кровать'; *tj* может обозначать также аффрикату /tʃ/ в иностранных словах (ср. *tjek* 'чек'); согласный /ʃ/ обозначается сочетанием *sj* (реже *ch* или *g*) в иностранных словах, например: *sjef*, *chef* /ʃɛf/ 'шеф', *genie* /ʒəni/ 'гений'; согласный /ɲ/ — сочетанием *nj* или *n* (перед *dj*), например: *sjampanje* /ʃam-ˈpaɲə/ 'шампанское', *mandjie* /maɪfci/ 'корзинка'; согласный /ŋ/ — сочетанием *ng*, например: *bang* /baŋ/ 'боязливый', 'страшный'; согласный /x/ — буквой *g* (реже — сочетанием *ch*), например: *goud* /xoʊt/ 'золото', *rug* /roex/ 'спина', *chaos* /ʃəʊs/ 'хаос'.

Буквенное сочетание *sch* встречается только в собственных именах и географических названиях, например: *Stellenbosch* /'stɛ-lənboʊs/ 'Стэлленбос' (название города).

11. Иностранные слова частично сохраняют присущее им написание, например: *attaché* /ataʃe/ 'атташе', *chauffeur* /ʃɔf:ʀ/ 'шофер' и т.п. С другой стороны, большое количество иностранных слов меняет свое написание, приспособляясь к орфографической системе африкаанс, например: *kado* /kado:/ 'подарок', *ekskursie* /ekskoersi/ 'экскурсия', *sentraal* /səntraal/ 'центральный' и т.п. В ряде случаев сохраняется два параллельных варианта написания: традиционное (иностранное) и новое. Последнее обычно превалирует. Например: *chic* /ʃik/ и *sjiek* 'шикарный', *café* /kafe/ и *kafee* 'кафе' и др.

Вышеупомянутые орфографические правила подробно изложены в справочнике «*Afrikaanse Woordelys en Spelreëls*» («Словник и правила орфографии африкаанс»), изданном Южноафриканской академией наук и искусств (изд. 6, 1953), на основе решений, принятых в 1932 г. на орфографической конференции в Стэлленбосе.

С прописной буквы в африкаанс пишутся:

1) соботвенные имена и географические названия, например: Jan 'Ян' (имя), *Boshoff* 'Боохофф' (фамилия), *Suid-Afrika* 'Южная Африка', *Pretoria* 'Претория', *Ryn* 'Рейн' и т.п.;

2) прилагательные, производные от географических названий, например: *Duits* 'немецкий', *Fries* 'фризский', *Roomse* 'римский', 'католический' и т.п.;

3) названия месяцев, дней недели, праздников, учений, литературных течений, например: *Maart* 'март', *Sondag* 'воскресенье', *Kersfees* 'рождество', *Romantiek* 'романтизм';

4) названия государственных институтов и учреждений: *Vereenigde Volke-Organisasie* 'Организация Объединенных Наций', *Departement van Binnelandse Sake* 'Министерство внутренних дел' и т.п.;

5) названия книг, журналов и газет, например: «*Afrikaanse Spraakkunst*» «Грамматика африкаанс», «*Tydskrif vir Letterkunde*» «Литературный журнал».

ЛЕКСИКА

Словарный состав африкаанс сохранил в основном свою типично германскую (точнее, западногерманскую) и, в частности, нидерландскую специфику. Исследователи африкаанс (Клуке, Фильерс и др.) считают, что лексический фонд африкаанс состоит на 99,75 % из слов нидерландского происхождения (включая старые укоренившиеся в нидерландском иноязычные заимствования). Контактное влияние африкаанс на территории Южной Африки, главным образом и прежде всего, с близкородственными ему языками (особенно с немецким и его диалектами), характеризующимися относительной общностью словарного состава, не оставило значительных следов в его лексике. Весьма ограниченными и довольно слабыми были взаимодействия африкаанс в период его формиро-

вания с местными африканскими языками (результат отношения буров завоевателей-колонизаторов к носителям этих языков как к угнетенным и рабам). Поэтому процент лексических заимствований из этих языков (готтентотского, бушменского и даже банту)

в африкаанс весьма незначителен. Наибольшую прослойку заимствований составляют слова из смешанного креольского малайско-португальского языка (*lingua franca*) торговцев, моряков и рабов. Однако и эта прослойка составляет незначительную часть словаря африкаанс. (Д.Б.Босман⁵ зафиксировал 113 таких слов).

Основной лексический запас, унаследованный африкаанс от нидерландского языка XVII в., в дальнейшем пополнялся на протяжении XVIII и XIX вв. в результате довольно тесных связей колонистов с метрополией. Поэтому иногда представляется довольно трудным определить, к какому периоду относится внедрение и закрепление в языке того или иного слова нидерландского происхождения.

В состав этого исконно германского лексического ядра входит общая для африкаанс и нидерландского основная масса имен существительных, обозначающих самые важные, жизненно необходимые понятия (названия явлений природы, названия лиц, в том числе термины родства, названия животных и растений, частей тела, орудий производства, предметов домашнего обихода, а также абстрактные термины), большинство глаголов, обозначающих все основные процессы и состояния, прилагательные, выражающие качества и свойства предметов и лиц, а также все основные разряды местоимений, числительных и наречий, и, наконец, служебные слова (предлоги, союзы и частицы).

⁵ D.B. Bosman, *Afrikaans en Maleis-Portugees*, Groningen, 1916, стр. 44.

Однако целый ряд слов, входящих в современный литературный нидерландский язык, в африкаанс отсутствует или малоупотребителен. Это отчасти слова, отсутствовавшие в нидерландском языке XVII в. и поэтому не вошедшие в африкаанс. Частично же это — слова южнонидерландского происхождения, которые закрепились в нидерландском литературном языке, но не проникли в африкаанс, сложившийся в основном на базе северных, голландских диалектов. Так, например, в африкаанс отсутствуют и заменяются соответствующими синонимами следующие нидерландские слова: *bestand* 'перемещение' — вместо него афр. *wapenstilstand*; *boterham* 'бутерброд' — афр. *gebotterde sny brood*; *bry* 'каша' — афр. *pap*; *duwen* 'толкать' — афр. *stoot*; *fruit, ooft* 'фрукты' — афр. *vrugte*; *gaarne* 'охотно' (южноид.) — афр. *graag*; *geeuwen* 'зевать' — афр. *gaap*; *heden* 'сегодня' — афр. *vandag* (*hede* — малоупотр.); *keuken* 'кухня' — афр. *kombuis*⁶; *kei* 'булыжник' — афр. *straatsteen*; *kikvors* 'лягушка' — афр. *padda*⁷; *kip* 'курица' — афр. *hoender*; *laars* 'сапог' — афр. *stewel*⁸; *leuk* 'милый' — афр. *aardig, gesellig*; *nagel* 'гвоздь' — афр. *spijker*; *rund* 'крупный рогатый скот' — афр. *bees*; *schier* 'почти' — афр. *byna*; *schors* 'кора' — афр. *bas*; *spade* 'заступ', 'лопата' — афр. *graaf*; *tarwe* 'пшеница' (афр. малоупотр.) — афр. *koring*; *vaak* 'часто' (малоупотр.) — афр. *dikwels*; *vest* 'жилет' — афр. *onderbaadjie* и многие другие. Однако в ряде случаев и в африкаанс сохраняются дублиеты-синонимы южнонидерландского и северонидерландского происхождения, как например: *werp* (южноид.) и *gooi* (сев.-ид.) 'бросать'; *bemin* (южноид.) и *liefhê* (сев.-ид.) 'любить'; *kus* (южноид.) и *soen* (сев.-ид.) 'целовать'; *skoof*

⁶ *Kombuis* в нид. языке — 'судовая кухня'.

⁷ *Pad* в нид. языке — 'жаба'.

⁸ Ср. воост.-нид. *stewel*, нем. *Stiefel*.

(южноид.) и *mooi* (сев.-нид.) 'красивый'; *reeds* (южноид.) и *al* (сев.-нид.) 'уже' и т.п. К типично голландским (севернонидерландским) словам относятся в африкаанс: *akker* 'желудь' (нид. *aker*, лит. *eikel*); *bul* 'бык' (наряду с *stier*); *leer* 'лестница' (нид. *ladder*, *leer*); *hak* 'пятка' (нид. *hak*, (южноид. *hiel*). С другой стороны, такие слова африкаанс, как *paweeek* (ср. англ. *week-end*)

'нерабочее время с субботы до понедельника', *gesels* 'болтать' неупотребительны в нидерландском языке и представляют собой новообразования. Изменяют свое значение в африкаанс по сравнению с нидерландским языком такие слова, как *plaas* 'ферма' (нид. *plaats* 'место', 'населенный пункт', 'площадь'), *klip* 'камень', 'галька' (нид. *klip* 'скала'), *kuier* 'навещать', 'посещать' (нид. *kuieren* 'гулять'), *laf* 'безвкусный' (нид. также 'трусливый'), *lemoen* 'апельсин' (нид. *limoen* 'лимон'), *kombuis* 'кухня' (нид. 'судовая кухня'), *amper* 'почти' (нид. 'едва', 'еле') и т.п.

Процесс непрерывного развития и обогащения словарного состава африкаанс осуществляется главным образом за счет словообразования (см. соответствующие разделы морфологии).

Помимо использования внутренних ресурсов — средств словообразования и формирования новых слов из исконного лексического материала — пополнение словарного состава африкаанс шло по линии заимствования слов из других языков.

Группа французских переселенцев (в XVII в.), рекрутированных из гугенотов, беженцев в Голландию, иммигрировавших в Южную Африку, передала в африкаанс некоторое количество французских слов (свидетельством этого является появление и целого ряда французских фамилий среди буров, например: *Du Tolt*, *Villiers*, *Terblanche* и др.).

Влияние английского языка начинает распространяться с XIX в. и продолжается особенно интенсивно в XX в. вплоть до настоящего времени. К английским заимствованиям относятся: *klub* 'клуб', *jellie* 'желе', *boks* 'боксировать', *jokkie* 'жокей',

toegis 'турист', *jaart* 'ярд', *lokasie* 'местоположение', *petrol* 'бензин', *penne* 'пенни', *rupappel* "ананас", *reisies* 'гонки' (англ. *races*), *rugby* 'регби', *donkie* 'осел' (англ. *donkey*), *piekniek* 'пикник' и мн. др.

Немногочисленны заимствования из немецкого языка. Большею частью это измененные в своем фонетическом облике и диалектно окрашенные слова, как, например: *kataste* (мн.ч.) 'гамаши', 'гетры' (нем. *Gamaschen*), *laer* 'лагерь' (нем. *Lager*), *swaar* 'простак', 'глупец' (нем. *Schwabe* 'шваб'), *werskaf* 'делать', 'быть занятым чем-л.' (нем. *verschaffen*), *werda* 'кто там!', 'стой!' (нем. *wer da*) и др.

В африкаанс встречаются также португальские и малайские слова, проникшие из смешанного креольского малайско-португальского языка. Сюда относятся такие португальские заимствования, как: *aia* 'старая негритянка (няня)' (порт. *aia* 'бонна', 'гувернантка', 'воспитательница'), *mielie* 'кукуруза' (порт. *milho*), *sambreel* 'зонтик' (порт. *sombinha* 'зонтик', *sombral* 'тень'), *srens*, *dispens* 'кладовая' (порт. *despensa*), *tronk* 'тюрьма' (порт. *tronco*), а также слова малайского происхождения: *baie* 'очень', 'много' (широко распространенное в языке слово), *baadjie* 'куртка', 'жакет', *bobotie* — название мясного блюда, *kierang*, *kurang* 'обманывать', *pieping* 'блюдец', *piesang* 'банан', *pooi*, *pōi* 'хозяйка', 'девушка', *pondok* 'хижина', 'лачуга'; *tamaai* 'очень' и др.

из африканских языков заимствован также ряд слов, отражающих местные реалии, в частности, из готтентотского: *abba* 'носить на спине', *dagga* 'сорт дикой конопли' (употребляется вместе табака), *gogga* 'бука', 'пугало', 'привидение', *eina!* 'ох', 'о!' (междометие, выражающее боль), *kierie* 'трость' (для гуляния); из языка банту: *dagha* 'глина', *gramadoelas* 'отдаленные, труднопроходимые места', *kaia* 'хижина', 'лачуга'.

ГРАММАТИКА

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Грамматический строй африкаанс, в особенности его морфологическая структура, характеризуется некоторыми специфическими чертами, не свойственными другим германским языкам, в том числе и наиболее близкому ему по происхождению нидерландскому языку. Африкаанс является типичным представителем языков так называемого аналитического строя и, сближаясь в этом отношении с английским языком, обнаруживает, пожалуй, наиболее полно и последовательно черты и особенности, связываемые обычно с этим строем.

Одним из существенных признаков грамматического строя африкаанс является чрезвычайно слабая морфологическая оформленность существительных, прилагательных, местоимений и глаголов. Интенсивный процесс распада флексии приводит к полному разрушению системы склонения имени и системы спряжения глагола. Такие морфологические категории, как категории рода и падежа в системе имени и категории лица и числа в системе глагола, полностью отмирают. Тем самым утрачиваются и такие приемы выражения синтаксических связей, как согласование и управление. Преобладающими средствами передачи синтаксических отношений становятся: служебные слова (предлоги, местоимения и вспомогательные глаголы, выступающие в застывшей, неизменяемой форме) и прием примыкания (простое соположение синтаксически связанных слов). Поэтому особое грамматическое значение получает порядок слов в предложении и в словосочетании.

Интенсивность процессов распада флексии и выравнивания морфологических вариантов, способствовавшая характерному упрощению всей грамматической системы африкаанс, несомненно

связана с формированием его в условиях взаимодействия и интеграции различных голландских диалектов и их контактированием с другими (главным образом, близкородственными) языками, что не могло не стимулировать и не катализировать эти процессы.

МОРФОЛОГИЯ

Поскольку формообразование в африкаанс развито слабо, части речи выделяются в нем преимущественно по их лексическому значению, по типам словообразования и по их синтаксическим функциям. Ср.: *die lag* 'смех' — *lag* 'смеяться' — *ek lag* 'я смеюсь' — *ons lag* 'мы смеемся'; *die laag* 'слой' — *die lae* 'слои'; *laag* 'низкий', 'низко' — *laer* 'ниже' — *die laagheid* 'низость' — *die laagte* 'низина', 'низменность'; *julle skryf aan hulle* 'вы пишете им' — *hulle skryf aan julle* 'они пишут вам'.

Различаются знаменательные части речи (имя существительное, прилагательное, местоимение, числительное, глагол и наречие) и служебные слова (артикли, предлоги, союзы, частицы и вспомогательные глаголы). Особые категории слов образуют междометия и модальные слова.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Имя существительное в африкаанс характеризуется двумя грамматическими категориями: 1) числа, 2) определенности и неопределенности (выражаемой артиклями: определенным — *die* и неопределенным — *'n*).

Категория числа

Единственной морфологической характеристикой существительных является категория числа, выражаемая наличием спе-

циальных формантов во множественном числе или отсутствием их в форме единственного числа. Сохранение категории числа имени существительного в африкаанс свидетельствует о ее наибольшей устойчивости и продуктивности из всех морфологических категорий имени.

Наиболее продуктивными способами образования множественного числа являются: 1) с помощью форманта *-e* (из первоначального *-en*, вследствие редукции конечного *-n*) и 2) с помощью форманта *-s*. Пережиточно сохраняются некоторые другие, малопродуктивные окончания множественного числа: *-ers* (*-ere*) и *-(e)ns*.

Окончание *-e* присоединяется:

а) К большинству корневых (односложных) существительных, оканчивающихся на согласный, например: *bal* 'мяч' — *balle* (с удвоением в написании корневого согласного); *paar* 'пара' — *pare* (с изменением в написании корневого гласного); *wolf* 'волк' — *wolwe* (с изменением корневого согласного); *baard* 'борода' — *baarde* (без изменения в написании гласных или согласных в корне); *dag* 'день' — *dae* (с выпадением *g* и удлинением корневого гласного⁹); *tyd* 'время' — *tye* (с выпадением *d*); *blad* 'лист' (бумаги) — *blaaie* (с выпадением *d*, удлинением и преобразованием гласного); *vat* 'бочка' — *vate* (с удлинением краткого корневого гласного); *stad* 'город' — *stede*; *skip* 'корабль', 'судно' — *skepe*; *smid* 'кузнец' — *smede* (тж. *smitte*, *smids*); *lid* 'член' — *lede* (с изменением и удлинением корневого гласного).

⁹ В ряде случаев возникают две параллельные формы множественного числа: с выпадением *g* (и изменением гласного) и с сохранением удвоенного *g*(*gg*), например: *brug* 'мост' — *brûe*, *brugge* /'brœgə/; *rug* 'спина' — *rûe*, *rugge* /'rœgə/.

Примечание 1. Односложные существительные на *-e* не принимают во множественном числе окончания *-e*, а образуют его с помощью тремы над конечным *-e*, например: *zee* 'море' — *zee*. Односложные на *-ie* принимают во множественном числе *-e* (с тремой): *knie* 'колени' — *knieë*.

Примечание 2. Ряд существительных, отбрасывающих в форме единственного числа конечные согласные *-t*, *-d* (после *f, g, k, p, s*), восстанавливают их в формах множественного числа, т.е. принимают окончания *-te*, *-de* (вм. *-e*): *skrif* 'почерк', 'шрифт' — *skrifte*; *hoof* 'голова' — *hoofde*; *krag* 'сила' — *kragte*; *ink* 'чернила' — *inkte*; *kuns* 'искусство' — *kunste* и т.п.

б) К производным (двусложным или многосложным) существительным (часто иностранного происхождения) преимущественно с ударением на последнем слоге (обычно на суффиксах), с суффиксами *-ier* (частично), *-ent*, *-ant*, *-iet*, *-ot*, *-êr*, *-in*, *-es*, *-ie*, *-teit*, *-ment*, *-eel*, *-y* и с префиксами глагольного типа, например: *rivier* 'река' — *riviere*; *student* 'студент' — *studente*; *militêr* 'военный' — *militêre*; *dienares* 'служанка' — *dienaresse*; *teorie* 'теория' — *teorieë*; *visserij* 'рыбный промысел' — *visserij*; *beroep* 'профессия' — *beroep* и т.п.

Примечание. В существительных с суффиксом *-is* (*-ies*) из *-ist* (отпадение *-t* в единственном числе) во множественном числе конечное *-t* восстанавливается: *toeris* 'турист' — *toeriste*, *arties* 'артист' — *artiëste*.

в) К производным (двусложным или многосложным) с суффиксами *-aar* (редко), *-aris*, *-dom*, *-ling*, *-nis*, *-skap*, *-us* и *-heid* с ударением не на последнем слоге (и, как правило, не на суффиксах), например: *leraar* 'учитель' — *lerare* (чаще *leraars*), *rykdom* 'богатство' — *rykdomme*, *wetenskap* 'наука' — *wetenskappe*; *kursus* 'курс' —

kursusse. Существительные на *-heid* имеют форму множественного числа *-hede:moondheid* 'держава' — *moondhede*.

Окончание *-s* присоединяется:

а) К производным (двусложным или многосложным) существительным, оканчивающимся преимущественно на сонорные согласные (*l, m, n, r*) или гласные и имеющим ударение не на последнем слоге (и обычно не на суффиксе). Это — производные с суффиксами *-aar* (преимущественно), *-er, -aard, -erd, -esse, -ise, -iste, -ster, -el* (преимущественно), *-em, -en, -ing* (частично), *-sel, -ie, -sie, -asie, -e, -te*, с уменьшительными суффиксами *-ie, -jie, -(e)ltje, -pie*, например: *meulenaar* 'мельник' — *meulenaars*; *vader* 'отец' — *vaders*; *helpster* 'помощница' — *helpsters*; *sleutel* 'ключ' — *sleutels*; *verdieping* 'этаж' — *verdiepings* (тж. *verdiepinge*); *sessie* 'сессия' — *sessies*; *gewoonte* 'привычка' — *gewoontes*; *boekje* 'книжка' — *boekies* и т.п.

б) К производным с суффиксами *-aal, -eur, -ier* (при обозначении действующих лиц) с ударением на последнем слоге (на суффиксе), например: *generaal* 'генерал' — *generaals*; *regisseur* 'режиссер' — *regisseurs*; но: *skolier* 'школьник' — *skoliere*; *offisier* 'офицер' — *offisiere* и *offisiërs*. Ср. также некоторые непроизводные (с сонорным окончанием) типа: *roman* 'роман' — *romans*.

в) К некоторым корневым (односложным) существительным, оканчивающимся на сонорный согласный (терминам родства): *seun* 'сын' — *seuns*; *oom* 'дядя' — *ooms*; *neef* 'племянник', 'двоюродный брат' — *neefs*; *broer* 'брат' — *broers*, или к существительным с корнем на *-lm, -rm*¹⁰ типа: *helm* /hɛlɛm/ 'шлем' — *helms*; *storm* /stɔrɒm/ 'буря' — *storms*. Ср. также: *horing* (<*horen* < *hoorn*) 'рог' — *horingas* и т.п. На *-s* образуют также множественное число односложные

¹⁰ Они в произношении становятся двусложными, развивая между сонорными вставной беглый гласный /ə/.

существительные: *lees* 'лев' — *lees*, *sprees* 'окворец' — *sprees*,
 мах 'мух' — *maas*, *maas* 'товарищ' — *maats* (тж. *maters*), *kok* 'по-
 вар' — *koks* (тж. *kokke*), *roet* 'ружье', 'руль' — *roets*.

Примечание. Иностранные слова (с ударением не на последнем слоге) на *-a*, *-o* также присоединяют во множественном числе *-s* (с апострофом после гласного *o*): *tema* 'тема' — *temas*, но: *piano* 'пианино' — *piano's*. Вскуду, где существуют окончания *-s* и *-e*, первое превалирует, как наиболее продуктивное (особенно в разговорной речи).

Непродуктивными формантами множественного числа в аффриканс являются суффиксы *-ers* (*-ere*)¹¹ и *-(e)ns*. Форманты *-ers* и *-ere* охватывают небольшую группу слов (обозначения детенышей животных и существительные с собирательным значением) типа: *lam* 'ягненок' — *lammers*, *kind* 'ребенок' — *kinders*; *goed* 'товар' — *goedere*; *volk* 'народ' — *volkere* (тж. *volke*). Формант *-(e)ns* присоединяется к ряду существительных, утративших в единственном числе коверное *-l* (в процессе редукции); во множественном числе *-ns* восстанавливается: *hawe* 'гавань' — *hawens*; *wa* 'повозка', 'вагон' — *waens* и т.п.

В сложных существительных форма множественного числа определяется структурой второго (последнего) его компонента, от которой зависит выбор того или иного форманта (*-s* или *-e*), например: *keukenmeester* 'шеф-повар' — *keukenmeesters*, так как *meester* принимает во множественном числе окончание *-s*; *dieretuin* 'зоопарк' — *dieretuine*, так как *tuin* сочетается с окончанием *-e* и т.п.

¹¹ *-ers* является более употребительной вариантной формой, чем *-ere*. В основе их лежит суффикс множественного числа *-er*, утративший свое значение (к нему присоединяется *-s* или *-e*). Ср.: *eier* 'яйцо' (воспринимается как единственное число, хотя по своему происхождению это форма множественного числа) — *eiers* 'яйца'.

В связи с распадом падежной флексии и полным разрушением системы склонения существительных в африкаанс отсутствуют грамматические категории падежа и рода. Для выражения синтаксических отношений в сфере имени существительного используются исключительно описательные обороты, предложные конструкции и фиксированный порядок слов в предложении. Оппозиция двух падежей (общего с нулевой флексией и притяжательного с флексией *-s*), характерная для современного литературного нидерландского языка, здесь устранена. Для передачи значения принадлежности вместо утраченного притяжательного падежа на *-s* в африкаанс обычно используется описательная конструкция типа *die vader se huis* 'дом отца' ('отец его дом'), состоящая из двух существительных, обозначающих владельца и предмет владения, сочетаемых с энклитической безударной формой притяжательного местоимения *se* (<*sy*) 'его'. Причем, существительное, обозначающее владельца, всегда предшествует в этой конструкции существительному, обозначающему предмет владения. Форма притяжательного местоимения *se* не претерпевает никаких изменений в зависимости от рода (пола) и числа и относится как к существительным, обозначающим лиц мужского и женского пола, так и к существительным, стоящим во множественном числе. Описательная конструкция имеет тенденцию к расширению сферы своего употребления за пределы значения принадлежности, охватывая и иные значения, присущие утраченному приименному родительному падежу. Например: *ons buurman se dochters* 'дочери нашего соседа', *die plaas se naam* 'название фермы', *Pretoria se koerante*, 'газеты Претории' и т.д. С другой стороны, с этим описательным оборотом конкурирует предложная конструкция с *van*, также широко распространенная в африкаанс в качестве лексической замены приименного родительного падежа в самых разнообразных его грамматических значениях (в том числе и в посессивной функции), например: *die seun van ons onderwyser* 'сын нашего преподавателя', *die strale van die son* 'лучи солнца', *invloed van omgeving* 'влияние среды' и т.д.

Синтаксическая роль существительного определяется в африкаанс преимущественно местом, занимаемым им в предложении, а не средствами морфологии, например: *Jan skryf 'n brief* 'Ян пишет письмо' (*Jan* — подлежащее, *'n brief* — прямое дополнение); *Die brief lê op die tafel* 'письмо лежит на столе' (*die brief* — подлежащее).

Специфической чертой африкаанс является использование конструкции, состоящей из предлога *vir* 'для' в сочетании с неизменяемой формой имени существительного, служащей наряду с порядком слов для передачи объектных отношений, а именно для выражения личного, как прямого, так и косвенного, объекта, например: *Jan slaan vir Piet* 'Ян бьет Пита', *Ek het vir Piet gesê* 'я видел Пита'; *sê vir oom, hy moet tuis kom* 'Скажи дяде, чтобы он пришел домой'. Употребление этого оборота связано с полной ликвидацией формальных различий между прямым и косвенным падежами и с тенденцией к разграничению одушевленных и неодушевленных существительных, выступающих в функции дополнения, и к формальному различению личного и неличного объектов. Предлог *vir* грамматизируется и превращается в особый показатель личного объекта. Для выражения личного косвенного объекта служит также предложная конструкция с *aan*, например: *Ek sal 'n brief aan die man stuur* 'Я пошлю этому человеку письмо'.

В связи с интенсивным процессом разрушения падежной флексии находится также и утрата в африкаанс грамматической категории рода. Процесс отмирания рода протекал здесь, по-видимому, аналогично изживанию грамматического рода в английском языке. Артикль постепенно утрачивает все свои морфологические функции как показатель рода, падежа и числа и выступает в неизменяемой форме (*die*, *'n*). Одновременно развивается тенденция к дифференциации имен существительных по признаку одушевленности и неодушевленности и сохраняется «естественный род», т.е. разграничение одушевленных существительных по признаку пола. Это разграничение выражается как чисто лексическими средствами

(оппозиция корневых слов типа: *man* 'мужчина' — *vrou* 'женщина'; *haan* 'петух' — *hen* 'курица'), так и средствами словообразования: словопроизводства и словосложения (типа: *viend* 'друг' — *viendin* 'подруга'; *mannetjieseend* 'селезень' — *wyfieseend* 'утка' и т.п.). Это разграничение находит свое выражение также и в употреблении личных местоимений (*hy* 'он' — *sy* 'она'), соотнесенных с существительными.

Категория определенности и неопределенности

Стоящие перед существительными лишены всяких морфологических признаков артикли: определенный — *die* (произносится /di/) и неопределенный 'n (произносится обычно /ə/ или /ən/ в позиции перед гласными и согласными *d, t, n*)¹² выполняют лишь свою основную функцию выражения определенности и неопределенности. Определенный артикль употребляется как в единственном, так и во множественном числе (ср. *die dag* 'день', *die dae* 'дни'), неопределенный артикль — только в единственном числе (ср. 'n *dag*); во множественном числе с ним соотносится отсутствие артикля (*dae*).

Определенный артикль служит:

а) для обозначения определенного, ранее названного или известного для говорящих предмета (или понятия), часто названного

¹² По своему происхождению определенный артикль восходит к первоначальному указательному местоимению мужского и женского рода (*die*), а неопределенный — к числительному *een* 'один'. Артикль среднего рода *het* /ət/, существующий в нидерландском языке, в африкаанс утрачен отчасти в результате его слияния с *die* в условиях угасания категории рода и стирания родовых различий.

при помощи определения (прилагательного, порядкового числительного, существительного в possessивной конструкции, придаточного предложения), например: *Die trein was driekwartier laat* 'Поезд (тот, который ждали) опоздал на три четверти часа'; *Voor die groot huis is 'n pragtige tuin* 'Перед большим домом великолепный сад'; *Gee my die veld se oneindigheid!* (A.C. Keet) 'Дай мне беспределность поля!'; *Ek sing van die reën wat daar val* (C.I. Leipoldt) 'Я пою о дожде, который идет';

б) для выделения единственного в своем роде предмета (или понятия), общего понятия или более частного, противопоставляемого более общему, например: *Die môre-ster het opgegaan* (J.D. du Toit) 'Утренняя звезда взошла'; *Die os en die koei is baie nuttige beeste* 'Бык и корова — очень полезные животные'.

Неопределенный артикль служит:

а) для обозначения одного из многих, называемого впервые, неопределенного или неизвестного для говорящих предмета (или понятия), например: *Hy lees 'n brief* 'Он читает (какое-то) письмо'; *'n Goeie boek is die beste vriend* 'Хорошая книга — лучший друг';

б) для обозначения более общего понятия, противопоставляемого более частному (обычно перед существительным в функции предикатива), например: *Rusland is 'n baie groot land* 'Россия — очень большая страна'.

Артикль отсутствует:

а) во множественном числе, если в единственном стоял бы неопределенный артикль, например: *Die voëls bou neste* 'Птицы вьют гнезда';

б) перед именами собственными, названиями стран и городов (без определений) и вещественными существительными (если они обозначают вещество в неопределенном количестве), например: *Kaapstad en Durban is Suid-Afrika se twee belangrikste hawestede* 'Капстад и Дурбан — два важнейших порта Южной Африки' (но: *die hele Asië* 'вся Азия'); *Hy het geld* 'У него есть деньги' (но: *Die melk is koud* '/Это/ молоко — холодное');

в) во многих поговорках и в устойчивых словосочетаниях (особенно при наличии предлога): *in troebel water visvang* 'ловить рыбу в мутной воде'; *met vuur speel* 'играть с огнем'; *oorlog voer* 'вести войну' и т.п.;

г) обычно в заглавиях книг, в надписях и заголовках газет, например: *Geskiedenis van Suid-Afrika* 'История Южной Африки'; *Posbus 205* 'Почтовый ящик № 205'; *Weerberig* 'Сводка погоды'.

Образование существительных

Различаются имена существительные корневые, производные, сложные и сложнопроизводные.

Корневые образуют основную массу существительных, выступающих в форме корня (основы), например: *seun* 'сын', *boom* 'дерево', *lig* 'свет', *kou* 'холод', *bond* 'союз', *groei* 'рост' и т.п.

Большую роль в образовании существительных играет способ словопроизводства (аффиксации). Особенно широко представлена суффиксация, менее продуктивна — префиксация.

СУФФИКСЫ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

а) Названия лиц мужского и женского пола, часто названия представителей определенных профессий или направлений образуются при помощи суффиксов: *-aar*, *-(e)naar*, *-er*, *-aard*, *-erd*, *-(e)rik*, *-ling*, *-ier*, *-is*, *-aan*, *-ant*, *-ent*, *-êr*, *-eur* (муж.р.), *-es*, *-ster*, *-in*, *-e*, *-iste*, *-ise* (жен.р.), а также *-man*, *-vrouw*, например: *leraar* 'учитель', *gieter* 'литейщик', *lafaard* 'трус', *jongeling* 'юноша', *artilleris* 'артиллерист', *Peruaan* 'перуанец', *revolusionêr* 'революционер', *danseres* 'танцовщица', *tikster* 'машинистка', *pianiste* 'пианистка', *buurman* 'сосед', *buurvrouw* 'соседка'.

б) Занятие, деятельность, место работы, состояние обозначается при помощи суффикса *-y* (*-ery*, *-erny*), например: *visserij* 'рыболовство', *boekery* 'библиотека', *slaverny* 'рабство'.

в) Предметы и орудия производства обозначаются при помощи суффиксов *-el*, *-er*, *-sel* и компонентов сложных слов *-tuig*, *-werk*, например: *nael* 'гвоздь', *trekker* 'трактор', *deksel* 'крышка', *werktuig* 'инструмент', *uurwerk* 'часовой механизм'.

г) Абстрактные существительные, обозначающие действие или результаты его, а также качества, признаки или состояния (часто от интернациональных корней), образуются при помощи суффиксов: *-ing*, *-nis*, *-sel*, *-ie*, *-sie*, *-ment*, *-teit*, *-isme*, *-heid*, *-e*, *-te*, *-de*, *-dom*, *-skap*, например: *uitvoering* 'выполнение', *gebeurtenis* 'событие', *beginsel* 'принцип', *nasie* 'нация', *element* 'элемент', *fakulteit* 'факультет', *socialisme* 'социализм', *krankheid* 'болезнь', *lengte* 'длина', *rykdom* 'богатство', *eienskap* 'свойство', 'качество'.

Примечание. С суффиксами *-dom*, *-skap* образуются также собирательные типа *mensdom* 'человечество', *geselskap* 'общество', 'компания'.

д) Уменьшительные существительные образуются при помощи суффиксов *-ie*, *-jie*, *-tjie* (*-etjie*), *-kie*, *-pie*, являющихся различными вариантами одного и того же суффикса, обусловленными характером конечного звука корня существительного, к которому они присоединяются.

-ie возникает после глухих согласных *f*, *g*, *k*, *p*, *s*, на которые оканчивается слово, например: *kalfie* 'теленочек', *liggie* 'огонек' (от *lig* 'свет'), *boekie* 'книжка', *lappie* 'тряпочка', *bossie* 'пучок' и т.п.

-jie — после согласных *d* и *t*, стоящих в конце слова, например: *liedjie* 'песенка', *voetjie* /*fuici*/ 'ножка' и т.п.

-tjie — после долгих гласных и дифтонгов или после сонорных *l*, *n*, *r*, стоящих за долгим или неударным гласным корня, например: *toutjie* 'веревочка', *saaltjie* 'небольшой зал', *lepelkje* 'ложечка', *baantjie* 'местечко', 'работка', *oortjie* 'ушко' и т.п.

- etjie* (разновидность предыдущего варианта) — после сонорных *l, m, n, ng* и *r*, стоящих за кратким ударным гласным корня, например: *balletjie* ‘мячик’, *lammetjie* ‘ягненок’, *hennetjie* ‘курочка’, *ringetjie* ‘колечко’, *sterretjie* ‘звездочка’ и т.п.
- kie* — после *ng* не в односложных словах, если ударение в них падает не на конец слова (причем *g* в написании опускается), например: *torinkie* ‘башенка’ (от *toring* ‘башня’), *woninkie* ‘квартирка’ (от *woning* ‘жилище’, ‘квартира’) и т.п.
- pie* — после *m*, стоящего либо за долгим гласным или дифтонгом корня, либо за неударным кратким гласным или *l, r*, например: *oompie* (тж. *omie*) ‘дяденька’, *duimpie* ‘(большой) пальчик’, *besempie* ‘веничек’, *wurpie* ‘червячок’ и т.п.

Примечание: В ряде существительных с кратким гласным корня при присоединении уменьшительных суффиксов корневой гласный удлиняется и образует дифтонг (в написании удваивается), например: *vaatjie* /fa:ici/ ‘боченок’ (от *vat* ‘бочка’), *raadjie* /ra:ici/ ‘тропинка’ (от *pad* ‘тропа’), но: *glasie* ‘стаканчик’ (с кратким *a*). Существительные с усеченным *-en* (< *gen*) корня восстанавливают его при присоединении уменьшительного суффикса, например: *waentjie* /wa:fci/ ‘вагончик’ (от *wa* < *waen* < *wagen* ‘вагон’).

ПРЕФИКСЫ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Наиболее продуктивными префиксами существительных являются: *ge-*, *af-*, *mis-*, *on-*, *wan-*.

ge- служит для образования собирательных существительных и обозначения длительного или повторного действия, а также употребляется при названиях лиц, например: *gebroeders* ‘братья’, *geboomte* ‘деревья’, ‘лес’, *gebabbel* ‘болтовня’, *gezel* ‘компаньон’.

af-, *on-*, *mis-*, *wan-* выражают наличие отрицательных свойств и качеств, а также отсутствие чего-либо, например: *afbeen* ‘калека’, *afgrond* ‘бездна’, *onkruid* ‘сорняки’, *onrus* ‘беспокойство’,

misverstand 'недоразумение', *misstap* 'ложный шаг', 'ошибка',
wanloop 'отчаянье', *wanorde* 'беспорядок'.

Из иностранных префиксов весьма употребительны: *anti-* (на
пример: *antipatie* 'антипатия', *antimilitaris* 'антимилитарист');
de- (*degeneratie* 'вырождение', *demilitarisasie* 'демилитаризация')
и т.п.

Непродуктивны префиксы: *aarts-* (например: *aartsvader* 'патри-
арх', *aartsvriend* 'заклятый враг'), *oer-* (например: *oermens* 'пер-
вобытный человек', *oerwoud* 'девственный лес'), *oor-* (*oorsaak*
'причина', *oorlog* 'война') и др.

Очень многие префиксы встречаются лишь в отглагольных
существительных и являются, в сущности говоря, чисто глаголь-
ными (см. ниже).

СЛОВОСЛОЖЕНИЕ

Словосложение занимает также весьма значительное место в
образовании существительных в африкаанс. Оно осуществляется
либо путем сложения двух (или более) именных основ без всяких
соединительных элементов (например: *handdoek* 'полотенце', из
hand 'рука' + *doek* 'платок'; *skipbreuk* 'кораблекрушение', из
skip 'корабль' + *breuk* 'поломка'; *driehoek* 'треугольник', из *drie*
'три' + *hoek* 'угол'), либо путем сочетания двух (или более) имен-
ных основ с помощью соединительных элементов *-s-*, *-e-*, *-er-*, вклю-
няваемых между компонентами сложного слова /например: *bloeds-
omloop* 'кровообращение', из *bloed* 'кровь' + *s* (восходит к старо-
му генитивному *s*) + *omloop* 'обращение'; *hanekam* 'петуший гре-
бень', из *haan* 'петух' + *e* (восходит к старому генитивному *-e < -en*
слабого склонения существительных) + *kam* 'гребень'; *woordeboek*
'словарь', из *woord* 'слово' + *e* (восходит к *-e < -en* окончания мно-
жественного числа) + *boek* 'книга'; *kalverhok* 'телятник', из *kal*/
'теленки' + *er* (старый суффикс множественного числа) + *hok* 'за-
гон', 'хлев'/. Ср. также различное оформление сложного слова,

связанное с дифференциацией значения: *watermood* 'засуха', *watersmood* 'наводнение'.

Сложнопроизводные существительные сочетают в себе способы словосложения и словопроизводства (обычно суффиксации), например: *staatsamptenaar* 'государственный чиновник', из сложного слова *staatsampt* 'государственная служба' + *-enaar* (суффикс названия действующего лица); *inbesitneming* 'захват', 'овладение', из словосочетания *in besit nemen* 'овладевать'; *deursettingsvermoei* 'упорство', из *deursetten* 'добиваться' + *ing* (суффикс отглагольных существительных) + *vermoei* 'способность' и т.п.

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Выделяется две группы прилагательных: качественные (например: *lank* 'длинный', *koud* 'холодный', *rooi* 'красный', *gesund* 'здоровый' и т.п.) и относительные (например: *huislik* 'домашний', *regs* 'правый', *jaarliks* 'ежегодный', 'годичный', *yster* 'железный' и т.п.). Качественные прилагательные характеризуются способностью образовывать степени сравнения и выступают в предложении в функциях: предикативной (в качестве именной части сказуемого) и атрибутивной (в качестве определения). Относительные прилагательные не образуют степеней сравнения, являются обычно производными от существительных и, как правило, используются лишь в функции определения. Только в предикативной функции выступают некоторые отглагольные прилагательные (часто причастия по своему происхождению) типа: *geneig* 'склонный', *gekant* 'враждебно настроенный', *wenslik* 'желательный' и т.п.

Выступая в качестве именной части сказуемого, прилагательные стоят в краткой (неизменяемой) форме и не принимают никаких окончаний, например: *Die boek is dik* 'Книга толстая'; *Die gras is groen* 'Трава зеленая'; *En elke aand sal onvergeetlik bly* (Th. Wassenaar) 'И каждый вечер останется незабываемым' и т.п.

Прилагательное в функции определения утратило в африкаанс старые падежные формы и лишено согласования с определяемым существительным в роде и числе. Хотя оно и выступает в этой функции в одной из двух форм (в краткой форме или с окончанием *-e*), однако разграничение этих форм носит чисто формальный характер и сохраняется пережиточно. Никакого грамматического значения оно уже не имеет. Прежде всего здесь несомненно играют роль фонетико-ритмические факторы.

В функции определения окончания *-e* принимают:

1) Многосложные прилагательные, например: *'n populêre arties* 'популярный артист', *'n sonnige land* 'солнечная страна', *die rustlose lewe* (van Bruggen) 'беспокойная жизнь', *die Nederlandse taal* 'нидерландский язык', *die skaduryke lanings* 'тенистые аллеи'.

Исключением являются многосложные прилагательные на *-el* и *-er*, которые обычно не принимают окончания *-e*, но в ряде случаев допускают и колебания (т.е. стоят либо в краткой форме, либо с окончанием *-e*), например: *'n vermetel man* 'отважный человек', *'n edel vrou* (но также: *'n edele vrou*) 'благородная женщина', *'n lekker reuk* 'приятный запах', *'n donker gesig* (тж. *'n donkere gesig*) 'темное лицо'.

Примечание. Прилагательные, оканчивающиеся на *-e* (*<-en*), дополнительного окончания *-e* не принимают, например: *verlede jaar* 'прошлый год'.

2) Односложные прилагательные, оканчивающиеся на согласные *-d*, *-f*, *-g* и *-s*, например: *wilde diere* 'дикие звери'; *die koue winterwind* 'холодный зимний ветер' (с выпадением *d* после долгого гласного или дифтонга), *gladde draad* 'гладкая проволока' (с удвоением *d* после краткого гласного), *lieuwe vriend* 'милый друг' (с переходом *f > w* после долгого гласного или дифтонга), *'n growwe stem* 'грубый голос' (с переходом *f > ww* после краткого гласного); *die hoë muur* 'высокая стена' (с выпадением *g* после долгого гласного или дифтонга), *vlugge minute* 'быстрые минуты' (с удвоением *g* после краткого гласного), *'n slegte gewoonte* 'плохая привычка'.

(от *sleg*; с восстановлением выпавшего *t* в двусложной форме), от *losse grond gebou* 'построенный на песке' (с удвоением *s* после краткого гласного), но: *'n los tand* 'шатающийся зуб', *'n juiste standpunt* 'правильная точка зрения' (от *juis*; с восстановлением выпавшего *t* в двусложной форме) и т.п.

3) Ряд односложных прилагательных, употребляющихся в переносном значении, преимущественно в устойчивых фразеологических словосочетаниях (причем, при употреблении их в прямом, конкретном значении *-e*, как правило, отсутствует), например: *die arme seun* 'бедный сын', но: *die arm boer* 'бедный крестьянин'; *in volle vaart* 'на полном ходу', но: *'n vol glas* 'полный стакан'; *die grote son* 'великое солнце', но: *die groot stede* 'большие города'; *die droom van skone lewe* 'мечта о прекрасной жизни', но: *skoon hemel* 'ясное небо'; *die blye toekoms* 'радостное будущее', но: *'n bly gesig* 'радостное лицо'; *'n diepe indruk* 'глубокое впечатление', но: *die diep rivier* 'глубокая река'; *sterke drank* 'крепкий напиток', но: *'n sterk perd* 'сильная лошадь' и т.п.

Односложные прилагательные, не оканчивающиеся на согласные *d, f, g, s* (преимущественно с исходом на гласный или сонорный согласный) и не употребляющиеся в переносном значении или в устойчивых словосочетаниях, выступают обычно в краткой форме (без окончания *-e*), например: *mooi weer* 'хорошая погода', *'n klein diertjie* 'маленькое животное', *'n wit doek* 'белый платок', *kou water* 'холодная вода' и т.п.

Утрачивают окончание *-e* (<*-en*) часто относительные прилагательные, обозначающие вещество или материал, из которого сделан предмет, например: *die silwer maanlig* 'серебристый лунный свет', *'n yster paal* 'железный столб' (или как сложное слово: *ysterpaal*), но: *stale harte* 'стальные сердца', *'n goue ring* 'золотое кольцо'. Ср., однако: *die ring is goud* 'кольцо золотое' (краткая форма). Аналогичное различие сохраняется между атрибутивной и предикативной (краткой) формами некоторых односложных прилагательных, например: *die ou mense* 'старые люди' (*oud* — краткая

форма), 'n *goeie boek* 'хорошая книга' (*goed* — краткая форма), 'n *jong man* 'молодой человек' (*jonk* — краткая форма), *die nuwe brug* 'новый мост' (*nuut* — краткая форма) и т.п.

Степени сравнения прилагательных

Сравнительная степень образуется при помощи суффикса *-er*, а превосходная степень — при помощи суффикса *-ste*, например: *arm* 'бедный' — *armer* — *armste*; *nat* 'мокрый', 'сырой' — *natter* — *natste* (с удвоением конечной согласной буквы после краткого гласного в форме сравнительной степени); *groot* 'большой' — *groter* — *grootste* (с изменением в написании долгого корневого гласного в форме сравнительной степени).

Выступая в предикативной функции, прилагательное в сравнительной степени стоит, как правило, без артикля (например: *Hy is kleiner as my broer* 'Он меньше моего брата'), а в превосходной степени — с определенным артиклем (например: *Daardie boek is die duurste* 'Та книга — самая дорогая'). В атрибутивной функции прилагательное в сравнительной степени употребляется обычно с неопределенным артиклем или без артикля (например: *Daar is 'n koeler klimaat* 'Там более прохладный климат'), а в превосходной степени — с определенным артиклем (например: *Dis die grootste ramp* 'Это самая большая беда').

Особые случаи

1. В прилагательных, оканчивающихся в положительной степени на *-d* или *-g*, согласные эти в сравнительной степени (в положении между гласными) обычно выпадают, например: *breed* 'широкий' — *breër* — *breedste* (при этом над *-e* в суффиксе *-er* после долгого однородного гласного ставится трема); *wyd* 'широкий', 'далекий' — *wyer* — *wydste* (после дифтонга трема не ставится); *koud* 'холодный' — *kouer* — *koudste*; *laag* 'низкий' — *laer* — *laagste*; *hoog* 'высокий' — *hoër* — *hoogste*.

Исключение: *wreed* 'жестокый' — *wreder* — *wreedste*.

2. В прилагательных на *-g* (<*-gt*) и *-s* (<*-st*), в которых в положительной степени конечное *t* отпало, в сравнительной степени это *t* восстанавливается, вклиниваясь между корнем и суффиксом *-er*, например: *sleg* 'плохой' — *slegter* — *slegste*; *woes* 'дикий', 'пустынный' — *woester* — *woesste* (с удвоением *-s*).

Примечание. Если прилагательное оканчивается на *-s*, то в превосходной степени при присоединении окончания *-ste* *s* корня не выпадает и пишется *ss*, например: *wys* 'мудрый' — *wyser* — *wysste*; *juis* 'правильный' — *juister* (с восстановленным *t*) — *juisste*.

3. В прилагательных, оканчивающихся в краткой форме на *-f*, последнее переходит в сравнительной степени в *w* (после долгого гласного) или в *ww* (после краткого гласного), например: *doof* 'глухой' — *dower* — *doofste*; *grof* 'грубый' — *growwer* — *grofste*.

4. В прилагательных, оканчивающихся на *-r*, в сравнительной степени между *-r* корня и *-er* суффикса вставляется согласный *d*, например: *donker* 'темный' — *donkerder* — *donkerste*; *duur* 'дорогой' — *duurder* — *duurste*; *suur* 'кислый' — *suurder* — *suurste*; *ver* 'далекий' — *verder* — *verste* и т.п.

5. Неправильно образуют степени сравнения также следующие прилагательные:

nuut (*nuwe*) 'новый' — *nuwer* — *nuutste*;

na (*naby*) 'близкий' — *nader* — *naaste*;

ru (*ruwe*) 'грубый', 'сырой' — *ru(u)er* — *ruuste*;

sku 'боязливый', 'робкий' — *sku(w)er* — *skuuste*;

slu 'хитрый' — *slu(w)er* — *sluuste*;

kwaad 'сердитый', 'злой' — *kwater* — *kwaatste* и др.

Супплетивно (от разных корней) образует степени сравнения прилагательное *goed* 'хороший', 'добрый' — *beter* — *beste*. См. также степени сравнения наречий: *baie* (*veel*) 'много', *weinig* (*bietjie*, *min*) 'мало', *graag* 'охотно'.

6. Многосложные прилагательные и подвергшиеся адъективации причастия II образуют также степени сравнения (наряду с бо-

лее обычным использованием суффиксов *-er* и *-ste*) описательным путем, используя наречия *meer* 'более' и *mees* 'больше всего' ('самый'), например: *tevrede* 'довольный' — *meer tevrede* 'довольнее', 'более довольный' (тж. *tevredener*) — *mees tevrede* 'самый довольный' (тж. *tevredenste*); *bedorwe* 'испорченный' — *meer bedorwe* — *mees bedorwe*; *onbeholpe* 'беспомощный' — *meer onbeholpe* — *mees onbeholpe*; ср. также: *mees moderne geboue* 'самые современные здания' и т.п.

Усилительное значение имеет застывшая падежная форма *aller* (русск. *наи-*), присоединяемая к форме превосходной степени прилагательного, например: *die allerbeste* 'наилучший', *allerlaaste* 'самый последний (поздний)' и т.п.

Для выражения одинаковости при сравнении двух лиц (или предметов) при наличии положительной степени прилагательного служит наречное сочетание с союзом *as* ('как'): *so... soos* (= *soas*) 'такой же... как'), например: *Mijn broer is so groot soos ik* 'Мой брат такого же роста как я'.

Для выражения неодинаковости при наличии сравнительной степени прилагательного используется союз *as* 'чем' (реже — *dan*), например: *Mijn broer is ouer as (dan) ik* 'Мой брат старше меня'.

Для выражения превосходной степени ('самый... из') употребляется форма суперлатива с артиклем и предлог *van* ('из'), даже если сравниваются только два лица (или предмета), например: *Hij is die oudste van die twee broers* 'Он старший из двух братьев'.

Образование прилагательных

Прилагательные бывают по своей структуре корневыми, производными, сложными и сложнопроизводными. Основная масса качественных прилагательных относится к корневым, например: *kort* 'короткий', *gryp* 'зрелый', *swaar* 'тяжелый', *rooi* 'красный', *lief* 'милый', *yster* 'железный' и т.п.

Словопроизводство является наиболее продуктивным способом образования прилагательных (особенно суффиксация). Словосложение значительно менее продуктивно, чем в разряде существительных...

Суффиксы имен прилагательных

а) Для образования прилагательных от существительных, других прилагательных и глаголов, обозначающих свойство или качество, присущее предмету или лицу, служат весьма продуктивные суффиксы *-ig* (*-erig*) и *-lik*, например: *magtig* 'мошный', *listig* 'хитрый', *winderig* 'ветреный', *manlik* 'мужественный', 'мужской', *sinlik* 'чувственный', *sieklik* 'болезненный' и т.п.

б) Для образования прилагательных от интернациональных корней и от географических названий служат суффиксы *-ies*, *-s*, например: *elektries* 'электрический', *kommunisties* 'коммунистический', *tiepies* 'типичный', *slaafs* 'рабский', *aards* 'земной', *Nederlands* 'нидерландский'. К интернациональным корням часто присоединяется также суффикс *-iek* (русск. *-ический*): *periodiek* 'периодический', *komiek* 'комический' и т.п.

в) Обладание каким-либо признаком или сходство одного предмета (или лица) с другим выражаются суффиксами *-haftig* и *-agtig*, например: *heldhaftig* 'героический', *koorsagtig* 'лихорадочный', *waaragtig* 'настоящий' и т.п.

г) Для обозначения качества, свойства или склонности, носителем которых является данный предмет (или данное лицо), используются суффиксы *-baar* и *-saam*, например: *vrugbaar* 'плодородный', *eeibaar* 'съедобный', *deugsaam* 'добродетельный', *vreedsaam* 'мирный', *leersaam* 'поучительный' и т.п.

д) Отсутствие какого-либо качества или признака обозначает суффикс *-loos*, например: *werkloos* 'безработный', *troueloos* 'вероломный', 'неверный' и т.п.

е) Избыточность какого-либо качества или свойства обозначается превратившимися в суффикс прилагательными *-ryk* ('бо-

гатый') и *-vol* ('полный'), например: *talryk* 'многочисленный', *liefderyk* 'любящий', 'любезный', *talentvol* 'талантливый', *eervol* 'почетный' и т.п. Близко к суффиксу образование *-matig* (от корня *maat* 'мера' + суффикс *-ig*), например: *doelmatig* 'целесообразный', *reëlmatig* 'регулярный'.

ПРЕФИКСЫ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

а) Усилительное значение имеет префикс *aarts-*, например: *aartsdom* 'преглупый', *aartslui* 'очень ленивый'. Такое же значение приобретает прилагательное *dood* ('мертвый'), выступающее как первый компонент сложного слова и превращающееся в префикс, например: *doodalleen* 'совершенно одинокий', *doodarm* 'очень бедный' и т.п. Ср. также аналогичные весьма продуктивные образования с *mors-* (*morsdood* 'совершенно мертвый'), *stok-* (*stokblind* 'совершенно слепой', *stokoud* 'очень старый'), *wonder-* (*wondermooi* 'прекрасный'), *smoor-* (*smoordronk* 'мертвецки пьяный') и др.

б) Отсутствие какого-либо качества или признака обозначается очень продуктивным префиксом *on-* (русск. *не, бес-*): *onafhanklik* 'независимый', *onbeperk* 'неограниченный', *ongewoon* 'необычный' и т.п.

в) С утраченным (первоначально усилительным) значением выступает мало продуктивный префикс *ge-*, например: *gestreng* 'суровый', 'строгий', *getrou* 'верный' и т.п.

СЛОВОСЛОЖЕНИЕ

Сложные прилагательные образуются: либо путем сочетания двух основ (первая из них является обычно существительным или прилагательным) без всяких соединительных элементов (типа *yskoud* 'холодный как лед', *sneewit* 'белый как снег', *grasgroen* 'травянисто-зеленый', *wereldberoemd* 'всемирно известный', *donker-rooi* 'темно-красный', *wawudoor* 'открытый настежь'), либо в результате сложения двух основ с соединительным элементом *-s*

(типа *doodsbleek* 'смертельно бледный', *hemelsbreed* 'очень широкий').

Широко распространены сложнопроизводные прилагательные типа: *handtastelik* 'осязаемый', *diepsinnig* 'глубокомысленный', *oorsees* 'заморский', *oorlogsugtig* 'воинственный' и т.п.

Субстантивация прилагательных

Субстантивация прилагательных и адъективированных причастий (переход их в имена существительные) осуществляется с помощью постановки перед ними определенного или неопределенного артикля и присоединения к ним в единственном числе окончания *-e*, во множественном числе — *-es*, например: *die ('n) sieke* 'больной', 'больная' (мн.ч. *siekes*), *die ('n) blinde* 'слепой', 'слепая' (мн.ч. *blindes*), *die ('n) gevangene* 'пленный' (мн.ч. *gevangenes*) и т.п. В большинстве случаев это названия лиц.

МЕСТОИМЕНИЕ

Выделяются личные, безличное, взаимное, притяжательные, указательные, вопросительные, относительные, неопределенные и отрицательные местоимения.

Во всех разрядах местоимений, кроме личных, полностью утрачены категории рода, числа и падежа. Все они выступают в неизменяемых формах. Личные местоимения занимают в этом отношении особое положение, сохраняя в парадигме единственного числа категорию числа и частично категорию падежа (оппозиция субъектного и объектного падежей).

Во множественном числе личных местоимений падежных различий уже не существует. Категория грамматического рода здесь также утрачена. Местоимения употребляются в соответствии с естественным родом (полом) существительных и их классификацией по признаку одушевленности и неодушевленности.

Личные местоимения

Таблица 1

Число Лицо	Единственное		Множественное
	субъектный падеж	объектный падеж	
1-е	<i>ek(ekke)*</i> 'я'	<i>my</i> 'мне, меня'	<i>ons</i> 'мы, нам, е'
2-е	<i>ji(sy)**</i> 'ты'	<i>jou</i> 'тебе, тебя'	<i>julle (jul), u</i>
	<i>u</i> 'Вы'	<i>u</i> 'Вам, Вас'	'вы, вам, вас'
3-е	<i>hy</i> 'он'	<i>hom</i> 'ему, его'	<i>hulle (hul), di</i>
	<i>sy</i> 'она'	<i>haar</i> 'ей, ее'	(собирает.) 'они,
	<i>dit</i> 'оно'	<i>dit (hom)</i> 'ему, его'	им, их'

* *Ekke* является более редкой, эмфатической формой 1-го лица, например: *Ekke* '?!' (удивление).

** *Sy* 'ты' пережиточно сохраняется лишь в церковном обиходе (как форма обращения к богу).

Формы 2-го лица (*ji, jou* — ед.ч. и *julle* — мн.ч.) употребляются при обращении к младшим по возрасту, друзьям, знакомым и равным по положению. Вежливая форма *u* (в ед. и мн.ч.) используется обычно при обращении к иностранцам и в деловой переписке (сфера ее распространения относительно уже). При обращении детей к родителям и родственникам используются преимущественно сами названия родства (*Pa* 'папа', *Vader* 'отец', *Oom* 'дядя' и т.д.), а при обращении к старшим по чину — титулы и звания (*Generaal* 'генерал', *Direkteur* 'директор' и т.п.).

Формы 3-го лица *hy* и *sy* употребляются обычно в соответствии с естественным родом существительных и указывают на лиц и животных мужского и женского пола (например: 'n *man* 'мужчина', 'n *os* 'бык' → *hy*; 'n *vrouw* 'женщина', 'n *koei* 'корова' → *sy*). Форма *dit* служит для указания на существительные, обозначающие неоду-

шевленные предметы (*'n boek* 'книга'→*dit*). Однако *hy* может употребляться также в сочетании с названиями деревьев (*'n eikeboom* 'дуб'→*hy*) или с названиями предметов (*die trein* 'поезд'→*hy*).

Падежная дифференциация сохраняется лишь в единственном числе и проявляется в противопоставлении двух падежей: субъектного и объектного (ср.: *ek - my, jy - jou, hy - hom, sy - haar* за исключением обобщенной формы *dit* и вежливой формы *u*). Во множественном числе падежные различия полностью устранены в результате процесса аналогизации форм. Причем в 1-м лице вытесняется форма субъектного падежа (нидерл. *wij* 'мы') и обобщается форма объектного падежа *ons*, например: *Ons het hom gesien* 'Мы его видели', *Hy het ons gesien* 'Он нас видел.'

Унифицированная форма 2-го лица множественного числа *julle* восходит к нидерл. *jullie* (из словосочетания *jij lieden* 'ты + люди' = 'вы'). По аналогии с ней образована в африкаанс и форма 3-го лица множественного числа *hulle* (*hy lieden* 'он + люди' = 'они'). Ср.: *Julle skryf aan ons* 'Вы пишете нам'; *Ons skryf aan julle* 'Мы пишем вам'; *Ilulle is in die tuin* 'Они в саду'; *Ek gee hulle hierdie boeke* 'Я даю им эти книги'.

Наряду с полными формами *julle* и *hulle* встречаются также (особенно в разговорной речи) стяженные *jul* и *hul*. Параллельно с *hulle*, особенно в собирательном значении, употребляется обобщенная для единственного и множественного числа форма *dit* (*Ek het tien appels gekoop. Dit is baie soet* 'Я купил десять яблок. Они очень сладкие'). Все личные местоимения, кроме *dit*, сочетаются с предлогами, например: *Sy praat van hulle* 'Она говорит о них'; *Ilulle praat van haar* 'Они говорят о ней'. Сочетания предлогов с *dit* неупотребительны. Вместо них используются местоименные наречия (см. ниже).

В сочетании с формами объектного падежа личных местоимений очень часто употребляется предлог *vir*, служащий, как и при существительных, для выражения личного, как прямого, так и кос-

венного, объекта, например: *Hy sal vir hulle slaan* 'Он их побьет', *Die brief is vir ons* 'Это/ письмо нам!', *Hy wag vir julle* 'Он ждет вас'.

Все личные местоимения выступают в самостоятельном употреблении (как существительные).

Безличное местоимение *dit*, омонимичное личному местоимению 3-го лица *dit* ('оно'), функционирует как подлежащее в безличных предложениях типа: *dit reën* 'идет дождь', *dit bliksem* 'молния сверкает', *dit spyt my* 'мне жаль' и т.п.

В африкаанс отсутствует особая форма возвратного местоимения (ср. нидерл. *zich*, нем. *sich*). В его значении употребляются соответствующие формы объектного падежа личных местоимений, например: *ek was (vir) my* 'я моюсь', *ju was (vir) jou* 'ты моешься', *u was (vir) u* 'вы моетесь', *hy was (vir) hom* 'он моется', *sy was (vir) haar* 'она моется', *ons was (vir) ons* 'мы моемся', *julle was (vir) julle* 'вы моетесь', *hulle was (vir) hulle* 'они моются'. Форма *dit* в значении возвратного местоимения обычно не употребляется. С местоимением *'n mens* (неопределенное лицо, как нем. *man*) употребляются формы *hom* или *jou*, например: *'n mens verheug hom (jou)* 'радуются' ('радуешься'). В эмпатических целях к личным местоимениям (а особенно в целях уточнения объекта действия), когда они употребляются в возвратном значении, присоединяется усилительное *self* ('сам'): *Ek self sal vertrek* 'Я сам уеду'; *Sy verberg haarself vir die nag onder 'n groot blaar* 'Она спряталась на ночь под большим листом'.

Взаимное местоимение

В качестве взаимного местоимения функционирует *tekaar* (*talkander*) 'друг друга', которое не изменяется и употребляется также в сочетании с предлогами (особенно с *by* и *van*), например: *Ons help tekaar* 'Мы помогаем друг другу'; *Ons sit bytekaar* 'Мы сидим друг подле друга (вместе)'. Взаимное местоимение выступает в самостоятельном употреблении.

Притяжательные местоимения

Притяжательные местоимения утратили категории рода, числа и падежа. Все они выступают в неизменяемой форме. Однако они различаются формально в зависимости от атрибутивного или самостоятельного употребления. В функции определения они, за исключением местоимения 3-го лица единственного числа *sy (se)*, по форме ничем не отличаются от соответствующих личных местоимений в объектном падеже, что объясняется отчасти фонетическими изменениями, в частности, редукцией конечного *-n* (ср.: *my < myn, sy < syn*).

Таблица 5

Число Липо	Единственное	Множественное
1-е	<i>my</i> 'мой, моя, моё, мой'	<i>ons (onse)*</i> 'наш, наша, наше, наши'
2-е	<i>jou</i> 'твой, твоя, твоё, твой' <i>и</i> 'ваш, ваша, ваше, ваши'	<i>julle (jul), и</i> 'ваш, ваша, ваше, ваши'
3-е	<i>sy (se)</i> 'его' <i>haar(se)</i> 'её'	<i>hulle (hul), (se)</i> 'их'

* Форма *onse* (наряду с *ons*) встречается редко (употребляется отчасти в эмфатических целях).

Примеры: *Dit is my (jou, и, sy, haar) boek* 'Это — моя (твоя, ваша, его, ее) книга'; *Dit is ons (julle, и, hulle) boeke* 'Это — наши (ваши, их) книги'.

Употребление местоимений 3-го лица единственного числа *sy* и *haar* зависит от принадлежности существительного к тому или иному «естественному роду»; они указывают на лица и жи-

вотых мужского и женского пола. Принадлежность в сфере неодушевленных предметов выражается обычно формой *sy* (муж., ср. род) или ее неударным редуцированным вариантом *se* ($\leftarrow sy \leftarrow syn$).

Формы притяжательных местоимений, употребляемых в предикативной функции, характеризуются в единственном числе окончанием *-e* (за исключением *u*) и сохранением *-n* в корне местоимений 1-го и 3-го лица мужского, среднего рода: *myne* 'мой', *joue*, *joune* 'твой', *syne* 'его', *hare* 'её'; во множественном числе — словосочетания: *ons s'n* 'наш', *julle s'n* 'ваш', *hulle s'n* 'их' (форма *s'n* $\leftarrow syn$). Наряду с этими предикативными формами типа: *Hierdie huis is myne* 'Этот дом мой' употребляются также предложные обороты с *van* (в сочетании с личными местоимениями) типа: *Hierdie huis is van my* (*van jou*, *van u*, *van hom* и т.п.).

Указательные местоимения

Указательные местоимения также выступают в неизменяемой форме.

В атрибутивной функции (в единственном и множественном числе) используются следующие местоимения: *hierdie* 'этот', 'эта', 'это', 'эти' (из наречия *hier* 'здесь' + *die* 'тот'), *daardie* 'тот', 'та', 'то', 'те' (из наречия *daar* 'там' + *die* 'тот'), *dié* (с акутом) и *dit* как в значении 'этот', 'эта' 'это', 'эти', так и в значении 'тот', 'та', 'то', 'те'; *sulke* 'такой' (в ед. и мн.ч.); *so'n* 'такой' (также в ед.ч.); *soortgelyke* 'подобный', 'такого же рода'; *dergelike* 'такой же', 'подобный', *dieselfde* 'тот (же) самый', 'тот же'.

В самостоятельном употреблении (в единственном и множественном числе) используются: *hierdie een* или *die een* 'этот', 'эта', 'это', 'эти'; *daardie een* или *die een* 'тот', 'та', 'то', 'те'; *dit* 'это', 'то' (в ед.ч.), а также: *sulke*, *dergelike* и *dieselfde*.

Примеры: *Hierdie vrou is my suster* 'Эта женщина — моя сестра'; *Daardie huis is hoog* 'Тот дом высокий' (атрибутивно);

Hierdie een is oortede. Daardie een leef nog 'Этот умер. Тот еще жив' (в самостоятельном употреблении) и т.п.

Сочетание *dit is* 'это (есть)' выступает очень часто в стяженной форме *dis: dis die veld* 'это — поле'.

При указании на неодушевленные предметы сочетания указательных местоимений с предлогами недопустимы. Их заменяют местоименные наречия (см. ниже).

Вопросительные местоимения

Различаются следующие вопросительные местоимения: *wie* 'кто' (обозначает лицо), *wat* 'что' (обозначает животных и предметы), *watter (een)*, *waffer (een)*, *wat vir'n* 'какой', 'который', 'что за' (относится как к одушевленным, так и к неодушевленным предметам). Первые два местоимения выступают только в самостоятельном употреблении (т.е. указывают на существительные или личные местоимения), третье используется преимущественно в функции определения, например: *Wie is die meisie?* 'Кто /эта/ девочка?'; *Wat lê daar?* 'Что там лежит?'; *Watter boek lees julle?* 'Что за книгу вы читаете?' Но: *Watter (een) het hier aangekom?* 'Что за (человек) прибыл сюда?'

Вопрос о принадлежности лица или предмета выражается с помощью притяжательной конструкции с неударной формой притяжательного местоимения *se* в сочетании с *wie* (а также и с *wat*): *Wie se kinders speel daar?* 'Чьи дети там играют?'; *Wat se geraas is dit?* 'Что (это) за шум?' Наряду с *wie se* употребляется в функции существительного *wie s'n*: *Wie s'n is dit?* 'Чье это?'

Предложные конструкции образуются лишь в сочетании с *wie* (указание на лицо), например: *Van wie praat u?* 'О ком Вы говорите?' Сочетания *wat* с предлогами, как правило, неупотребительны и заменяются соответствующими местоименными наречиями.

Относительные местоимения

Характерной чертой африкаанс является образование (на основе вопросительного местоимения) единой обобщенной формы относительного местоимения *wat* ('что'), употребляемой в сочетании со всеми существительными (как одушевленными, так и неодушевленными) в единственном и во множественном числе, например: *Die man wat daar staan, is sy vader* 'Мужчина, который там стоит, — его отец'; *Die vrou wat daar sit, is sy moeder* 'Женщина, которая там сидит — его мать'; *Die boek wat hier lê, behoort aan ons* 'Книга, которая здесь лежит, принадлежит нам'; *Die voëls wat daar sing is lewerike* 'Птицы, которые там поют, — жаворонки' и т.п.

Местоимение *wie* ('кто') употребляется в качестве относительного местоимения лишь в следующих случаях: 1) в сочетании с редуцированной формой притяжательного местоимения *se* для выражения принадлежности: *Die skrywer, wie se boek ek gelees het, is nog jonk* 'Писатель, книгу которого я прочитал, еще молод',

2) в сочетании с предлогами: *Dis die dame van wie ek jou vertel het* 'Это — дама, о которой я тебе рассказывал';

3) в относительных предложениях общего (не конкретного) значения: *Wie die laaste lag, lag die lekkerste* 'Хорошо смеется тот, кто смеется последний' и т.п.

Вместо предложных конструкций с *wie* и *wat* при обозначении животных, предметов и абстрактных понятий, как правило, употребляются соответствующие местоименные наречия (типа *waaraan*, *waartoe* и т.д.).

Все относительные местоимения выступают в самостоятельном значении.

Неопределенные и отрицательные местоимения

К неопределенным местоимениям относятся: *(?n) tens, tense* — выражает неопределенное лицо в единственном и множественном числе (≅ нем. *man*, англ. *one*; на русский язык обычно не

переводится, соответствует неопределенно-личным глагольным формам типа *isovoryat*, *isovorysh*, иногда переводится как 'человек', 'люди')¹³; *ietand* 'некто', 'кто-то', 'кто-нибудь', 'кто-либо', 'кое-кто'; *iets*, *wat* 'нечто', 'что-то', 'что-нибудь', 'что-либо', 'кое-что', 'сколько-нибудь'; *enigeeen* 'кто-нибудь', 'всякий', 'любой'; *een* 'один', 'некий', 'какой-то'; *'n sekere* 'некий', 'какой-то'; *sommige*, *party* 'некоторые', 'несколько'; *alles* 'всё'; *al*, *alle*, *almal* (*algar*) 'все'.

(Отрицательные местоимения: *niemand*, *g'n mens* 'никто'; *niks* 'ничто', 'ничего'; *geeneen* 'ни один', 'никакой'.

К неопределенным местоимениям примыкает небольшая группа определительных местоимений: *self* 'сам', *ieder*, *iedereen*, *elke*, *elkeen* 'каждый', 'всякий'.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Выделяются четыре основных разряда числительных: количественные, порядковые, дробные и неопределенные.

Количественные числительные

1. *een*
2. *twee*
3. *drie*
4. *vier*
5. *vyf*
6. *ses*
7. *sewe*

¹³ ('n) *mens* может заменяться личным местоимением 2-го лица *ju* 'ты', а *tense* — личным местоимением 3-го лица *hulle* 'они'.

- 8 *ag (agt)*
- 9 *nega (neē)*
- 10 *tien*
- 11 *elf*
- 12 *twaalſ*
- 13 *dertien* (с метатезой *der < drie*)
- 14 *veertien* (с изменением корневого гласного)
- 15 *vyftien*
- 16 *sestien*
- 17 *sewentien*
- 18 *agtien (agttien)*
- 19 *negentien (neēntien)*
- 20 *twintig* (с изменением корневого гласного)
- 21 *een-en-twintig* и т.д.
- 30 *dertig* (с метатезой *der < drie*)
- 40 *veertig* (с изменением корневого гласного)
- 50 *vyftig*
- 60 *sestig*
- 70 *sewentig*
- 80 *tagtig (taggentig)* (начальное *t < ant*)
- 90 *negentig (neēntig)*
- 99 *nege-en-negentig (neēn-en-neēntig)*
- 100 *honderd*
- 101 *(een) honderd-en-een* (и *honderd-en-een*) и т.д.
- 120 *(een) honderd-en-twintig*
- 121 *(een) honderd een-en-twintig* и т.д.
- 130 *(een) honderd-en-dertig*
- 131 *(een) honderd een-en-dertig* и т.д.
- 200 *tweehonderd* и т.д.
- 1000 *duisend*
- 1001 *(een) duisend-en-een* и т.д.
- 1020 *(een) duisend-en-twintig*
- 1021 *(een) duisend een-en-twintig* и т.д.
- 1100 *(een) duisend (een) honderd*

2361 *tweeduisend driehonderd een-en-sestig*

10000 *tienduisend*

100000(*een*) *honderd duisend*

1000000 (*'n*) *miljoen*.

Примечание. К количественным числительным примыкает также собирательное *albei, beide* 'оба', 'обе'.

Количественные числительные не изменяются по родам, не имеют категории числа и не склоняются; стоят перед существительным в неизменяемой форме, например: *tien pond* '10 фунтов', *honderd myl* '100 миль'. В сочетании *honderde skepe* 'сотни кораблей' мы имеем дело со счетным существительным «сотня». Количественные существительные субстантивируются, например: *twee viere* 'две четверки' и т.п.

Порядковые числительные

1-й *eerste* (супплетивная форма)

2-й *tweede*

3-й *derde* (с метатезой *der < drie*)

4-й *vierde*

5-й *vyfde*

6-й *sesde*

7-й *sewende*

8-й *agste (agtste)*

9-й *negende (neënde)*

10-й *tiende*

11-й *elfde*

12-й *twaaalfde*

13-й *dertiende* (с метатезой *der < drie*)

14-й *veertiende* (с изменением корневого гласного)

15-й *vyftiende*

16-й *sestiende*

17-й *sewentiende*

- 18-й *agtiende* (*agttiende*)
- 19-й *negentiende* (*neēntiende*)
- 20-й *twintigste*
- 21-й *een-en-twintigste* и т.д.
- 30-й *dertigste*
- 40-й *veertigste*
- 50-й *vyftigste*
- 60-й *sestigste*
- 70-й *sewentigste*
- 80-й *tagtigste* (*taggentigste*)
- 90-й *negentigste* (*neēntigste*)
- 99-й *nege-en-negentigste* (*neēn-en-neēntigste*)
- 100-й *honderdste*
- 101-й *honderd-en-eerste*
- 120-й *honderd-en-twintigste*
- 121-й *honderd een-en-twintigste* и т.д.
- 130-й *honderd-en-dertigste*
- 131-й *honderd een-en-dertigste* и т.д.
- 200-й *tweehonderdste* и т.д.
- 1000-й *duisendste*
- 1001-й *duisend-en-eerste*
- 1020-й *duisend-en-twintigste*
- 1021-й *duisend een-en-twintigste* и т.д.
- 1100-й *duisend honderdste*
- 2361-й *twee-duisend driehonderd een-en-sestigste*
- 10000-й *tienduizendste*
- 100000-й *honderd duizendste*
- 1000000-й *miljoenste*.

Порядковые числительные также не изменяются по родам и числам и не склоняются. Все они являются производными от основ количественных числительных и образуются с помощью суффиксов *-de* (до 19 включительно) и *-ste* (с 20). Исключения: *eerste* '1-й' и *agste* (*agste*) '8-й'. Все они могут субстантивироваться.

Года обозначаются, как правило, количественными числительными и выражаются сотнями: «1966 год» — *die jaar negentienhonderd ses-en-sestig* или сокращенно: *negentien ses-en-sestig*. Даты (числа) обозначаются порядковыми или количественными числительными в сочетании с предлогом *op*, например: *op die 10de (tiende) Maart* '10-го марта'.

Дробные числительные

1/2 'n Half ('n Huiwe)	1/100 'n Honderdste
1/3 'n Derde	2/3 tweederdes
1/4 'n Kwart ('n Vierde)	3/4 driekwart
1/5 'n Vyfde и т.д.	5/8 vyf-agstes
1/10 'n Tiende и т.д.	7/12 sewe-twaalfdes
1/20 'n Twintigste и т.д.	1 ¹ /, anderhalf

Они образуются, как правило, с помощью тех же суффиксов, что и порядковые числительные (-de, -ste).

Неопределенные числительные

К неопределенным числительным относятся: *baie, veel* 'много', 'многие'; *weinig* 'мало', 'немногие'; *al, alle* 'все'; *sommige, etlike* 'некоторые', 'несколько'; *menige* 'многие'; *enkel* 'единственный', 'отдельный'; *verskeie* 'несколько', 'многие'; *geen* 'ни один'; *ganse, hele* 'целые'; *meeste* 'большинство'; *iets, wat* 'немного'; *niks* 'ничего'. Многие из них выступают также в функции неопределенных местоимений.

ГЛАГОЛ

Классификация глаголов

По своему значению и функции в предложении в африкаанс различаются глаголы: полнозначные (например: *lees* 'читать', *sing* 'петь', *slaap* 'спать', *lei* 'вести' и т.д.), вспомогательные (*het* от

hê 'иметь', *is* от *wees* 'быть', служащие для образования сложных форм прошедшего времени, а *is* — и для образования форм страдательного залога; *sal* — используемый для образования форм будущего времени; *word(e)* 'становиться' — для образования форм страдательного залога¹⁴), модальные (*kan* 'мочь', *tag* 'мочь', 'иметь разрешение', 'желать', *wil* 'хотеть', *moet*, *sal* 'долженствовать', *laat* 'допускать', 'давать возможность'), связочные (*is* от *wees* 'быть', *word(e)* 'становиться', *bly* 'оставаться', *skyn*, *lyk* 'казаться', *blyk* 'оказываться', *heet* 'называться').

Полнозначные глаголы выражают либо действие (*speel* 'играть', *werk* 'работать' и т.п.), либо состояние (*lê* 'лежать', *waak* 'бодрствовать' и т.п.), либо переход из одного состояния в другое (*ontwaak* 'проснуться', *groeï* 'расти' и т.п.).

Поряду с личными глаголами, составляющими основную массу полнозначных глаголов африкаанс, имеются безличные (*dit reën* (*reent*) 'идет дождь', *dit bliksem* 'сверкает молния', *dit gaan hom sleg* 'ему живется плохо' и т.п.). В зависимости от того, допускают ли глаголы наличие в предложении прямого дополнения или не допускают, они делятся на переходные (*neem* 'брать', *vat* 'хватать' и т.п.) и непереходные (*val* 'падать', *skree*, *skreeu* 'кричать' и т.п.).

В особую небольшую группу можно выделить из переходных глаголов каузативные (выражающие побуждение к действию и образуемые от соответствующих непереходных глаголов путем чередования гласных), например: *stel* 'ставить' от *staan* 'стоять', *vel* 'рубить', 'валить' от *val* 'падать' и др.

Первоначально существовавшее в африкаанс (сохраняющееся в современном нидерландском языке) морфологическое различие между сильными (неправильными) и слабыми (правильными) глаго-

¹⁴ Глаголы *hê*, *wees* и *word(e)* выступают и как полнозначные в своем самостоятельном значении.

лами почти полностью утрачено в связи с отмиранием сильной и слабой форм простого прошедшего времени и выравниванием корневого гласного в причастии II сильных глаголов по гласному инфинитива и формы настоящего времени /например: *bind(e)* 'связывать' — *gebind* прич. II; ср. в нидерландском: *binden—bond—gebonden* — сильный глагол; *wink* 'кивать' — *gewink* — прич. II; ср. в нидерландском *wenken—wenkte—gewenkt* — слабый глагол/. Только небольшое количество глаголов (*hê* 'иметь', *wees* 'быть', *word(e)* 'становиться', *dink* 'думать', *weet* 'знать', модальные глаголы *kan, mag, moet, wil* и вспомогательный глагол будущего времени *sal*) сохраняют пережиточно формы простого прошедшего времени, отличающиеся от соответствующих форм настоящего времени (см. ниже). Причем некоторые из этих глаголов сохраняют различие в формах инфинитива и настоящего времени /*hê, wees, word(e)* — инфинитивы, *het, is, word* — формы настоящего времени/, тогда как в ряде модальных глаголов различие это устраняется путем выравнивания корневого гласного инфинитива по форме настоящего времени.

Грамматические категории глагола

Система глагола в африкаанс подверглась весьма интенсивной перестройке и значительному упрощению. Личные окончания как в единственном, так и во множественном числе полностью утрачены, что свидетельствует об отмирании в системе глагола морфологических категорий лица и числа. Для выражения лица и числа используются стоящие перед глаголом личные местоимения или существительные. Число (единственное или множественное) находит свое выражение также в соответствующих формах местоимения или существительного. С утратой морфологических категорий лица и числа в глаголе полностью отмирает система спряжения, и глагол выступает в форме корня (основы), лишенной личных окончаний.

Таким образом, в системе глагола африкаанс сохраняются лишь грамматические категории времени, залога и наклонения, выражаемые преимущественно аналитическими, а не морфологическими средствами. Грамматическая категория вида в глаголе отсутствует.

Категория времени

Категория времени является наиболее продуктивной грамматической категорией глагола. Она охватывает шесть временных форм действительного залога изъявительного наклонения, из них — одну простую (настоящее время) и пять сложных, аналитических (перфект, будущее I, будущее II совершенное, будущее в прошедшем I и будущее в прошедшем II совершенное). Флексивное простое прошедшее время (имперфект) и аналитическое предпрошедшее (плюсквамперфект) в африкаанс утрачены (за исключением некоторых пережиточно сохранившихся форм). В страдательном залоге отмечается семь временных форм (за счет особой формы предпрошедшего, причем, все они сложные, аналитические).

Настоящее время

Форма настоящего времени является единственной простой (не аналитической) временной формой в африкаанс.

Образцы парадигмы

val 'падать'

ek val 'я падаю'

ju(u) val 'ты падаешь' ('Вы падаете')

hy, sy, dit val 'он, она, оно падает'

ons val 'мы падаем'

jul(le) val 'вы падаете'

hul(le) val 'они падают'.

Примечание. Выравнивание форм глагола происходит в результате отпадения окончания *-t* во 2-м и 3-м лица единственного числа (*valt > val*) и флексии *-en* в 1-м, 2-м и 3-м лицах множественного числа (*vallen > valle > val*).

Настоящее время вспомогательных глаголов

$$ek (jy, u, hy \text{ и т.д.}) + \begin{cases} het (< h\hat{e} \text{ 'иметь'}) \\ is (< wees \text{ 'быть'}) \\ sal (\text{вспом. гл. буд. вр.}) \\ word (< word(e) \text{ 'становиться'}) \end{cases}$$

Примечание. Формы настоящего времени *het* и *is*, отличные от инфинитивов *h\hat{e}* и *wees*, являются обобщенными для всех лиц единственного и множественного числа формами 3-го лица единственного числа (*het < heeft* в результате стяжения).

Настоящее время модальных глаголов

$$ek (jy, u, hy \text{ и т.д.}) + \begin{cases} kan (< kan \text{ 'мочь'}) \\ mag (< mag \text{ 'мочь, хотеть'}) \\ wil (< wil \text{ 'хотеть'}) \\ moet (< moet \text{ 'долженствовать'}) \\ laat (< laat \text{ 'допускать'}) \end{cases}$$

Примечание. Во всех модальных глаголах обобщены формы 3-го лица единственного числа настоящего времени, а первоначальные инфинитивы также вытеснены этими формами и утрачены.

Ряд глаголов, инфинитив которых оканчивается на *-n* (типа: *gaan* 'идти', *staan* 'стоять', *doen* 'делать' и др.), обнаруживают в настоящем времени две вариантных формы: одну — на *-n* (совпадающую с инфинитивом), другую — на *-t* (по 3-му лицу единственного числа), например: *Die onderwyser gaan (gaat) skool toe* Пре-

подаватель идет по направлению к школе' и т.п. Сюда относятся также глаголы: *begin* 'начинать' (варианты настоящего времени: *begin, begint, beginne*), *behoor* 'принадлежать' (варианты настоящего времени: *behoor, behoort*) и др.

Настоящее время употребляется для выражения действия, происходящего в настоящем в течение более или менее длительного времени (длительное настоящее) или в данный момент, а также для передачи постоянного, не ограниченного определенными временными рамками действия или состояния, например: *Hu skryf 'n brief* 'Он пишет письмо'; *Wie 'n put graaf vir 'n ander, val daar self in* 'Не рой другому яму, сам в нее попадешь' и т.п.

Значение настоящего времени уточняется часто лексически, путем присоединения наречия *nou* 'теперь', например: *Daar is nou baie winkels in ons dorp* 'Теперь в нашем селе (есть) много магазинов'.

Длительность действия в настоящем выражается также словосочетаниями: *besig wees + inf.* и *aan die ...wees* 'заниматься чем-либо', 'работать над чем-либо', например: *Hu is besig om te lees* или *Hu is aan die lees* 'Он читает' (= он занят чтением'). Форма настоящего времени также широко используется вместо утраченного простого прошедшего времени (в значении так называемого «исторического настоящего», употребляемого в связном повествовании в целях приближения событий прошлого к настоящему моменту). При этом значение простого прошедшего времени подчеркивается и уточняется обычно дополнительными лексическими средствами: временным наречием *toe* 'тогда', 'потом' (в составе простого предложения) или союзом *toe*¹⁵ 'когда' (в составе

¹⁵ Характерно, что союз *toe* используется только во временных предложениях, действие которых относится к прошедшему времени.

сложноподчиненного предложения), сочетающимися с формой настоящего времени глагола, например: *Toe gaan die boer na die dorp* 'Тогда отправился крестьянин в село' (букв. 'тогда отправляется крестьянин в село'); *Toe die Kommandant - generaal dit sien, beveel hy al die agterblywendes om op te saal en deel te neem aan die vervolging* (Sl.by Bl.) 'Когда командующий генерал это увидел (букв. видит), он приказал (букв. приказывает) оседлать коней и принять участие в преследовании (противника)' и т.п.

Довольно часто форма настоящего времени используется также для обозначения будущего времени (обычно также с уточняющими его значение наречиями времени), например: *Hulle vertrek aanstaande week na Pretoria* 'Они уедут на будущей неделе в Преторию' и т.п.

Прошедшее время

Из первоначальных трех форм прошедшего времени (простого прошедшего, перфекта и предпрошедшего) в африкаанс сохраняется (за редкими исключениями) только одна — перфект, вытеснивший другие образования и ставший по сути дела единственной грамматической формой выражения прошедшего времени. В силу этого перфект значительно расширяет сферу своего употребления, заменяя утраченные формы в области их функционирования. Он образуется, как аналитическая форма глагола, из сочетания вспомогательного глагола *het* (застывшая стяженная форма 3-го лица единственного числа настоящего времени от глагола *hê* 'иметь'¹⁶) с причастием II того или иного переходного или непереходного глагола.

¹⁶ Перфект действительного залога с вспомогательным глаголом *is* (от *wees* 'быть') в качестве вспомогательного глагола в африкаанс отсутствует и, по-видимому, утрачен в процессе выравнивания и унификации форм.

Образцы парадигмы *val* ('падать')

<i>ek het geval</i>	'я упал'
<i>ij(u) het geval</i>	'ты упал' ('Вы упали')
<i>hy, sy, dit het geval</i>	'он (она, оно) упал (упала, упало)'
<i>ons het geval</i>	'мы упали'
<i>ju(le) het geval</i>	'вы упали'
<i>hul(le) het geval</i>	'они упали'.

Примечание. В глаголах с неударными префиксами *be-*, *ge-*, *er-*, *her-*, *ont-*, *ver-* и с другими неотделяемыми компонентами приставка *ge-* в причастии II отсутствует, и последнее ничем не отличается от формы инфинитива, например: *bewaar* 'сохранять' (инфинитив); *ek het bewaar* 'я сохранял' и т.п.

Перфект вспомогательных глаголов

<i>ek (jy, u, hy и т.д.) + het (вспом. гл.) +</i>	<i>gehad</i> (< <i>hê</i> 'иметь')
	<i>geword</i> (< <i>word(e)</i> 'становиться')

Примеры: *Hulle het 'n hond gehad* 'У них была собака' (букв. 'Они имели собаку'); *Hy het bleek geword* 'Он побледнел' (букв. 'Он стал бледным') и т.п.

Вспомогательные глаголы *wees* 'быть' и *sal* (вспом.гл.буд.вр.) в перфекте не употребляются. Вместо неупотребительного перфекта от глагола *wees* 'быть' (хотя причастие II *gewees* не утрачено) широко распространена сохранившаяся в языке старая флексивная

форма простого прошедшего времени *was* ('был', 'была', 'было', 'были'), также выступающая как неизменяемая застывшая форма, противостоящая *is* в настоящем времени, например: *Binnen enkele minute was elkeen op sy pos* (Sl.by Bl.) 'через несколько минут каждый был на своем посту' и т.п.

Одновременно сохраняется также и старая форма предпрошедшего, образованная из сочетания *was* с причастием II от глагола *wees*—*was gewees*, например: *Sy seun was al daar gewees* 'Его сын уже был там'.

Перфект от глагольной формы *sal* не образуется, так как здесь отсутствует необходимое для его оформления причастие II. Противостоящая *sal* форма простого прошедшего времени *soi* употребляется лишь для образования будущего в прошедшем и кондиционалиса (условного наклонения). См. об этом ниже.

Некоторые глаголы, как, например, *hoor* 'слышать', *sien* 'видеть', *kom* 'приходить', *gaan* 'идти', *leer* 'учиться', *probeer* 'пытаться', *laat* 'допускать', 'заставлять' и др., если они выступают в функции вспомогательных глаголов и стоят перед инфинитивом (в качестве дополнения), образуют форму перфекта путем сочетания формы *het* с формой инфинитива (без префикса — *ge-*), например: *Ons hoor haar sing* 'Мы слышим, как она поет' (настоящее время); *Ons het haar hoor sing* 'Мы слышали, как она поет' (перфект); *Die Kommandant-Generaal het dadelik 'n krygsraad byeen laat roep* (Sl. be Bl.) 'Командующий генерал немедленно приказал созвать Военный Совет'¹⁷.

¹⁷ В конструкциях с двумя глаголами (сказуемыми), соединенными при помощи союза *en* ('и') типа: *Ons staan en rook* 'Мы стоим и курим'; *Ilulle sit en praat* 'Они сидят и разговаривают' в перфекте префикс *ge-* может присоединяться лишь к первому глаголу, но может и отсутствовать: *Ons het (ge)staan en rook* 'Мы стояли и курили'; *Ilulle het (ge)sit en praat* 'Они сидели и разговаривали'.

Не образуют формы перфекта с причастием II на *ge-* также и модальные глаголы: *kan*, *tag*, *wil*, *moet*. Они используют вместо него сочетания *het* с этими обобщенными формами настоящего времени (+ инфинитив соответствующего полнозначного глагола). Модальные глаголы также сохраняют старые формы простого прошедшего, противостоящие формам настоящего времени: *kan* 'мочь' (инф. и наст.вр.) — *kon* 'мог'; *tag* 'мочь', 'хотеть' (инф. и наст.вр.) — *mog* 'мог', 'хотел'; *wil* 'хотеть' (инф. и наст.вр.) — *woi* 'хотел'; *moet* (*zal*) 'долженствовать', 'должен' (инф. и наст.вр.) — *moes* (*zon*) 'должен был'. Формы простого прошедшего времени встречаются также пережиточно от глаголов: *dink* 'думать' — *dog* (*dag*) (чаще — *het gedink*) 'думал' и *weet* 'знать' — *wis* (наряду с *het gewet*) 'знал'.

Итак, только очень небольшое количество вспомогательных или полувспомогательных (модальных) глаголов характеризуется наличием пережиточно сохранившихся, но употребляемых форм простого прошедшего времени при несомненном перевесе форм перфекта.

Перфект, являясь основной и ведущей формой выражения прошедшего времени, охватывает функционально не только первоначальную сферу своего употребления, но включает в свою орбиту и области функционирования простого прошедшего времени (выражение цепи взаимосвязанных событий, имевших место в прошлом) и предпрошедшего (предшествование одного действия другому в прошлом), например: *Intussen het die Boere begin om hulle dorp in Natal aan te lê... en hierdie dorp het hulle die naam gegee* (Sl. by Bl.) 'Между тем буры начали закладывать свое первое поселение в Натале... и это поселение они называли'.... *Nadat hy die wond verbind het, was hy verplig om... na die laer terug te keer* (Sl. be Bl.)

После того, как он перевязал рану, он был обязан вернуться в лагерь'. Предпрошедшее заменяется не только перфектом, но и особой аналитической конструкцией предпрошедшего, в которой отсутствующая форма простого прошедшего *had* заменяется соответствующей аналитической формой *het... gehad*, сочетающейся с

причастием II смыслового глагола. Образуется конструкция типа: *Hy het gelees gehad* 'Он прочитал (до того как совершилось другое действие в прошлом)'.
Значение предпрошедшего уточняется часто лексически наречиями *al* или *reeds* ('уже'), например: *toe ek al (reeds) geskryf het, kom hy hier* 'Когда я уже написал, он пришел (букв. приходит)'.
Длительность действия в прошлом выражается теми же словосочетаниями, которые заменяли форму настоящего времени: *besig wees + inf.* или *aan die... wees*. Они выступают здесь в форме прошедшего времени: *Hy was besig om te lees* или *Hy was aan die lees* 'Он читал' (= был занят чтением). При необходимости выразить предпрошедшее время добавляются уточняющие наречия *toe*, *al* и *reeds* /типа: *Hy was toe (al, reeds) aan die lees* 'Он тогда (уже) читал'/.
Будущее время
Выделяются четыре формы будущего времени: будущее I, будущее II (совершенное), будущее в прошедшем I и будущее в прошедшем II (совершенное).
1. Будущее I образуется из сочетания инфинитива I смыслового глагола со стоящим перед ним вспомогательным (по своему происхождению модальным) глаголом *sal*, выступающим в застывшей форме 3-го лица единственного числа настоящего времени.

Образец парадигмы

- ek sal val* 'я упаду'
- ji sal val* 'ты упадешь'
- hy, sy, dit sal val* 'он, она, оно упадет'
- ons sal val* 'мы упадем'
- jul(le) sal val* 'вы упадете'
- hul(le) sal val* 'они упадут'

Будущее время I вспомогательных глаголов

ek (jy, u, hy и т.д.) + sal (вспом. гл.) +	{	hê 'иметь'
		wees 'быть'
		word(e) 'становиться'

Будущее время I модальных глаголов

ek (jy, u, hy и т.д.) + sal (вспом. гл.) +	{	kan 'мочь'
		tag 'мочь, хотеть'
		wil 'хотеть'
		moet 'долженствовать'
		laat 'допускать'

Будущее I употребляется (наряду с формами настоящего времени, сопровождаемыми уточняющими наречиями) для выражения однократного или многократного действия, совершаемого в будущем, например: *Ek sal nie gaan nie, maar hier bly* (Sl. by Bl.) 'Я не пойду, а останусь здесь'.

2. Будущее II (совершенное) образуется из сочетания формы инфинитива II смыслового глагола (т.е. причастия II с вспомогательным глаголом *het*) со стоящим перед ним вспомогательным глаголом *sal* в настоящем времени, например: *ek sal geval het* и т.д. 'я упаду' и т.д. (до совершения другого действия в будущем).

Аналогично образуются формы будущего II от вспомогательных глаголов: *ek sal gehad het* /от *hê*/ и т.д.

ek sal gewees het /от *wees*/ и т.д.

ek sal geword het /от *word(e)*/ и т.д.

Примечание. Инфинитив II стоит также всегда в застывшей неизменяемой форме.

Будущее II употребляется довольно редко и обычно лишь в относительной функции. Оно выражает действие в будущем, завершаемое к началу другого будущего действия, например: *Voorg ek gaan slaap, sal ek my les geleer het* 'Прежде чем лечь спать, я выучу свой урок'.

3. Будущее в прошедшем I образуется из сочетания инфинитива I смыслового глагола со стоящим перед ним вспомогательным глаголом *sal*, выступающим в застывшей форме 3-го лица единственного числа прошедшего времени *sou*, например: *ek sou val* и т.д. 'я упаду' и т.д. (с точки зрения прошедшего момента).

Будущее в прошедшем I вспомогательных глаголов

<i>ek (jy, u, hy и т.д.) + sou (вспом.гл.) +</i>	{	<i>hê</i> 'иметь'
		<i>wees</i> 'быть'
		<i>word(e)</i> 'становиться'

Будущее в прошедшем I модальных глаголов

<i>ek (jy, u, hy и т.д.) + sou (вспом.гл.) +</i>	{	<i>kan</i> 'мочь'
		<i>tag</i> 'мочь, хотеть'
		<i>wil</i> 'хотеть'
		<i>moet</i> 'долженствовать'
		<i>laat</i> 'допускать'

Будущее в прошедшем I выражает действие, совершаемое в будущем с точки зрения прошедшего момента. Оно сочетается обычно с формой перфекта и употребляется преимущественно в косвенной и неособенно-прямой речи (в придаточном предложении), например: *Hu het gezê hy sou my bel* 'Он сказал, /что/ он мне позвонит'.

4. Будущее в прошедшем II (совершенное) образуется из сочетания формы инфинитива II смыслового глагола (причастия II с вспомогательным глаголом *het*) со стоящим перед ним вспомогательным глаголом *sal* в прошедшем времени — в форме *sou*.

Образец парадигмы

ek sou geval het и т.д. 'я упаду' и т.д. (до совершения другого действия в будущем с точки зрения прошедшего момента).

Аналогично образуются формы будущего в прошедшем II от вспомогательных глаголов:

ek sou gewees het /от *wees*/ и т.д.

ek sou geword het /от *word(e)*/ и т.д.

ek sou gehad het /от *hê*/ и т.д.

Будущее в прошедшем II употребляется мало и лишь в относительной функции. Оно служит для выражения действия в будущем, рассматриваемого с точки зрения прошедшего момента и завершаемого до наступления другого будущего действия, например: *Hu het gezê hy sou my gebel het voor hy gaan slaap* 'Он сказал, /что/ он мне позвонит, прежде чем лечь спать' и т.п.

Категория залога

Категория залога выявляется в противопоставлении действительного и страдательного залогов в сфере переходных глаголов.

Страдательный залог оформляется аналитически, сочетанием вспомогательных глаголов *word* ('становиться') или *wees* ('быть') с причастием II смыслового глагола, и образует систему из семи

временных форм. Глагол *word* используется при образовании настоящего, будущего I и II и будущего в прошедшем I и II, а *wees* — при образовании перфекта (в форме *is*), предпрошедшего (в форме *was*), а также (в форме *wees*) как параллельная *word* форма при образовании будущего II и будущего в прошедшем II. Кроме того имеется две формы инфинитива пассива (I и II).

Грамматическое подлежащее стоит в пассивной конструкции на первом месте. Выступающее в его функции существительное стоит в неизменяемой форме. Логическое подлежащее (субъект действия) выражается предложным оборотом с *deur* ('кем', 'через кого'), например: *Die boek is deur hom geskryf* 'Книга написана им'.

Время в пассивной конструкции выражается той или иной временной формой вспомогательных глаголов *word* и *wees*. Причастие II и инфинитивы пассива (I и II) составляют неизменяемую часть конструкции.

Образец парадигмы

bou 'строить' (инф. I действ. залога)

gebou word 'строиться' (инф. I страд. залога)

Настоящее время

Die huis word gebou 'Дом строится'

Перфект

Die huis is gebou 'Дом построен (строился)'

Предпрошедшее

Die huis was gebou 'Дом был построен' (до совершения другого действия)

Будущее I

Die huis sal gebou word 'Дом будет строиться (будет построен)'

Будущее II

Die huis sal gebou geword het 'Дом будет построен' (до совершения другого действия)
или *Die huis sal gebou wees*

Будущее в прошедшем I

Die huis son gebou word 'Дом будет (должен) строиться /будет (должен быть) построен/'

Будущее в прошедшем II

Die huis son gebou geword het 'Дом будет (должен быть) построен'
или *Die huis son gebou wees* (до совершения другого действия)

Глагол *word*, используемый в настоящем времени страдательного залога, является обобщенной неизменяемой и застывшей формой, образованной от 3-го лица единственного числа настоящего времени (в результате отпадения конечного *-t*).

Такой же неизменяемой является и форма *is* (от *wees*) употребляемая при образовании перфекта пассива, вытеснившего старую форму простого прошедшего времени (*werd* + причастие II), сохранившуюся в нидерландском языке. Таким образом, перфект пассива употребляется и вместо простого прошедшего времени.

Если в действительном залоге специальная форма предпрошедшего утрачивается, то в страдательном залоге она (*was* + причастие II) является довольно продуктивной, что связано с устойчивостью формы *was* в африкаанс (как простого прошедшего времени действительного залога). Она употребляется чаще всего для выражения предшествования одного действия другому, например: *Teen die middag het 'n patrollie egter berig gebring dat 'n aansienlike Zoeloeleër deur hulle gesien was* (Sl.by Bl.) 'Однако к полудню патруль донес, что им был замечен значительный отряд зулу'.

Будущие времена пассива образуются с помощью сочетания глагола *sal* (или *sou*) с инфинитивом I или II страдательного залога (инфинитив I = причастие II + *word* или причастие II + *wees*; инфинитив II = причастие II + *geword* + *het*).

Часты в африкаанс случаи безличного пассива типа: *daar word gesing* 'поют', *daar word gedans* 'танцуют' и т.п.

Категория наклонения

Категория наклонения представлена в африкаанс примерно в том же объеме, что и в нидерландском языке, а именно: помимо изъявительного наклонения здесь имеются повелительное и сослагательное наклонения (к последнему относятся также аналитические формы условного наклонения, или кондиционалиса).

Повелительное наклонение

Повелительное наклонение выражает побуждение к действию (повеление, приказ, просьбу и т.д.). Глагол выступает в нем в форме основы (корня), совпадает с формой настоящего времени, не принимает никаких окончаний и относится ко 2-му лицу единственного и множественного числа. Личное местоимение обычно перед глаголом не ставится. Например: *loop* 'беги(те)!' *rook!* 'кури(те)!' Небольшая группа глаголов, сохраняющая -л в инфинитиве и настоящем времени, не утрачивает этого окончания и в повелительном наклонении, например: *gaan!* 'иди(те)!', *staan!* 'стой(те)!' Форма повелительного наклонения от глагола *wees* 'быть' — также *wees*.

В сложных глаголах с отделяемым наречным компонентом последний, как правило, стоит в императиве после глагола, например: *stem toe!* 'соглашайся (соглашайтесь!)' и т.д.

Императив заменяется часто лексическими средствами выражения модальности, чаще всего глаголом *moet* ('долженствовать') в сочетании с инфинитивом, например: *Jy moet weggaan!* 'Ты должен уйти!' или при косвенном повелении аналогичными сочетаниями с глаголом *laat* ('велеть', 'заставлять'), например: *Laat ons maar voorguit gaan!* 'Пойдемте вперед!'

Весьма характерна для африкаанс слитная форма *moenie* (<*moet nie* 'не должен') 'нельзя', служащая для выражения повелительного наклонения с отрицанием, например: *Moenie hier staan nie!* 'Нельзя здесь стоять!'

Сослагательное наклонение

формы старого флективного сослагательного наклонения (конъюнктива) в африкаанс утрачены и вытеснены соответствующими формами изъявительного наклонения. В застывших словосочетаниях сохраняются лишь отдельные изолированные его формы, как, например: *hoe dit ook sy* 'как бы то ни было' (*sy* — форма 3-го лица конъюнктива настоящего времени от глагола *wees* 'быть'), *as 't ware* 'как будто бы', 'якобы' (*ware* — форма 3-го лица конъюнктива прошедшего времени от глагола *wees*). В значении пожелания употребляется также застывшая форма конъюнктива настоящего времени (форма 3-го лица) *lewe* 'да здравствует'.

Утраченный конъюнктив заменяется в африкаанс либо соответствующими формами изъявительного наклонения, либо сочетаниями с модальными глаголами *kan*, *tag*, *wil*, *moet*, *sal*, либо аналитической формой условного наклонения (кондиционалиса): сочетанием глагольной формы *sou* с инфинитивом I или II. Для уточнения и усиления модального оттенка широко используются также различные модальные наречия.

В простых, как правило, восклицательных предложениях формы индикатива, заменяющие конъюнктив, имеют значение желания, относящегося к настоящему или будущему (хотя по форме здесь чаще всего встречаются формы прошедшего времени, особенно *was*). В таких предложениях глагол ставится обычно на первое место, модальное их значение выражается порядком слов. Например: *Was hulle tog maar gesond!* 'Если бы они только были здоровы!' (с уточняющими модальными словами *tog* и *maar*). На первом месте может, однако, стоять союз *as* ('если'): *As hulle maar 'ollandse soldate aan boord het!* (Sl.by Bl.) 'Если бы только на борту /судна/ были голландские солдаты!'

Различные оттенки модальности (желание, возможность, вероятность, долженствование и т.п.) чаще всего выражаются, однако,

при помощи конструкций с модальными глаголами типа: *Jy moet hierdie boek lees* 'Ты должен прочитать эту книгу' и т.п. В условных предложениях употребляется обычно кондиционалис I или II.

Кондиционалис I образуется из сочетания формы *sou* (прошедшее время от *sal*) с инфинитивом I смыслового глагола. Он стоит обычно в главном предложении, причем выражаемое им условие относится к настоящему или будущему и является реальным (выполнимым), например: *Sy sou dit doen as sy kon* 'Она бы сделала это, если бы могла' (в настоящем или будущем времени).

Кондиционалис II образуется из сочетания формы *sou* с инфинитивом II смыслового глагола. Выражаемое им условие относится к прошедшему времени и является нереальным (невыполнимым), например: *Sy sou dit gedoen het, as sy kon* 'Она бы сделала это, если бы могла' (но не сделала; предложение относится к прошлому).

Уточняющими средствами выражения модальности являются различные модальные наречия (типа: *moontlik* 'возможно', *waarskynlik* 'вероятно' и т.п.).

Именные (неличные) формы глагола

К именным (неличным) формам относятся инфинитивы (I и II действительного и страдательного залога) и причастия (I и II).

Инфинитив

Действительный залог

Страдательный залог

Переходные глаголы

Инф. I (*om te*) *neem*

'брать'

(*om*) *geneem (te) word*

Инф. II (*om*) *geneem (te) het*

(*om*) *geneem (te) gewees*

(*geword*) *het*

Непереходные глаголы

Инф. I (om te) val 'падать'

Инф. II (om) geval (te) het

Инфинитив I подвергся в африкаанс также интенсивному процессу деформации. В подавляющем большинстве глаголов он утратил свое первоначальное окончание *-en* и формально совпал с лишними флексии личными формами глагола, например: *wees* 'быть', *lees* 'читать' и т.п. Исключением является небольшая группа глаголов с инфинитивным окончанием *-n*, сохраняющая это окончание не только в инфинитиве, но и в основе настоящего времени, например: *doen* 'делать', *gaan* 'идти', *staan* 'стоять', *slaan* 'бить', *sien* 'видеть'. Ряд глаголов, корень и инфинитив которых оканчивается на *f*, имеет вариантыные формы на *-w-*, сохраняющие полуредуцированное окончание инфинитива *-e* (< *-en*) после звонкого варианта согласного, например: *skryf-skrywe* 'писать', *leef-lewe* 'жить' и т.п.

В ряде глаголов после отпадения инфинитивного окончания незащищенные согласные корня (особенно *f*, *g*, *d*) подвергаются дальнейшей редукции и отпадают, в результате чего происходит специфическая деформация глагольного корня, приводящая к его стяжению и укорочению (также и в личных формах настоящего времени), например: *hê* 'иметь' < *heb* < *hebbe* < *hebben*; *gee* 'давать' < *geef* < *gewe* < *gewen*; *bly* 'оставаться' < *blyf* < *blywe* < *blywen*; *ly* 'страдать' < *lyd* < *lyde* < *lyden* и др.

Многочисленны также случаи параллельного сосуществования двух или трех вариантных форм инфинитива глаголов с корнем на *-g*, *-d*, например: *sê, seg* 'сказать' < *segge* < *seggen*; *pla, plaag, plae* 'мучить', *bied, biē(ē)* 'предлагать' и др.

Инфинитив I служит для обозначения действия или состояния как такового и выражает обычно одновременность действия с действием глагола-сказуемого. В переходных глаголах он обя-

руживает категорию залога, а другие глагольные грамматические категории ему не свойственны. Как неличная глагольная форма инфинитив I характеризуется рядом признаков, сближающих его с именем существительным (в частности, тенденцией к субстантивации). В системе глагола он служит для образования аналитических форм будущего времени I, будущего в прошедшем I и кондиционалиса I. Синтаксически инфинитив I выступает в различных функциях: подлежащего, дополнения, составной части сказуемого, определения и обстоятельства (см. раздел «Синтаксис»).

Инфинитив употребляется в этих различных функциях либо без частицы *te*, либо с частицей *te*, либо в сочетании с *om te* в зависимости от его синтаксических функций и от того, с какими вспомогательными, полувспомогательными или с полнозначными глаголами он сочетается. В сложных глаголах с отделяемым первым компонентом частица *te* вклинивается между ним и основой глагола (при раздельном их написании), например: *om...byeen te goer* 'чтобы...создать' и т.п.

Инфинитив II действительного залога образуется из сочетания причастия II соответствующего глагола с застывшей формой вспомогательного глагола *het* (от *hê* 'иметь'): *(om)geneem (te) het*, *(om)geval (te) het*. Он указывает на предшествование действия действию глагола-сказуемого.

Инфинитив II употребляется при образовании будущего времени II, будущего в прошедшем II и кондиционалиса II.

Инфинитивы I и II страдательного залога образуются лишь от переходных глаголов из сочетания причастия II соответствующего глагола с формой инфинитива I вспомогательного глагола *word* (инфинитив I) или с формой инфинитива II от глаголов *wees* или *word* (инфинитив II). Так же как и инфинитивы I и II действительного залога они обозначают либо одновременность (инфинитив I), либо предшествование действия (инфинитив II) действию глагола-сказуемого в пассивной конструкции.

Инфинитив I и II страдательного залога употребляется при образовании будущих времен I и II и кондиционалиса I и II в пассивных конструкциях.

Причастие

Выделяется две формы причастия: причастие I и причастие II. Причастие I образуется путем присоединения к глагольной основе окончания *-(e)nd(e)* или *-d(e)* (в небольшой группе глаголов, оканчивающихся на *-n*¹⁸): *lesende* 'читающий', *vallende* 'падающий', *staande* 'стоящий' и т.п.

Примечание. В глаголах, в корне которых конечный согласный (обычно *-d*, *-t*, реже *-f* < *w*) отпадает, последний восстанавливается в формах причастия I, например: *hou* 'держать' — *houdende* 'держаший', *vlug* 'убегать' — *vlugtende* 'убегающий', *bly* 'оставаться' — *blywende* 'остающийся' и т.п.

В причастии I от глагола *he* 'иметь' также восстанавливается первоначальная основа: *hebbende* 'имеющий' (употребляется очень редко). Причастие I от глагола *wees* 'быть' образуется от другого корня: *synde* 'сущий' (также малоупотребительно).

Причастие I присуще главным образом письменно-литературному языку, а в разговорной речи малоупотребительно.

В переходных глаголах оно имеет активное значение (соответствует русскому причастию несовершенного вида настоящего и прошедшего времени на *-и́и*) и всегда обозначает длительное или незавершенное действие (в настоящем, прошедшем или будущем). Причастие I выступает в предложении либо в функции опре-

¹⁸ Первоначально это *-n* не входило в основу глагола, а было окончанием инфинитива, так что исторически и здесь в причастии I к основе присоединялся суффикс *-nd(e)*.

деления, либо в качестве предикатива (именной части сказуемого), либо в функции обстоятельства. Оно может также субстантивироваться или переходить в другие части речи (прилагательное, наречие и предлог). Чаше всего оно встречается в атрибутивной функции — как определение, стоящее перед существительным, принимаемая при этом, как правило, окончание *-e*, например: *'n vallende appel* 'падающее яблоко', *die wuiwende veld* (van Bruggen) 'колеблемая ветром нива' и т.п.

В функции предикатива причастие I встречается в сочетании с глаголом *wees* (в форме *is*) и обычно сохраняет окончание *-e*. Оно обозначает при этом длительное действие или состояние в настоящем или в прошедшем времени, например: *Hierdie man is sterwende* 'Этот человек умирает (находится при смерти)'. В ряде случаев, при утрате причастиями непосредственной связи с глаголами и сближении их с прилагательными, они стоят в предикативной функции без окончания *-e*, например: *Hy is opvliëgend* 'Он — вспыльчив'.

В функции обстоятельства причастие I либо принимает окончание *-e* (выражая длительное действие), либо утрачивает его, например: *Al pratende het hulle uit die kamer gestap* 'Разговаривая, они вышли из комнаты', *Pretorius het goedkeurend met sy hoof geknik* (Sl. by Bl.) 'Преториус одобрительно (в знак одобрения) кивнул головой'.

Некоторые причастия I, утрачивая связь с системой глагола, полностью адъективируются или переходят в наречия, как, например, *uitmuntend*, *uitstekend* 'отличный', 'великолепный'; 'отлично', 'великолепно', *verskillend* 'различный' и т.п.

Субстантивированные причастия I обычно сохраняют *-e*, а во множественном числе принимают дополнительно окончание *-s*, например: *die belanghebbende(-s)* 'заинтересованная сторона', *die belangstellendes* 'заинтересованные лица', *die oorlewendes* 'оставшиеся в живых'.

Превратились в предлоги первоначальные причастия I: *aangaande*, *betreffende* 'относительно', 'что касается' и *gedurende* 'в течение'.

Причастие II, выступая в сложных формах глагола, также утрачивает первоначально присущие ему окончания *-en* (для сильных глаголов) и *-d, -t* (для слабых глаголов), сохраняя лишь присоединяемый к глагольной основе префикс *ge-*, который при устранении чередования гласных и выравнивании по аналогии корневых гласных и согласных сильного причастия становится единственным формальным признаком причастия II. Различие между сильным и слабым причастием II устранено, например: *gelees* '(про)читанный' (от *lees*), *geval* 'упавший' (от *val*). В глаголах с неотделяемыми приставками (префиксами: *be-*, *er-*, *ge-*, *her-*, *ont-*, *ver-*, а отчасти также *aan-*, *om-*, *oor-*, *onder-*) и этот формальный признак (приставка *ge-*) отсутствует, и причастие II формально совпадает с формой инфинитива и основой настоящего времени, например: *bewerk* 'обработанный', 'возделанный' (от *bewerk* 'обрабатывать', 'возделывать').

В сложных глаголах с отделяемыми первыми компонентами приставка *ge-* вклинивается между отделяемым компонентом и основой глагола, например: *afgeleë* 'удаленный', 'уединенный' (от *aflê*), *aangekom* 'прибывший' (от *aankom*) и т.п.

От глаголов с суффиксом иностранного происхождения *-eer* (типа: *filosofer* 'философствовать', *produseer* 'производить') причастие II образуется либо с префиксом *ge-*, либо без него. Из двух вариантов первый (с префиксом *ge-*) превалирует, например: *gefikseer* и *fikseer* 'фиксированный' (от *fikseer*), *geëksploiteer* и *eks ploiteer* 'эксплуатируемый' (от *eks ploiteer*) и т.п. Неправильно образуется причастие от глагола *hê* 'иметь' — *gehad*.

В переходных глаголах причастие II имеет пассивное значение (соответствует обычно русскому причастию совершенного вида прошедшего времени страдательного залога на *-тый, -тый* и обозначает завершенное действие (например: *gebou* 'построенный', *bevry* 'освобожденный').

В непереходных глаголах с предельным значением оно также обозначает обычно завершённое действие (например: 'n gevalappel 'упавшее яблоко'). От непереходных глаголов со значением длительного, незавершённого действия или состояния (*gaan, staan, sit, slaap* и др.) причастие II в самостоятельном значении (не в составе аналитической формы глагола), как правило, не употребляется.

Причастие II также выступает в предложении в различных синтаксических функциях (в качестве определения, предикатива и обстоятельства).

Чаще всего оно употребляется в функции определения и, если причастие исторически слабое, восстанавливает при этом утраченные в своей краткой форме (лишенной флексии) окончания *-d (-gd)*, *-t*¹⁹ и принимает обычно также окончание *-e*. В упомянутых же сложных глагольных формах сохраняется, как правило, краткая форма и эти окончания отсутствуют, например: *die vertaalde boek* 'переведенная книга' (но: *ek het die boek vertaal* 'я перевел книгу').

В причастии II первоначально сильных глаголов, употребляемых в системе временных форм глагола, окончание *-e* (<*-en*) и чередование гласных (аблаут) корня последовательно устраняются в процессе выравнивания и аналогизации. С другой стороны, это чередование гласных и окончание *-e* пережиточно сохраняется в целом ряде причастий II, утративших связь с системой спряжения глагола, выступающих преимущественно лишь в атрибутивной функции и подвергшихся адъективации, например: 'n genome besluit;

¹⁹ *-de* присоединяется обычно, если причастия оканчиваются на соворные согласные (*l, m, n, ng, r*) или гласный, либо долгий гласный + *f, g, s*; *-gde* — при выпадении *g* в краткой форме; *-te* — при кратком гласном корня + *f, g, s* или + *l, n, r* + *s* или если причастия оканчиваются на *p, k*; *-e* присоединяется, если причастие оканчивается на *-d, -t*.

‘принятое решение’ (от *leest*; прич. II — *geleest*), ‘n *gewonne spel*
‘выигранная игра’ (от *wil* ‘выигрывать’) и т.п.

Огласовка корня атрибутивного причастия II не совпадает здесь с гласным инфинитива, основы настоящего времени и новой, выраженной глагольной формы причастия II и отражает старые, исторически сложившиеся закономерности аблаута. Характерно, что некоторые из этих адъективированных сильных причастий выступают обычно не в конкретном, а в переносном значении и входят отчасти в состав полужагитивных словосочетаний. Соответствующие слабые формы сохраняют обычно свое конкретное значение. Ср., например: *Hu het sy voet gebreekt* ‘Он сломал себе ногу’, ‘n *gebreekte voet* ‘сломанная нога’, но: ‘n *gebroke stem* (Bout.Piep.) ‘ломающийся голос’ и т.п.

Ряд причастий II уже превратился в подлинные прилагательные или наречия, как, например, *aangebore* ‘природный’, ‘врожденный’, *besore* ‘пьяный’, *gestreep* ‘полосатый’, *opafgebroke* ‘непрерывный’, ‘непрерывно’ и т.п. Особенно сближаются с наречиями причастия II, выступающие в функции обстоятельства, например: *Hyl dra dit getroos* (J.F.E. Celliers) ‘Они носят его покорно’.

Субстантивированные причастия II, как и причастия I, характеризуются окончанием *-e* в единственном числе и принимают *-s* во множественном числе, например: *oorwonnene(-s)* ‘побежденный(-ые)’, *uitgewekene(-s)* ‘беженец(-цы)’, *gevangene(-s)* ‘пленный(-ые)’, *gevolmagtigde(-s)* ‘уполномоченный(-ые)’ и др.

Образование глаголов

Различаются корневые, производные и сложные глаголы. Большое количество основных глаголов является корневыми, или непродеривными (*gee* ‘давать’, *gaan* ‘идти’, *ly* ‘страдать’ и другие). Производные глаголы образуются либо путем конверсии от существительных и прилагательных (*vis* ‘ловить рыбу’ < *vis*

‘рыба’, *wit* ‘белить’ < *wit* ‘белый’ и т.п.), либо путем аффиксации (преимущественно — префиксации, реже — суффиксации).

К глагольным суффиксам относятся *-el* и *-er* (безударные), придающие глаголу значение повторности действия, например: *wankel* ‘шататься’, ‘колебаться’, *bibber*, *sidder* ‘дрожать’ и др. Продуктивен также суффикс иностранного происхождения *-eer*, находящийся всегда под ударением, например: *produseer* ‘производить’, *meubileer* ‘меблировать’ и т.п.

Широко представлена в африкаанс глагольная префиксация. Префиксы или неотделимые приставки: *be-*, *er-*, *ge-*, *her-*, *ont-*, *ver-* являются безударными и обладают разной степенью продуктивности. Из них наиболее продуктивны *be-*, *her-*, *ont-* и *ver-*.

be- является средством транзитивации непереходных глаголов, придает значение предельности, распространения действия на определенное пространство, например: *beweep* ‘оплакивать’ (от *weep* ‘плакать’), *besing* ‘воспевать’ (от *sing* ‘петь’), *beperk* ‘ограничивать’, *bevolk* ‘населять’ и т.п.

her- придает значение повторности или возобновления действия, например: *herhaal* ‘повторять’, *hernieu*, *hernu(w)* ‘возобновлять’ и т.п.

ont- обозначает начало действия, лишения, устранения чего-либо, противопоставления, например: *ontwaak* ‘пробуждаться’, *ontketen* ‘развязывать (войну)’, *ontneem* ‘отнимать’, *ontsmet* ‘дезинфицировать’ (в противоположность *besmet* ‘заражать’) и т.п.

ver- — многозначный префикс со значением утраты, предельности, завершенности действия, перемены действия или состояния, ошибочности действия, например: *verkoop* ‘продавать’, *verval* ‘приходить в упадок’, *verslaan* ‘разбивать’, *verouder* ‘устареть’, *verander* ‘изменять(ся)’, *verspreek* ‘оговориться’, *vergis* ‘ошибиться’ и др.

Сложные глаголы также весьма широко представлены в африкаанс. Особенно продуктивны сложные глаголы с отделяемыми или неотделяемыми наречными первыми компонентами.

К отделяемым наречным компонентам, всегда несущим на себе ударение и сохраняющим тем самым относительно большую самостоятельность, следует отнести: *aan-* (за редкими исключениями, как, например: *aanvaar* 'принимать', *aanskou* 'рассматривать', 'созерцать', всегда отделяется), *aaneen-*, *af-*, *agter-*, *by-*, *heen-*, *in-*, *ineen-*, *los-*, *tue-*, *na-*, *neer-*, *op-*, *ooreen-*, *rond-*, *saam-*, *teen-*, *terug-*, *toe-*, *uit-*, *verby-*, *voort-*, *voorgit-*, *weg-*.

Примеры: *aanleem* 'принимать', *aaneenskakel* 'сцеплять', *afloor* 'спускаться', 'истекать', *agterstel* 'отодвигать на задний план', *bywoon* 'присутствовать', *heengaan* 'уходить', 'умирать', *inhou* 'содержать', *ineengroe* 'срастаться', *losknoop* 'расстегивать', *meewerk* 'сотрудничать', *nataak* 'имитировать', 'подделывать', *neerslaan* 'спускать', 'сбивать', *opstaan* 'вставать', *ooreenstem* 'соглашаться', 'сходиться во мнении', *rondreis* 'разъезжать', 'странствовать', *saamtoer* 'созывать', *teenwerk* 'противодействовать', *terugkeer* 'возвращаться', *toelaat* 'допускать', 'позволять', *uitlooi* 'приглашать', *verbygaan* 'проходить мимо', *voortsit* 'продолжать', *voorgitgaan* 'идти впереди', 'прогрессировать', *wegloop* 'убегать'.

Первые компоненты сложного глагола отделяются от глагольной основы в личных формах настоящего времени, например: *Hy draai die kraan toe* 'Он завертывает кран', а также в инфинитиве, если он стоит с частицей *te* или *om te*: *toe te draai* или *om toe te draai*. Во всех остальных формах (в инфинитиве без *te*, в образованных с ним формах будущего времени, в настоящем времени придаточных предложений, в причастии I) первый компонент не отделяется, а в причастии II (и образованных с ним формах перфекта и пассива) между ним и основой глагола вклинивается префикс *ge-*. Ср.: *toedraai* 'завертывать' (инф.); *Hy sal die kraan*

toedraai 'Он завернет кран' (буд. время), *wanneer hy die kraan toedraai...* 'Когда он завертывает кран...' (прич. предл.); *Hy het die kraan toege draai* 'Он завернул кран' (перфект); *Die kraan word toege draai* 'Кран завертывается' (пассив наст. времени) и т.д.

Помимо вышеупомянутых отделяемых наречных компонентов в африкаанс имеется ряд первых компонентов сложных глаголов, выступающих либо как отделяемые (в этом случае на них падает ударение), либо как неотделяемые (в этом случае они безударные и становятся перфиксами, а ударение падает на глагольную основу). Сюда относятся: *deur-*, *mis-*, *om-*, *onder-*, *oor-* (<over), *vol-*, *voor-*.

Примеры: *déurboor* (прич. II *déurgeboor*) 'просверливать', 'пробуравливать' — *deurbóor* (прич. II *dewrbóor*) 'пронзать'; *misslaan* (прич. II *mísgeslaan*) 'промахнуться' — *misbrúik* (прич. II *misbrúik*) 'злоупотреблять'; *ómgooi* (прич. II *ómgegooi*) 'опрокидывать'; *omring* (прич. II *omring*) 'окружать'; *óndergaan* (прич. II *óndergegaan*) 'заходить', 'опускаться' — *ondergáan* (прич. II *ondergáan*) 'подвергаться', 'испытывать'; *óordryf* (прич. II *óorgedryf*) 'перегонять (с одного места на другое)' — *oordrýf* (прич. II *oordrýf*) 'преувеличивать'; *vólhou* (прич. II *vólgehou*) 'выдержать', 'выстоять' — *voltrék* (прич. II *voltrék*) 'исполнять', 'привести в исполнение'; *vóorsê* (прич. II *vóorgesê*) 'подсказывать' — *voorsê* (прич. II *voorsê*) 'предсказывать'.

Примеры показывают, что в большинстве случаев отделяемость первых компонентов связана с более конкретным значением сложных глаголов (ср. *déurboor*, *misslaan*, *ómgooi*, *óndergaan*, *oordryf*), а неотделяемость компонентов — с их переносным и более абстрактным значением. Помимо наречных компонентов (совпадающих в основном с соответствующими самостоятельными наречиями и старыми предлогами) в качестве первого (в большинстве случаев отделяемого) элемента сложных глаголов могут выступать основы существительных, прилагательных и других частей речи. Приве-

дем некоторые примеры: *deelneem* 'принимать участие', *gelukwens* 'поздравлять', *visvalg* 'ловить рыбу', *skoolgaan* 'ходить в школу', *goedkeur* 'одобрять', *hardloop* (неотдел.) спорт. 'бегать', *doodmaak* 'убивать', *dwaarsboom* (неотдел.) 'перечить', *glimlag* (неотдел.) 'улыбаться', *knipoog* (неотдел.) 'моргать' и т.п.

Глаголы из этой группы с неотделяемыми первыми компонентами присоединяют префикс *ge-* в причастии II к первому компоненту.

НАРЕЧИЯ

Наречия, являясь неизменяемой частью речи, выступают преимущественно в синтаксической функции обстоятельства и распадаются по своему значению на: 1) наречия места; 2) наречия времени; 3) наречия причины, следствия и цели; 4) наречия образа действия (качественные наречия); 5) наречия степени (количественные наречия) и 6) модальные наречия.

1) Наречия места: *hier* 'здесь', *daar* 'там', *waar* 'где', *waargeen* (*waarna toe*) 'куда', *waarvandaan* 'откуда', *agter* 'позади', *voor* 'вперед', *bo* 'наверху', *benede*, *onder* 'внизу', *regs* 'справа', *links* 'слева' и др.

2) Наречия времени: *nou* 'теперь', *wanneer* 'когда', *dan*, *toe* 'тогда', *altyd*, *altoos*, *immer* 'всегда', *soms*, *somtyds*, *partykeer*, *partytaal* 'иногда', *nooit*, *nimmer* 'никогда', *ooit* 'когда-либо', 'когда-нибудь', *dikwels*, *vaak* 'часто', *selde* 'редко', *vroeg* 'рано', *laat* 'поздно', *daaglik*, *daeliks*, 'ежедневно', *vandag* 'сегодня', *vanmôre*, *vanoggend* 'сегодня утром', *gister* 'вчера', *eergister* 'позавчера', *oormôre* 'послезавтра', *smôrens*, *soggens* 'утром' и др.

3) Наречия причины, следствия и цели: *waagom* 'почему', *daagom*, *derhalwe* 'потому', 'потому', *daardeur* 'оттого', 'тем', 'вследствие (э)того', *daartoe* 'для этого', 'для этой цели' и др. Они выступают часто как союзные слова.

4) Наречия образа действия (качественные). Они составляют основную массу наречий, формально совпадающих с соответствующими качественными прилагательными. Сюда относятся: *goed* 'хорошо', *sleg* 'плохо', *mooi* 'красиво', *goeи*, *snel* 'быстро', *maklik* 'легко', *moeilik* 'трудно', *hoe* 'как', *so* 'так', *nog* 'еще', *tesaam* 'вместе' и мн. др.

5) Наречия степени (количественные): *baie* 'очень', *te* 'слишком', *byna*, *amper* 'почти', *poulikс* 'едва', *uiters* 'по крайней мере', *hoogс* 'в высшей степени', 'весьма', *genoeg* 'достаточно', *selfс* 'даже' и др.

6) Модальные наречия (модальные слова): *werklik* 'действительно', *miskien* 'может быть', *waarskynlik* 'вероятно', *moontlik*, *mooglik* 'возможно', *skynbaar* 'по-видимому', *natuurlik* 'конечно', 'естественно', *ongetwyfeld* 'несомненно' и др.

Степени сравнения наречий.

Большинство качественных наречий и целый ряд наречий, относящихся к другим группам, образуют степени сравнения по типу прилагательных, например: *diep* 'глубоко' — *dieper* — (*die*) *diepste*; *kalm* 'спокойно' — *kalmes* — (*die*) *kalmste*; и т.п.

Ряд наречий образует степени сравнения неправильно, супплетивно (от разных корней) или описательно: *baie*, *veel* 'много' — *meer* — (*die*) *meeste*; *weinig*, *bietjie*, *min* 'мало' — *minder* — (*die*) *minste*; *wel* 'хорошо' — *beter* — *bes*, (*die*) *beste*; *graag* 'охотно' — *liefs*, *liewers* — (*die*) *graagste*; *dikwels* 'часто' — *meermale*, *meermaal* или *meer dikwels* — (*die*) *meeste*; *selde* 'редко' — *minder* — (*die*) *minste*; *agter* 'позади' — *verder na agter* — *heel agter* и т.п.

Образование наречий

Наречия бывают по своей структуре простые (корневые), производные и сложные.

К простым наречиям относится основная масса первичных корневых наречий, отчасти общих по корню с рядом старых предлогов, например: *hier, daar, waar, agter, voor, dan, toe, mōre, vroeg, laat, vaak, te, hoe, so* и т.п.

Большинство качественных наречий (типа *goed, laag, diep, donker* и т.п.) образуется путем конверсии прилагательных.

Производные наречия образуются с помощью ряда суффиксов (некоторые из них совпадают с суффиксами прилагательных). Наиболее продуктивными из них являются:

-s: *regs* 'справа', *nêrens* 'нигде', *soms* 'иногда', *smêrens* 'утром' и т.п.;

-lik, -liks: *gewoonlik* 'обычно', *nouliks* 'едва', *daagliks* 'ежедневно' и т.п.;

-(e)ling(s): *mondeling* 'устно', *blindelings* 'вслепую';

-ens: *origens, owerigens* 'впрочем';

-waarts: *voorwaarts* 'вперед';

-gewys: *trapsgewys* 'постепенно';

-ies: *warmies* 'уютно', *saggies* 'мягко', 'тихо';

-tjies: *stilletjies* 'тихонечко', 'тайком';

-halwe: *sekerheidshalwe* 'ради безопасности';

-mate: *dermate* 'до такой степени' и др.

Широко распространенным префиксом наречий является *al-* (имеет усилительное значение): *aldaar* 'там же', *alreeds* 'уже', *alwaar* 'где же' и т.п.

Сложные наречия оформляются обычно путем сложения двух (или более) наречных основ или возникают из предложных оборотов, например: *waarnaartoe* 'куда', *waarvandaan* 'откуда', *waagom, hoekom* 'почему', *altyd* 'всегда', *partytmaal* 'иногда', *vandag* 'сегодня', *binnkort* 'вскоре', *inderdaad* 'в самом деле' и т.п.

Весьма разнообразным и характерным для африкаанс способом образования наречий является редупликация (удвоение) некоторых наречных или глагольных основ, что придает новообразованию в целом усилительное или итеративное значение, например:

kort-kort 'время от времени', 'нередко', 'часто', 'всѣ', ср.: *Hoekom kyk jy kort-kort na die deur?* 'Почему (что) ты все смотришь на дверь?'; *gou-gou* 'сейчас', 'очень скоро', ср.: *Ons gaan gou-gou huis toe* 'Мы пойдем сейчас домой'; *pik-pik (donker)* 'очень темный'²⁰; *pou-pou* 'вот-вот', 'сейчас', *sing-sing* 'напевая', 'с песнями', ср. *Hulle het sing-sing huis toe gekom* 'Они с песнями шли домой'; *fluit-fluit* 'насвистывая', перен. 'легко', *lag-lag* 'смеясь', 'со смехом', ср.: *Hy sê dit so lag-lag* 'Он сказал это со смехом'; *bietjie-bietjie* 'понемножку', 'по капле'; *klompies-klompies* 'постепенно', 'мало-помалу' и др.

Местоименные наречия

Местоименные наречия широко распространены в африкаанс. Они используются для замены сочетаний вопросительных, указательных, относительных и личных местоимений с предлогами (обычно при неодушевленных именах существительных).

Различается два типа местоименных наречий:

1) вопросительные, образуемые от наречия *waar* 'где' путем присоединения к ним различных предлогов (отчасти восходящих к наречиям пространственного значения), например: *waaragter* 'за чем', 'позади чего', *waarbo* 'над чем', *waarin* 'в чем', *waarlang(e)s* 'вдоль чего', *waarmee* 'с чем', 'чем', *waarna* 'после чего', *waarop* 'на чем', 'на что', *waaruit* 'из чего', 'откуда', *waarvan* 'от чего', 'о чем' и др.

Вопросительные формы используются также в функции относительных местоимений, например: *waaragter* 'за которым', 'позади которого', *waarbo* 'над которым', *waarin* 'в котором' и т.п.

2) указательные, образуемые от наречия *daar* ('там') путем присоединения к ним тех же предлогов, например: *daaragter* 'за

²⁰ Ср. также в числительных: *twee-twee* 'вдвоем', 'по два'.

этим (тем)', 'позади (э)того'; *daarbo* 'над этим (тем)', *daarin* 'в (э)том'; *daarlang(e)s* 'вдоль (э)того'; *daarmee* 'с этим (тем)', 'этим', 'тем'; *daarna* 'после (э)того'; *daarop* 'на (э)том', 'на (э)то'; *daaruit* 'из (э)того', 'оттуда'; *daarvan* 'от (э)того', 'об этом' и т.п.

Указательные формы используются также для замены сочетаний личных местоимений с предлогами, например: *daaragter* 'за ним (ней, ними)', 'позади него', *daarbo* 'над ним (ней, ними)'; *daarin* 'в нем (ней, них)' и т.п.

Примеры: *Waarin het jy die melk gegooi?* 'Куда (во что) ты налил молоко?'; *Daarin is die melk* 'Там (в нем) находится молоко'; *Die boek waarvan ek jou vertel het, is deur M. geskryf* 'Книга, о которой я тебе рассказывал, написана М.'.

Употребляются также параллельные указательные формы с наречием *hier* (типа: *hieragter*, *hierbo*, *hierin*, *hiermee*, *hiervan* и т.д.)

Целый ряд местоименных наречий используется так же как союзные слова, например: *waarby* 'причем', *waardeur* 'отчего', *daarby* 'при (э)том', *daardeur* 'поэтому', 'вследствие (э)того' и т.д.

СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

Предлоги

В связи с интенсивным отмиранием флексии у имен существительных предлоги играют в африкаанс весьма значительную роль как средство выражения синтаксических отношений между разнородными членами предложения. Большинство предлогов многозначны и выражают не только пространственные и временные отношения, но и более абстрактные (причинно-следственные, целевые и др.), а в ряде случаев также чисто грамматические, в частности падежные отношения (как, например, предлоги *vir*, *van*).

Все предлоги сочетаются с неизменяемой формой существительного или с формой объектного падежа личного местоимения.

Наиболее употребительными предлогами в африкаанс являются следующие:

aan 'у', 'при', 'к', 'на', 'за', 'в', 'о(об)', 'от' (служит также для выражения косвенного дополнения),

aangaande 'относительно', 'в отношении', 'касательно',

agter 'за', 'позади', 'после',

anderkant 'по ту сторону', 'за',

behalwe 'кроме', 'помимо', 'за исключением',

behoudens 'кроме', 'исключая',

benede 'ниже', 'под',

benewens 'наряду с', 'вместе с',

betreffende 'относительно', 'в отношении', 'касательно',

binne (kant) 'внутри', 'в (пределах)', 'через' (о времени),

bo (kant) 'над', 'поверх', 'выше', 'свыше',

buite (kant) 'вне', 'кроме', 'без', 'за (пределами)',

by 'у', 'при', 'около', 'подле', 'к', 'по',

deur 'через', 'сквозь', 'по', 'из-за' (служит также для выражения субъекта действия в пассивной конструкции),

duskant (deuskant) 'по эту сторону',

gedurende 'в течение', 'во время', 'в продолжение',

in 'в', 'на',

ingevolge 'из-за', 'вследствие', 'по (поводу)',

teen 'к', 'по отношению к',

kragtens 'в силу', 'по (праву)',

lang(e)s 'вдоль', 'по', 'рядом',

met 'с', 'посредством чего-л.' (обозначает также орудие действия),

na 'по направлению', 'к', 'в', 'к(в)'; 'после', 'по',

naas, naby, nesffens 'рядом', 'около', 'близ', 'возле', 'у',

om 'вокруг', 'кругом', 'наряду с', 'около', 'за', 'из-за', 'ради', 'о',

omstreeks, omtrent 'около', 'в пределах',
ondanks 'несмотря на',
onder 'под', 'ниже', 'среди', 'между',
onderkant 'под', 'ниже',
oor 'над', 'через', 'по', 'сверх', 'о(об)',
oorkant 'по ту сторону', 'за',
op 'на', 'в',
per 'на', 'по', 'за', 'посредством',
rondom 'вокруг',
sedert, sinds 'с' (о времени),
sonder 'без',
te 'в', 'на', 'к',
teen 'против', 'к', 'о', 'на', 'за',
teenoor '(на)против', 'по отношению к',
tot 'до', 'к',
tussen 'между',
tydens 'во время', 'в течение',
uit 'из', 'с',
van 'от', 'из', 'о' (служит также для выражения принадлежности
и заменяет форму родительного падежа),
vir 'для', 'за' (служит также для выражения личного прямого и
косвенного дополнения),
volgens 'согласно', 'по', 'в соответствии с',
voor 'перед', 'до',
weens 'из-за', 'ради', 'вследствие'.

Часто употребляется сочетание двух предлогов, из которых
второй служит для уточнения значения первого, типа: *van... af*
'со', 'от'; *agter... aan* 'за' и т.п.

Функцию предлогов выполняют также некоторые застывшие
словосочетания, например: *met betrekking tot* 'относительно',
'в отношении'; *in geval van* 'в случае', *in weerwil van* 'несмотря
на', 'вопреки' и т.п.

Союзы

Различаются сочинительные и подчинительные союзы.

Сочинительные союзы являются средством связи между частями сложносочиненных предложений и между однородными членами предложения, например: *Die son begin al sak en daar is geen tyd te verloor nie* (Sl.by Bl.) 'Солнце уже начинает заходить и нельзя терять времени'; *Ek wens julle 'n goeie reis en 'n lekker vakansie toe* 'Я желаю вам доброго пути и приятного отпуска'.

Выделяются соединительные (*en* 'и', 'а'; *ndg... ndg* 'ни... ни'; *sowel...as* 'как...так и'; *nie alleen nie... maar ook* 'не только..., но и'; *ook* 'также', 'тоже'), противительные (*maar* 'но', 'а'; *dog* 'но', 'однако'; *of* 'или'; *of... of* 'или... или') и причинные союзы (*want* 'ибо', 'так как').

Помимо этих «чистых» союзов, после которых порядок слов в предложении не меняется и инверсии не происходит, в качестве сочинительных союзов употребляется и целый ряд наречий, вызывающих инверсию: *bowendien, buitendien* 'кроме того'; *daarenbove* 'сверх того'; *verder, voorts* 'далее'; *eers* 'сперва', 'прежде всего'; *daarby* 'при этом', 'к тому же'; *daarna, dan* 'затем', 'потом'; *vervolgens* 'впоследствии'; *eindelik* 'наконец'; *nou eens... dan weer* 'то... то' (соединительные); *egter, nogtans, ewe(n)wel* 'однако', 'тем не менее'; *desnieteenstaande, desondanks* 'несмотря на это'; *tog* 'все же', 'все-таки', 'тем не менее', 'ведь'; *daarentel, daarenteen* 'напротив', 'зато', 'же' (противительные); *daarom, derhalwe* 'поэтому', 'потому'; *dis, bygevolg* 'следовательно', 'стало быть', 'поэтому'; *altans* 'во всяком случае'; *dientengevolge* 'вследствие этого', 'в результате этого'; *daardeur* 'вследствие этого', 'из-за этого'; *immers* 'все-таки', *trouens* 'правда' (причинные).

Подчинительные союзы служат средством связи между главными и придаточными предложениями в рамках сложноподчиняемого предложения, например: *Poewel Pretorius meer as 200 man te perd*

gestuur het om die vluggende vyand te agterhaal, het dit hulle nie geluk nie (Sl. by Bl.) Хотя Преториус послал более 200 всадников чтобы догнать быстро отступающего противника, им этого не удалось сделать'; *Ek is seker dat hy dit gedoen het* 'Я уверен, что он это сделал.'

Подчинительные союзы распадаются на следующие группы (в зависимости от их функции в предложении):

1) временные: *wanneer, as* 'когда'; *toe* 'когда' (при отнесении к прошедшему времени); *eer, voordat, alvorens* 'прежде чем'; *nadat* 'после того как'; *terwyl* 'в то время как'; *totdat* 'до тех пор пока (не)'; *solank* 'пока'; *sodra* 'как только', 'лишь только'; *sedert* 'с тех пор, как'; *so dikwels(as)* 'всякий раз когда'; *nou* 'теперь когда';

2) причинные: *omdat* 'потому что'; *daar* 'так как'; *aangesien* 'ввиду того, что', 'тогда как', 'так как'; *deurdat* 'благодаря тому что', 'потому что'; *dewyl* 'потому что', 'так как';

3) союзы следствия: *sodat, dat* 'так что';

4) союзы цели: *opdat, dat* 'для того, чтобы', 'с тем, чтобы', 'чтобы'; *om, ten einde(dat)* '(для того), чтобы'. (+te+inf. — в целевых инфинитивных оборотах);

5) сравнительные: *as* 'как', 'чем'; *dan* 'чем'; *so... as (net so... as)* 'так(ой) же... как'; *soos (soas)* 'как'; *(as)of* 'как будто (бы)', 'словно'; *hoe... hoe* 'чем... тем';

6) условные: *as, indien, wanneer* 'если'; *mits* 'при условии, если'; *ingeval* 'в случае (если)'; *tensy* 'если (только) не', 'разве только';

7) уступительные: *al, (al)hoewel, ofskoon* 'хотя'; *nieteenstaande (dat)* 'несмотря на то (что)';

8) изъяснительные: *dat* 'что'; *of* 'ли'.

В функции союзных слов, вводящих придаточные предложения (особенно, подлежащные, сказуемые, дополнительные, определительные и обстоятельственные места), употребляются также относительные наречия (*waar, waarheen, waarom, hoe*), относительные

местоимения (*wat, wie*) и местоименные наречия (*waaraan, waarby, waarvan* и т.п.).

По своей структуре различаются простые (корневые), сложные и составные (словосочетания) союзы.

Большинство союзов относится к простым (*en, maar, as, toe, daar, dat* и др.). Сложные союзы состоят из двух основ, образующих сложное слово (*bowendien, daarby, voordat, nadat, solank, tensy, niteenstaande* и т.п.). Составными союзами являются: *ten einde (dat), so dikwels (as)* и некоторые другие.

Союзы бывают также парные (*sowel... as, nie alleen nie... maar ook*) и повторные (*ndg., ndg, of... of*).

Междометия

Различаются две группы междометий: эмоциональные, выражающие различные чувства и ощущения (радость, гнев, горе, удивление, страх, боль и т.п.), и повелительно-побудительные, выражающие волевые проявления говорящего (приветствие, обращение, приказ, зов и т.п.).

1) Эмоциональные: *a! ah! 'a! ax!; ag! 'ax!; 'увы!; ai! 'ей-богу!; aikōna! 'о, нет!; aits(a)! 'что, что? простите?; alla! allamaskas! allawêreld! 'честное слово!; 'скажите, пожалуйста; bah! 'фу!; 'тьфу!; eina! 'ой!; 'о! (выражение боли); foei! 'фу!; 'какой стыд!; foeitog! 'бедный!; ga! gang! 'ну и ну!; 'иди ты!; hê! 'а?, 'как?, 'что?; helaas! 'увы!; hoera! 'ура!; hotnot! 'прекрасно!; 'великолепно!; o! og! 'о! (выражение удивления); sie, sies 'фу!; 'какой стыд!; soe! 'брр! (реакция на холод) и т.п.*

2) Повелительно-побудительные: *dê! 'на!; 'вот!; haai! ho! 'эй!; kokaai! 'тпру!; 'стой!; hallo! 'алло!; sjuut! sji! 'тс!; 'тише! и т.п.*

Сюда можно отнести также звукоподражательные слова типа: *roeff! 'хлоп!; 'бац!; kiep-kiep! 'цып-цып!*

СИНТАКСИС

СПОСОБЫ СОЧЕТАНИЯ СЛОВ И ОСНОВНЫЕ ТИПЫ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

В африкаанс выделяются следующие способы сочетания слов или приемы выражения синтаксических связей: 1) примыкание, 2) сочетание посредством служебных слов (предлогов, служебных глаголов) и 3) управление (частично).

Способ согласования, в связи с распадом флексии в системе склонения и спряжения и ликвидацией грамматических категорий рода, падежа, лица и числа, был утрачен.

Управление также сузило сферу своего распространения (падежное управление сменилось предложным).

На первый план выдвинулся прием примыкания (соположение неоформленных морфологически слов), в связи с чем повысилась синтаксическая роль порядка слов в словосочетании и предложении. С другой стороны, широкое развитие получили служебные слова (предлоги и служебные глаголы).

Словосочетания подразделяются в африкаанс (в зависимости от стержневого слова в словосочетании) на: 1) именные (субстантивные) типа *'n hoë muur* 'высокая стена'; 2) глагольные типа *'n boek lees* 'читать книгу'; 3) адъективные типа *'n baie hoë muur* 'очень высокая стена'.

Различаются свободные словосочетания, компоненты которых сохраняют свою независимость, например: *'n vol glas wyn* 'полный стакан вина', *die groot aantal besoekers* 'большое число посетителей' и т.п., и устойчивые словосочетания, компоненты которых утрачивают свое первоначальное значение, образуя неразложимую единицу, выражающую одно понятие, например: *in volle vaart* 'на полном ходу', *'n bok skiet* 'совершить ошибку' (букв. 'застрелять козла') и т.п.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ И ЕГО ВИДЫ

С точки зрения выраженного в них содержания в африкаанс различаются повествовательные, вопросительные, побудительные и восклицательные предложения.

Повествовательные предложения, содержанием которых является сообщение о каком-либо факте, бывают обычно двусоставными и характеризуются понижением интонации к концу предложения, например:

Sy staan by die deur 'Она стоит у двери'

Vandag is Sondag 'Сегодня воскресенье'

Вопросительные предложения, заключающие в себе вопрос, также обычно двусоставные; если они содержат вопросительное слово, они также характеризуются понижением интонации, а если они выступают без вопросительного слова, то им свойственно повышение тона к исходу предложения, например:

Waar sit hulle? 'Где они сидят?'

Is die venster oop? 'Окно открыто?'

Ja, die venster is oop 'Да, окно открыто'

Побудительные предложения, выражающие побуждение к действию, приказ или просьбу, часто бывают и односоставными. Для них характерна также пониженная интонация, например:

Ras op! 'Берегись!'

Gaan met ons 'Пойдем с нами!'

Help ons asseblief! 'Помоги(те) нам, пожалуйста!'

Восклицательные предложения, содержанием которых является выражение эмоций говорящего, могут также быть как двусоставными, так и односоставными. Интонация также обычно понимается, например:

O, hoe mooi is dit hier buite! 'О, как хорошо здесь за городом!'

Hoe jammer! 'Как жаль!'

Dis pragtig! 'Великолепно!'

Все эти предложения могут быть утвердительными и отрицательными, например:

Ek skryf 'n brief 'Я пишу письмо'

Ek skryf nie 'n brief nie 'Я не пишу письма'

Наиболее широко распространена отрицательная частица *nie*, которая очень часто удваивается и может относиться как ко всему предложению, так и к одному из его членов. Удвоение отрицания является характерной чертой африкаанс.

Двойное отрицание ставится:

1) в простых нераспространенных предложениях, если сказуемое выражено сложной (аналитической) глагольной формой (*Hy het nie gekom nie* 'Он не пришел'; *Hy sal nie kom nie* 'Он не придет') или сложным глаголом с отделяемым первым компонентом (*Die sneeu hou nie op nie* 'Снег не перестает') или глаголом-связкой с предикативом (например: *Die huis is nie groot nie* 'Дом — небольшой'). Причем первое отрицание *nie* стоит: между вспомогательным (или модальным) глаголом и именной формой, между личной формой глагола и отделяемым компонентом, между глаголом-связкой и предикативом, а второе отрицание *nie* — в конце предложения;

2) в простых распространенных предложениях, если прямое (отчасти и косвенное) дополнение выражено существительным, а

не личным местоимением, причем первое отрицание *nie* стоит обычно между сказуемым и второстепенными членами предложения (оно никогда не может стоять между подлежащим и сказуемым!), а второе отрицание — в конце предложения (*Sy lees nie die boek nie* 'Она не читает книгу'; *Sy het nie gister die boek gelees nie* 'Она вчера не читала книгу'). Однако возможна и постановка отрицания между обстоятельством и прямым дополнением (*Sy het gister nie die boek gelees nie*²¹). Первое отрицание *nie* стоит обычно перед тем членом предложения, который отрицается, например: *Nulle is nie hier nie, maar daar* 'Они не здесь, а там'; *Hy antwoord nie sy vriend nie maar vir my* 'Он отвечает не своему другу, а мне' (но: *Hy antwoord sy vriend nie* 'Он не отвечает своему другу' — одно отрицание в конце при наличии косвенного объекта и когда отрицается сказуемое).

Если прямой (или косвенный) объект выражен личным местоимением, то первое отрицание (перед ним) опускается, например: *Ek sien haar nie* 'Я ее не вижу'. Одно отрицание (в конце предложения) ставится также в простом нераспространенном предложении, если сказуемое выражено простой (не сложной) глагольной формой (в настоящем времени), например: *Nulle slaap nie* 'Они не спят'. Опускается первое отрицание и при расширении предложения обстоятельством образа действия, если отрицается сказуемое, например: *Sy praat dikwels nie* 'Она часто не говорит'.

Помимо *nie* в качестве отрицаний могут употребляться отрицательные местоимения и наречия: *geen* 'не', 'нет', 'ни'; *niemand*, *geeneen* 'никто', 'ни один', *niks* 'ничего', *nêrens* 'нигде', *nooit* 'никогда'.

²¹ Если прямой (или косвенный) объект выражен личным местоимением, то отрицание стоит после него и перед обстоятельством, например: *Sy het hom nie gister gesien nie* 'Она его вчера не видела'.

При наличии этих отрицаний в предложении второе отрицание не может опускаться, например: *Ek hoor geen woord van jou (nie)* 'Я не слышу от тебя ни слова'; *Hy skryf nooit niks (nie)* 'Он никогда ничего не пишет'; *Niemand is tuis (nie)* 'Никого нет дома'.

По своей структуре предложения бывают простые, нераспространенные (*Die vliegtuig vlieg* 'Самолет летит'), распространенные (*Hy skryf elke week aan sy ouers* 'Он пишет каждую неделю своим родителям') и сложные (сложносочиненные, например: *Die son begin al sak en daar is geen tyd te verloor nie* 'Солнце уже начинает заходить и нельзя терять времени', и сложноподчиненные, например: *Ons was doodmoeg toe ons tuis kom* 'Мы устали до смерти, когда пришли домой').

Характерной структурной чертой простых предложений является их двусоставность (обязательное формальное выделение подлежащего и сказуемого), например: *Dit is warm in die kamer* 'В комнате тепло' (*dit* — формальное подлежащее; в русском — оно опущено); *Ons is vanaand tuis* 'Мы сегодня вечером дома' (наличие глагола-связки *is*; в русском она здесь отсутствует). Ср. также: *In die herfs reent dit dikwels* 'Осенью часто идет дождь'; *'n Mens kon die blydskap op hulle gesigte lees* 'На их лицах можно было прочесть радость' (*'n Mens* — подлежащее) и т.п.

Менее типичны для африкаанс односоставные предложения, например: *Vuurvliegies, lugliggies, ewige sterretjies!* (Langenhoven) 'Светлячки, воздушные огоньки, вечные звездочки' (ряд назывных предложений); *Hoera!* 'Ура!'; *Moenie!* 'Нельзя', *Brand!* 'Пожар!'; *Kom binne!* 'Входи!' (восклицательные и повелительные предложения); *Ja* 'Да' (ответ на вопрос; односоставное утвердительное предложение); *Baie dankie!* 'Большое спасибо!'; *Tot siens!* 'До свидания!' (предложения, выражающие благодарность, приветствие и т.п.).

Выделяются также неполные или эллиптические предложения (с опущением того или иного члена предложения), например: *'n Aardjie na sy vaartjie* 'Характерец по папаше' (≡ 'Яблочко от яблоня недалеко падает').

Сокращенными являются предложения типа: *Goed 'Как дела? — Хорошо'*. К простым предложениям относятся также предложения с однородными членами, например: *Op die mark koop hulle tomaties en kool 'На рынке они покупают помидоры и капусту'*; *In die somer swem en roei ek graag 'Летом я люблю плавать и грести'* и т.п.

По характеру подлежащего предложения могут быть личными (*Sy lees 'n koerant 'Она читает газету'*), неопределенно-личными (*'n Mens moet werk 'Нужно работать'*) и безличными (*Dis is te laat 'Слишком поздно'*).

ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ГЛАВНЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Подлежащее выражается в африкаанс:

1) существительным или любой субстантивированной частью речи, например: *Die voël sing 'Птица поет'*; *Die sieke het gesterf 'Больной умер'*; *Die ete was smaaklik 'Еда была вкусна'*;

2) личным местоимением в субъектном падеже или другими субстантивными местоимениями и числительными, например: *Ek is hier 'Я здесь'*; *Wie het die boek gelees? 'Кто читал /эту/ книгу?'*; *vier-en twintig is twee dosyn '24 — две дюжины'*;

3) инфинитивом или инфинитивной группой, например: *Beloue is maklik 'Обещать легко'*; *Dis moeilik om die probleem op te los 'Трудно решить эту проблему'*;

4) неопределенно-личным местоимением *'n mens* и безличным местоимением *dit* (примеры см. выше).

Сказуемое бывает глагольным или именным.

Глагольное сказуемое по своему составу может быть: 1) простым (в любой временной форме простой или сложной — аналитической), например: *Hulle slaap 'Они спят'*, *Hulle het geslaap 'Они спали'*, и 2) составным (глагольным сочетанием), например: *Sy wil slaap 'Она хочет спать'*; *Hy is werk 'Ся продолжает рабо-*

тать'. Именное сказуемое состоит из глагола-связки (*is* от *wees* 'быть', *word* 'становиться', *bly* 'оставаться', *skyn* 'казаться' и некоторые другие) и предикатива, который может быть выражен существительным, местоимением, прилагательным (причастием) и другими частями речи, например: *Hy is argitek* 'Он — архитектор'; *Die vrou was oud* 'Женщина была стара'; *Sy skyn teleurgestel* 'Она, кажется, разочарована'; *Die venster is toe* 'Окно закрыто' и т.п.

Согласование сказуемого с подлежащим в лице и числе в африкаанс утрачено. Ср.: *Die student lees* 'Студент читает'; *Die studente lees* 'Студенты читают'; *Ek lees* 'Я читаю'; *Hy lees* 'Он читает'.

ВТОРОСТЕПЕННЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Дополнение выражается, как правило, теми же частями речи, что и подлежащее (существительным, местоимением, числительным, инфинитивом или инфинитивной группой и субстантивированными частями речи). Не выступает в функции дополнения неопределенно-личное местоимение *'n mens*. Личные местоимения в функции дополнения стоят в объектном падеже, например: *Hy gee die boek vir my* 'Он дает мне книгу'; *Ek sal jou bel* 'Я тебе позвоню'.

Мы различаем: 1) прямое дополнение, 2) косвенное (личное) дополнение и 3) предложное дополнение.

1) Прямое дополнение (без предлога или с предлогом *vir*), сочетаемое со сказуемым, выраженным переходным глаголом, например: *Hy lees 'n koerant* 'Он читает газету'; *Jan slaan vir Piet* 'Ян бьет Пита'; *Sy groet my* 'Она приветствует меня'; *Ek hoor die sanger sing* 'Я слышу как певец поет'; *Ons het besluit om te bly* 'Мы решили остаться'.

2) Косвенное (личное) дополнение, стоящее как при непереходных, так и при переходных глаголах, обозначается либо порядком слов (без предлога), либо с помощью предлогов *vir* и *aan*, например:

Ek skryf my vriend 'n brief 'Я пишу моему другу письмо' (или: *Ek skryf 'n brief aan my vriend*); *Ek sal haar help* 'Я ей помогу'; *Vader gee die boek vir sy seun* 'Отец дает книгу своему сыну'; *Sê vir vader* 'Скажи отцу'.

3) Предложное дополнение, выражаемое существительными или местоимениями с предлогом. Многие глаголы требуют после себя дополнение с определенным предлогом, например: *Die boek behoort aan my* 'Книга принадлежит мне'; *Moeder sorg vir haar kinders* 'Мать заботится о своих детях'; *Ons was tevrede met sy werk* 'Мы были довольны его работой'.

Обстоятельство относится обычно к сказуемому, но может быть связано с определением и другим обстоятельством. Оно выражается наречием или существительным (или другой субстантивированной частью речи) с предлогом. По значению различают: обстоятельства места (*Hy woon te Pretoria* 'Он живет в Претории'), обстоятельства времени (*Gister was sy siek* 'Вчера она была больна'), обстоятельства образа действия (*Hy skryf gewoonlik langzaam* 'Он пишет обычно медленно'), обстоятельства причины (*Hy lulle bewe van vrees* 'Они дрожат от страха'), обстоятельства цели (*Om te vertaal moet 'n mens die taal goed ken* 'Чтобы переводить, надо хорошо знать язык').

Близки к обстоятельствам предикативные определения типа *Hy het heel en gezond teruggekeer* 'Он вернулся целым и невредимым'.

Определение относится к любому члену предложения и выражается прилагательным (причастием), числительным, местоимением, инфинитивом, наречием и существительным в притяжательной конструкции или с предлогом *van*, например: *Daar is 'n groot mooi huis* 'Там большой, красивый дом' (ср. *'n spelende kind* 'играющий ребенок'); *Ek het drie vriende gehad* 'У меня было три друга'; *Gee vir my daardie boek* 'Дай мне ту книгу'; *Sy wens om*

Hy is beseet met verlangens vir my 'Его желание пожелать меня было мне приятно'; Hy lees 'n erg interessante boek 'Он читает очень интересную книгу'; Die kinders se slaapkamer was ruim 'Дети (она/он) были просторная'; Nulle was lede van die klub 'Они были членами клуба'. Широко представлены распространенные определения типа Die dier hom per kerende pos gestuurde brief 'Послание им с обратной почтой письмо'.

Приложение, являясь одним из видов определения, стоит чаще всего после (но может стоять и до) определяемого слова и выражается обычно существительным или субстантивированным прилагательным, например: Pretoria, die hoofstad van Suid-Afrika, is een van die skoonste stede van die land 'Претория, столица ЮАР — один из самых красивых городов страны'; Oom Andries 'Дядя Андрикс' и т.п.

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

Африкаанс характеризуется твердым порядком слов. Сказуемое (его личная форма) занимает в простом повествовательном предложении и в вопросительном предложении с вопросительным словом, как правило, второе место. Подлежащее может занимать либо первое (при прямом порядке слов), либо третье место (при инверсии или обратном порядке слов), например: Ons lees 'Мы читаем' (прямой порядок слов); Vandag werk ons 'Сегодня мы работаем' (обратный порядок слов); Wie is daar? 'Кто там?'; Na wie lyk die seun 'На кого похож сын?'

В вопросительных предложениях без вопросительного слова сказуемое (личная форма) стоит на первом месте, а подлежащее — на втором, например: Lees julle? 'Вы читаете?'; Het julle gelees? 'Вы читали?'; Is sy gesond? 'Она здорова?' В побудительных предложениях глагол также стоит на первом месте, а подлежащее обычно опускается, например: Pos die brief! 'Опусти (пошли) письмо!' (die brief — дополнение).

Если сказуемое выражено сложной (аналитической) формой глагола, то на втором месте стоит вспомогательный глагол, а именная форма глагола (причастие или инфинитив) относится на последнее место (образуется так называемая рамочная конструкция), например: *Ek het... ('n boek) ... gelees* 'Я читал (книгу)'; *Ons sal... ('n boek)... lees* 'Мы будем читать (книгу)'; *Ek sal (my tand) laat trek* 'Я вырву (свой зуб)'. Ср. также — в формах страдательного залога: *Die brief is deur my vriend geskryf* 'Письмо написано моим другом'. Однако возможно и вынесение предложной конструкции в конец предложения (после именной формы глагола): *Die brief is geskryf deur my vriend*.

Примечание. На последнем месте стоят также отделяемые компоненты сложных глаголов, например: *Hy maak die venster toe* 'Он закрывает окно'.

Относительно более свободно расположение второстепенных членов предложения. Косвенное дополнение (если оно не выражено предложной конструкцией) занимает, как правило, третье место и предшествует прямому, которое занимает, в этом случае, четвертое место, а при отсутствии косвенного — третье (реже — при инверсии — первое) место. Предложное дополнение стоит обычно после прямого, например: *Sy gee haar broer 'n boek* 'Она дает своему брату книгу', но: *Sy gee 'n boek aan haar broer*; *Brood kan hy self bak* 'Хлеб он может сам печь'.

Обстоятельства занимают часто при обратном порядке слов первое место, например: *Nou woon ons in die stad* 'Теперь мы живем в городе' или *In die stad woon ons nou* 'В городе мы живем теперь'. При прямом порядке обстоятельство стоит либо после сказуемого, на третьем месте (перед дополнением), либо после дополнения. Обстоятельство времени, как правило, предшествует обстоятельству места, например: *Hy het gister 'n boek gelees* или *Hy het die boek gister gelees* 'Он вчера читал книгу'; *Hy sal dit môre lees* 'Он будет завтра читать ее'; *Hy sal my môre help* 'Он завтра поможет мне'; *Ons woon nou in die stad* 'Мы живем теперь в городе' (*nou* на третьем месте, *in die stad* — на четвертом месте).

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Два или несколько простых предложений, сочетаясь друг с другом, образуют сложное предложение.

Сложносочиненное предложение

формируется из простых самостоятельных в грамматическом отношении предложений. Связь между ними может быть бессоюзной (например: *Vinnig spring Pretorius van sy perd af; die Zoeloe is reeds by hom met sy opgehewe asgaai* — Sl. by Bl. — 'Преториус быстро соскакивает со своего коня. Зулус уже очутился рядом с ним с поднятым /над головой/ дротиком') или союзной (*Drie uur duur die vervolging van die Zoeloe-impie en meer as drie duisend van hulle dapperes vind daardie dag die dood* — Sl. by Bl. — 'Три часа длилось преследование зулусской армии и более трех тысяч их смельчаков погибло в тот день'). Связь в сложносочиненных предложениях осуществляется при помощи сочинительных союзов и других союзных слов (наречий, указательных местоимений и местоименных наречий). Союзная связь бывает соединительная, противительная и причинно-следственная. Для ее выражения используются соответствующие союзы и союзные слова. При соединении двух предложений при помощи сочинительных союзов (*en, of, maar, dog, want, nòg... nòg, sowel... as, nie alleen nie... maar ook, of... of*) порядок слов в них не меняется, инверсии во втором предложении не возникает: подлежащее сохраняет свое первое место, например: *Die lang stoet het hom langsaam beweeg, want dit het reeds van die mure vroeg af gereën, en die veld... was reeds sag en modderig geword* (Sl. by Bl.) 'Длинная процессия продвигалась вперед медленно, ибо с раннего утра уже шел дождь и поле... стало вязким и топким'.

При употреблении союзных слов (типа *bowendien, verder, voorts, daarby, dan, tog, daarom, dus, bygevolg* и т.д.) во втором предло-

жении происходит инверсия (постановка подлежащего на третье место). Первое же место в предложении занимают эти союзные слова, например: *Gister was sy siek, daarom kon sy nie kom nie* 'Вчера она была больна, поэтому она не могла прийти' и т.п.

Сложноподчиненное предложение

В сложноподчиненном предложении связь между главным и придаточным предложениями базируется на принципе подчинения, на зависимости второго от первого. В качестве средств связи используются подчинительные союзы (см. выше) и другие союзные слова (относительные местоимения и наречия, местоименные наречия). Возможна также бессоюзная связь.

Порядок слов в придаточном предложении

Если в главном предложении порядок слов ничем не отличается от расположения их в простом и сложносочиненном предложениях, то в придаточном предложении порядок слов характеризуется типичной особенностью, которая (как и в немецком, а также в нидерландском языках) сводится к постановке сказуемого на конец предложения. Причем, на первом месте стоит либо подлежащее, выраженное союзным словом, либо союз (тогда подлежащее ставится на второе место). Причем второстепенные члены предложения вклиниваются между подлежащим и сказуемым, например: *Ek ken die man wat daar staan* 'Я знаю человека, который там стоит'; *Ons weet dat hy siek is* 'Мы знаем, что он болен'. В сложных глаголах первый (отделяемый) компонент от глагольной основы не отделяется, например: *Ek sien hoe sy die venster oopmaak* 'Я вижу, как она открывает окно'.

В сложной глагольной форме прошедшего времени (в перфекте) на последнем месте в придаточном предложении стоит вспомогательный глагол *het*, а на предпоследнем — инфинитивная часть

(причастие II)²², например: *Ek ken die man wat daar gestaan het* 'Я знаю человека, который там стоял'. В сложных глагольных формах будущего времени (а также в сочетаниях с модальными глаголами) вспомогательный глагол *sal* (-ом) остается на предпоследнем месте, а на последнем стоит именная часть (инфинитив), например: *Hy het my gesê dat hy môre sou kom* 'Он мне сказал, что /он/ завтра придет', *Hy sê dat hy ons wil help* 'Он говорит, что /он/ хочет помочь нам'; *Hy het gesê dat hy ons sou kan help* 'Он сказал, что смог бы помочь нам'. В пассивных конструкциях вспомогательные глаголы *word* (в част.вр.), *is* и *was* (в прош. вр.) относятся в придаточном предложении на самый конец его (за именную часть), а вспомогательный глагол будущего времени *sal* вклинивается между именной частью (причастием II) и глаголом *word*, стоящим в конце предложения, например: *Ek weet dat hierdie huis deur hom gebou word (is)* 'Я знаю, что этот дом строится (построен) им'; *Hy sê dat die huis deur hom self gebou sal word* 'Он говорит, что дом будет строиться (построен) им самим'.

Примечание. В случае опущения союза *dat* порядок слов в придаточном предложении не будет отличаться от порядка в главном, например: *Hy sê, die huis sal deur hom self gebou word*.

Придаточное предложение может занимать различное положение по отношению к главному и стоять не только после него (см. вышеприведенные примеры), но и вклиниваться в главное (*Die man wat daar staan, is my vriend* 'Человек, который там стоит, мой друг') или стоять перед ним (*Terwyl ek 'n koerant gelees het, het sy 'n brief geskryf* 'В то время как я читал газету, она писала письмо'). В последнем случае в главном предложении происходит инверсия (подлежащее занимает третье место, а придаточное предложение — первое).

Типы придаточных предложений

В африкаанс различаются следующие типы придаточных предложений, входящих в состав сложноподчиненных предложений:

1) придаточные подлежащные (в функции подлежащего), вводимые относительными местоимениями *wie, wat*, относительными и местоименными наречиями (*waar, waarheen, waaraan* и т.п.) и союзами *dat* и *of*, например: *Wie nie saai nie, sal nie maai nie* 'Кто не сеет, тот не жнет' (≡ 'кто не работает, тот не ест');

2) придаточные сказуемостные (в функции именной части сказуемого), вводимые теми же средствами связи, что и подлежащные, например: *Die uitslag is wat ons verwag het* 'Результат такой, какого мы ожидали';

3) придаточные дополнительные (в функции дополнения), вводимые теми же средствами связи, особенно часто союзами *dat* и *of*, например: *Ek weet dat hy siek is* 'Я знаю, что он болен'; *Ons weet nooit of hy sal kom nie* 'Мы никогда не знаем, придет ли он'. Они широко распространены при передаче косвенной речи: *Hy het gesê dat hy siek is* 'Он сказал, что он болен';

4) придаточные определительные (в функции определения), вводимые преимущественно относительными местоимениями (*wat, wie se*), относительными и местоименными наречиями (*hoe, waar, waarop* и т.п.), союзами *dat, of*, например: *Die man wat ek ontmoet het, is my vriend* 'Человек, которого я встретил, — мой друг'.

5) придаточные обстоятельственные, которые в свою очередь распадаются на:

а) придаточные места (в функции обстоятельства места), вводимые относительными наречиями места (*waar, waarheen* и т.п.) и местоименными наречиями (*waarin, waarop* и т.п.), например: *Hy woon waar sy ouers het gewoon* 'Он живет, где жили его родители';

б) придаточные времени (в функции обстоятельства времени), вводимые союзами: *wanneer, as, toe*²³; *nadat, voordat, eer, alvorens*²⁴; *nou, sodra, solank, terwyl, totdat, sedert* и др., например: *As die wind waai, trek die stof* 'Когда дует ветер, поднимается пыль'; *ilulle het geslaap, toe die ongeluk gebeur het* 'Они спали, когда случилось /это/ несчастье'; *Nadat sy werk voltooi was kon hy vertrek* 'После того как была завершена его работа, он смог уехать'; *Voordat ons vertrek, sal die werk voltooi wees* 'Прежде чем мы уедем, работа будет завершена'; *Sodra ek van my vakansie terugkeer, sal ek jou help* 'Как только я вернусь из отпуска, я тебе помогу' и т.п.;

в) придаточные причинные (в функции обстоятельства причины), вводимые союзами *omdat, daar, aangesien* и др., например: *Aangesien Bloemfontein so sentraal geleë is, is dit 'n gerieflike plek vir nasionale kongresse* 'Так как Блумфонтейн расположен в центре страны, он является удобным местом для проведения национальных конгрессов';

г) придаточные следствия (выражают результат или следствие), вводимые союзами *sodat, dat*, например: *Vervolgens het hulle begin groente plant, sodat hulle die setlaars van vars groente kon voorsien* 'Потом они начали выращивать овощи, так что они могли снабжать поселенцев свежей зеленью';

д) придаточные целевые (в функции обстоятельства цели), вводимые союзами *opdat* и *dat*, например: *Ons leer die taal, (op)dat ons dit goed ken* 'Мы изучаем язык для того, чтобы хорошо знать его';

²³ *Wanneer* ('когда') — при отнесении одновременных действий к настоящему или будущему; *as* ('когда') — при обозначении многократного (повторного) действия в настоящем, прошедшем и будущем; *toe* ('когда') — при отнесении действия к прошедшему времени.

²⁴ При обозначении одновременности действий.

е) придаточные условные (выражают условия, при которых совершается действие), вводимые союзами *as, indien, wanneer, mits, tensy, ingeval*, например: *As ek tyd had, sou ek jou help* 'Если бы у меня было время, я бы тебе помог';

ж) придаточные уступительные, вводимые союзами *al, (al)-hoewel, ofskoon, niteenstaande (dat)*, например: *Ons sal die werk voltooi, alhoewel die beskikbare tyd baie kort is* 'Мы завершим работу, хотя в нашем распоряжении очень мало времени';

Примечание. При употреблении союза *al* используется порядок слов сложносочиненного предложения с инверсией. Ср.: *Ons sal die werk voltooi, al is die beskikbare tyd baie kort.*

з) придаточные сравнительные, вводимые союзами *as, dan, so... as, soos (soas), (as)of, hoe... hoe*, например: *Ek voel my (as)of ek siek is* 'Я чувствую себя так, как будто бы я болен'.

Эквивалентами придаточных предложений являются некоторые обособленные инфинитивные обороты: с *om te* (целевой), например: *Ons werk om te leef* 'Мы работаем для того, чтобы жить'; с *deur te* (в функции обстоятельства образа действия), например: *Deur die werk te voltooi sal jy my 'n guns bewys* 'Завершив это дело, ты сделаешь мне одолжение'; с *in plaas van te* ('вместо того, чтобы'), например: *In plaas van te werk, doen hy niks* 'Вместо того, чтобы работать, он ничего не делает'; с *sonder om te* (в функции обстоятельства образа действия с отрицанием), например: *Hy vertrek sonder om te eet* 'Он уезжает, не поев'.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ТЕКСТ¹

Dis halfelf in die môre, ek stap onder 'n lang breë laning deur van reusagtige plataanbome die toppe waarvan mekaar raak; bo my kop sing daar, onsigbaar tussen die groot blare baie waarvan reeds 'n rooigoue glans het, minstens 'n dosyn nagtegale asof hulle net één doel het: om my voort te fluit op die laaste skof van my reis, veertig myl ver, na die digter wat ek nooit gesien het nie, maar wat, lyk dit, ek al jare lank ken en gou-gou voel ek 'n hele ent beter.

'n Lang man kom die donker mankolieke trap afgestrompel. Hy het 'n verweerde matroosbroek aan en 'n donkerblou trui. Dis duidelik dat hy in sy klere geslaap het. Die volgende oomblik staan hy op die drumpel, knip-knip hy sy groot groenerigblou oë in die skielike skerp sonlig en skud hy, kragtig, my hand.

ПЕРЕВОД

Половина одиннадцатого утра; я шагаю вдоль длинной, широкой аллеи, /усаженной/ исполинскими платанами, верхушки которых соприкасаются друг с другом; там, над моей головой, незри-

¹ Орывок из сборника новелл современного южноафриканского писателя Эй Крихе (Uy Krige) «Соль земли» («Sout van die aarde», Kaapstad-Pretoria, 2e dr.; 1963), стр. 15, 17.

мые среди больших листьев, многие из которых уже отсвечивают золотисто-красным блеском, /так/ заливаются соловьи, а их — не меньше дюжины, словно они задались одной целью: сопровождать меня своими трелями на последнем этапе моего пути, протяженностью в сорок миль, к поэту, которого я никогда не видел, но, кажется, уже много лет знаю и очень скоро, как мне подсказывает чувство, еще лучше узнаю.

.....
Высокий мужчина медленно и тяжело спускался по темной ветхой лестнице. На нем выцветшие матросские брюки и темно-синий свитер. Было очевидно, что он спал в своей одежде. И вот он /уже/ стоит на пороге, мигая своими большими зеленовато-синими глазами при неожиданно ярком солнечном свете, и крепко пожимает мне руку.

КОММЕНТАРИЙ

dis = dit is 'это (есть)' — слитная, стяженная форма из неличной формы указательного местоимения *dit* 'это' и личной формы настоящего времени глагола — *is* 'есть' (от *wees* 'быть').
halfelf 'половина одиннадцатого' — сложное числительное (из *half* 'половина' и *elf* 'одиннадцать').

in die mōre 'утром' — наречный предложный оборот (из предлога *in* 'в' и существительного *die mōre* 'утро'); *die* определенный артикль.

ek 'я'.

stap 'шагаю' — форма настоящего времени от глагола *stap* 'шагать'.

onder... deur 'вдоль', 'по' (сочетание предлогов *onder* 'под' и *deur* 'через', 'по').

'n — неопределенный артикль.

lang 'длинный' — атрибутивная форма от прилагательного *lank*.

breë 'широкий' — атрибутивная стяженная форма от прилагательного *breed* (с выпадением интервокального *-d*).

laning 'аллея'.

van — предлог; выполняет здесь функцию отсутствующего родительного падежа.

reusachtig 'исполинский', 'гигантский' от существительного *reus* 'исполин', 'гигант'.

plataanbome—мн.ч. от *plataanboom* 'платан' (букв. 'платановое дерево').

toppe — мн.ч. от *top* 'вершина', 'верхушка'.

waarvan 'которых' — местоименное наречие (из *waar* 'где' и *van* 'от'), заменяющее сочетание предлога *van* с относительным местоимением *wat* 'который'.

tekaar 'друг друга' — взаимное местоимение.

raak 'соприкасаться' — форма наст.вр. от глагола *raak* 'попадать', 'касаться'.

bo 'над' — предлог.

my 'мой' — притяжательное местоимение 1-го л. ед.ч.

kop 'голова'.

sing 'поют' — форма наст.вр. от глагола *sing* 'петь'.

daar 'там'.

onsigbaar 'незримый', 'невидимый' (*on* — префикс, обозначающий отсутствие чего-л.).

tussen 'между' — предлог.

groot 'большой'.

blare — мн.ч. от *blaar* 'лист (дерева)'.

baie 'много', 'очень' (малайское заимствование).

reeds 'уже'.

rooigoen 'золотисто-красный' — сложное прилагательное (из *rooi* 'красный' и *goen* 'золотой' от *goud* 'золото').

glans 'блеск'.

het — форма наст.вр. от глагола *het* 'иметь' (*glans het* букв. 'имеют блеск' — 'отсвечивают').

minstens 'по меньшей мере', 'по крайней мере' (здесь — 'не меньше').

dosyn 'дюжина'.

nagtegale — мн.ч. от *nagtegaal* 'соловей'.

asof 'словно', 'как будто бы' — союз.

hulle 'они' — личное местоимение 3-го л. мн.ч.

net 'точно', 'как раз', 'только' — наречие.

één 'один'.

doel 'цель'.

om... voort te fluit — целевой инфинитивный оборот с частицами *om... te* ('для того, чтобы'); *voortfluit* — сложный глагол (*voort* 'вперед', 'дальше' — наречие + *fluit* 'свистеть', 'петь' (о птицах)); здесь — 'сопровождать трелями'.

or 'на' — предлог.

laaste 'последний'

skof 'смена', 'переход', 'этап'.

reis 'путешествие' (здесь — 'путь').

veertig 'сорок'.

myl 'миля'.

ver 'далеко' — наречие.

na 'по направлению', 'к' — предлог.

digter 'поэт' (*er* — суффикс действующего лица мужского рода).

wat 'который' — относительное местоимение (*wat* также 'что').

nooit 'никогда'.

gesien het 'видел' — форма перфекта (*gesien* — причастие II; *het* — вспомогательный глагол) от глагола *zien* 'видеть'.

níe 'не' — отрицание.

maar 'но' — союз.

lyk dit 'кажется' — безличная форма — от глагола *lyk* 'казаться' и безличного местоимения *dit*.

al 'уже'.

jare — мн.ч. от *jaar* 'год'; *jare lang* 'долгие годы' — наречное словосочетание.

ken — форма наст.вр. от глагола *ken* 'знать'.

en 'и' — союз.

gom-gom — характерная редупликация наречной основы *gom* 'скоро', имеющая усилительное значение: 'очень скоро', 'сейчас'.

voel — форма наст.вр. от глагола *voel* 'чувствовать'.

'n hele ent (букв. 'целый конец', 'целый кусок') имеет усилительное значение: 'гораздо', 'на много' /здесь — 'еще (лучше)'/.

beter 'лучше' — сравнительная степень от прилагательного и наречия *goed* 'хороший', 'хорошо'.

man 'человек', 'мужчина', 'муж'.

kom... afgestrompel (букв. 'идет... ковыляя, вниз', здесь — 'спускаясь с трудом, медленно и тяжело'); *kom* — форма наст.вр. от глагола *kom* 'приходить'.

afgestrompel — причастие II от глагола *afstrompel* 'с трудом спускаться'. Здесь и ниже — настоящее время вместо прошедшего (так называемый «исторический презенс»).

donker 'темный'.

stankoliek 'ветхий', 'потрепанный'.

trap 'лестница'.

hy 'он' — личное местоимение 3-го л.ед.ч. (мужской род).

hy het... aan (букв. 'он имеет на') 'на нем надето', 'он одет в ...'.

verweerd 'выцветший', 'загорелый'.

broek 'брюки'.

donkerblou 'темно-синий'.

trui 'свитер', 'фуфайка'.

duidelik 'ясно', 'очевидно' — наречие.

dat 'что' — союз.

in 'в' — предлог.

sy 'его', 'свой' — притяжательное местоимение 3-го лица ед.ч. м.р.

klere 'одежда', 'платье' — форма мн.ч.

geslaap het 'спал' — прош.вр. (перфект) от глагола *slaap* 'спать'.

volgend 'следующий'.

oomblik 'момент', 'миг'.

staan — форма наст.вр. от глагола *staan* 'стоять'.

drumpel, drempel 'порог'.

knip-knip 'мигая' — редупликация глагольной основы *knip* 'мигать' имеет итеративное значение (повторность действия).

groenerig 'зеленоватый', от *groen* 'зеленый'.

oē — мн.ч. от существительного *oog* 'глаз' (с выпадением *g* в интervoкальном положении).

skielike 'внезапный', 'внезапно', 'неожиданно' (прилагательное и наречие).

skerp 'острый', 'резкий', 'яркий'.

sonlig 'солнечный свет'.

skud — форма наст.вр. от глагола *skud* 'трясти', 'пожимать (руку)'.

kragtig 'сильный', 'крепкий' (тж. наречие).

hand 'рука'.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Основные структурные соответствия между африкаанс
и нидерландским языком

I. Вокализм

Африкаанс			Нидерландский язык		
Буква	Фонема, аллофон	Примеры	Буква	Фонема, аллофон	Примеры
1	2	3	4	5	6
a	/a/	tak /tak/ 'ветка' takke /takə/ 'ветки'	/a/	/a/	tak /tak/, takken /takə/
aa, a	/a:/	taak /ta:k/ 'задача', take /tə:kə/ 'задачи', maar /ma:r/ 'но'	aa, a	/a:/, /a:/	taak /ta:k/, taken /tə:kə/, maar /ma:r/
e	/ɛ/	les /ləs/ 'урок', lesse /ləsə/ 'уроки'	e	/ɛ/	les /ləs/, lessen /ləsə/
ee, e	/e:/	(ek) lees /le:s/ 'я читаю', rede /rɛ:da/ 'речь', beer /be:r/ 'медведь'	ee, e	/e:/, /e:/	(ik) lees /le:s/, rede /rɛ:da/, beer /be:r/
i	/ɛ/	blik /blɛk/ 'взгляд', blikke /blɛkə/ 'взгляды'	i	/ɪ/	blik /blɪk/, blikken /blɪkə/
ie, i	/i:/, /i:/	dief /di:f/ 'вор', liter /li:tər/ 'литр', bier /bi:r/ 'пиво'	ie, i	/i:/, /i:/	dief /di:f/, liter /li:tər/, bier /bi:r/
o	/ɔ/	rok /rɔk/ 'юбка', rokke /rɔkə/ 'юбки'	o	/ɔ/	rok /rɔk/, rokken /rɔkə/
oo, o	/ɔ:/	boom /bo:m/ 'дерево', bome /bo:mə/ 'деревья', oor /ɔ:r/ 'ухо'	oo, o	/ɔ:/, /ɔ:/	boom /bo:m/, bomen /bo:mə/, oor /ɔ:r/
u	/u/	nai /nɛi/ 'польза', nattig /nɛ:tɪk/ 'полезный'	u	/u/	nai /nɛi/, nattig /nɛ:tɪk/

1	2	3	4	5	6
аа, а	/ʏ/, /ʏ:/	naat /ny:/ 'но- вый', naie /yni/ 'союз', maar /my:r/ 'стена'	аа, а	/ʏ/, /ʏ:/	faat /fy:/ 'комга', naie /y.ni /, maar /my:r/
еа	/ɛ:/	raak /rɛ:k/ 'запах', reuke /rɛ:ke/ 'запах', deur /dɛ:r/ 'двери'	еа	/ɛ/, /ɛ:/	raak /rɛ:k/, reuken /rɛ:ke/, deur /dɛ:r/
оа	/u/, /u:/	voet /fʊt/ 'нога', voete /fute/ 'но- ги', voer /fʊ:r/ 'корм'	оа	/u/, /u:/	voet /vu:t/, voeten /vu:te/, voer /vu:r/
-а, -а, -а (в безударной позиции)	/ə/	ore /ɔ:re/ 'уши', moedig /mo:diχ/ 'мужественный', lelijk /le:lek/ 'безобразный', datum /da:tʌm/ 'дата'	-а, -а, -а, -а (в безударной позиции)	/ə/	oren /ɔ:re/, moedig /mo:diχ/, lelijk /le:lek/, datum /da:tʌm/
а (под ударением при выпадении gg между глас- ными и перед r)	/ɛ:/	la /lɛ:/ 'лазоть', 'лазать', wereld /we:rɛlt/ 'мир', 'свет', militair /militɛ:r/ 'военный'	а, а (под ударением перед gg и r).	/ɛ/, /ɛ:/, /ɛʔ/	legg'en /lɛ:ɣə/ 'лазоть', wereld /we:r- ɛlt/, militair /mil.li.tɛ:r/
а (под ударением при выпадении gg между глас- ными)	/E:/	we /wE:/ 'книжка'	а (под ударением перед gg)	/ʌ/	wiggen /wi:ɣə/
а (под ударением при выпадении g после r)	/ɔ:/	maie /mo:ɣə/ 'утро', 'завтра'	о (под ударением перед r + g)	/ɔ/	morgen /mo:ɣə/
а (под ударением при выпадении gg между глас- ными)	/æ:/	brac /bræ:ɔ:/ 'мосты'	а (под ударением перед gg)	/æ/	bruggen /brʌ:ɣə/

1	2	3	4	5	6
а, а, ie, о (перед н + гласной шелевой)	/æ/, /ɛ:/, /ɛ/, /ɛ:/	gans /xæns/ 'гусь', mens /mɛns/ 'человек', diens /di:ns/ 'служба', monster /mɔ:st- ər/ 'образец'	а, е, ie, о (перед н + гласной шелевой)	/an/, /ɛn/, /i.n/, /ɔn/	gans /ɣans/, mens /mans/, dienst /di:nst/, monster /mɔn- stər/
у, ei	/ɛj/	гуп /rɛip/ 'эремия', geit /xɛjt/ 'коза'	ij, ei	/ɛj/	rijp /rɛjp/, geit /ɣɛjt/
оу	/ou/	oud /out/ 'старый', ston /troʊ/ 'жени- щина', doen /doʊ/ 'роса'	оу, оу(w), и(w)	/ɔʊ/	oud /ɔʊt/, vrouw /vrou/, dauw /dau/
и	/œy/	muis /moeyz/ 'мышь', и /œy/ 'лук'	и	/œy/, /œj/	muis /moeyz/, и /œj/
аи	/aj/	baie /baia/ 'много', 'очень'	аи	/aj/	ai! 'ай!'
аа	/a:i/	haai /ha:ij/ 'акула'	аа	/a:j/	haai /ha.i/
оо	/o:i/	kooi /ho:ij/ 'сено'	оо	/o:j/	kooi /ho.i/
оаи	/uij/	'groei /xuij/ 'рост', koei /kuij/ 'корова'	оаи, оа	/u.i/, /u./	'groei /ɣru.i/, koe /ku./
еаи	/e:ij/	leei /le:ij/ 'лев'	еаи(w)	/e.ij/	leeiw /le.ij/

II. Ковсояванизм

Буква	Фонема, аллофон	Примеры	Буква	Фонема, аллофон	Примеры
1	2	3	4	5	6
Р, рр, b (в акулауте)	/p/	perer /pe:per/ 'перец', porre /rɔ:pe/ 'куклы', rib /rɛp/ 'ребро'	Р, рр b (в акулауте)	/p/	perer /pe:per/, porren /rɔ:pe/, rib /rɛp/

1	2	3	4	5	6
<i>b, bb</i>	/b/	<i>bal</i> /bal/ 'мяч', <i>ribbe</i> /rEbbə/ 'ребра'	<i>b, bb</i>	/b/	<i>bal</i> /bal/, <i>ribben</i> /rEbbə/
<i>t, tt, d</i> (в ауслауте)	/t/	<i>taal</i> /taɪl/ 'язык', <i>letter</i> /lEtər/ 'буква', <i>woord</i> /wɔ:rt/ 'слово'	<i>t, tt, d</i> (в ауслауте)	/t/	<i>taal</i> /taɪl/, <i>letter</i> /lEtər/, <i>woord</i> /wɔ:rt/
<i>d, dd</i>	/d/	<i>dal</i> /dal/ 'долина', <i>middel</i> /mEdəl/ 'средство'	<i>d, dd</i>	/d/	<i>dal</i> /dal/, <i>middel</i> /mEdəl/
<i>tj, dj</i> (палатализация <i>t, d</i> перед <i>j</i>)	/c/	<i>lepeltje</i> /le:palci/ 'ложечка', <i>bedje</i> /bEdci/ 'кровать'	<i>tj, dj</i> (палатализация <i>t, d</i> перед <i>j</i>)	/c/	<i>lepeltje</i> /le:palca/, <i>bedje</i> /bEdca/
<i>k, kk</i>	/k/	<i>kat</i> /kat/ 'кошка', <i>klokke</i> /klɔka/ 'колокола'	<i>k, kk</i>	/k/	<i>kat</i> /kat/, <i>klokken</i> /klɔkə/
<i>g</i> (в позиции между <i>r, l</i> и нейтральным гласным э)	/g/	<i>berge</i> /bErɡə/ 'горы', <i>vervolger</i> /fɛrfɔlgər/ 'преследователь'	<i>g</i>	/g/	<i>bergen</i> /bErɡə/, <i>vervolger</i> /fɛrfɔlgər/
<i>f, ff</i>	/f/	<i>fles</i> /flEs/ 'бутылка', <i>heffing</i> /hɛfEŋ/ 'взимание', 'сбор'	<i>f, ff</i>	/f/	<i>fles</i> /flEs/, <i>heffing</i> /hɛfEŋ/
<i>v</i> (в начале слова)	/f/	<i>vyf</i> /fEɪf/ 'пять'	<i>v</i> (в начале слова)	/v/	<i>vijs</i> /vEɪf/
<i>w</i> (в начале слова)	/w/	<i>week</i> /we:k/ 'неделя'	<i>w</i> (в начале слова)	/w/	<i>week</i> /we:k/
<i>w, ww</i> (в середине слова в интервокальной позиции из <i>v</i>)	/w/	<i>lewe</i> /le:wə/ 'жизнь', <i>grootte</i> /ɦrɔ:wə/ 'глубина'	<i>v</i> (в середине слова в интервокальной позиции)	/v/	<i>leven</i> /le:və/, <i>grote</i> /ɦrɔ:və/

1	2	3	4	5	6
ä, ss	/ä/	saam /sa:m/ 'вместе', visse /fɛsə/ 'рыбы'	s, ss	/s/	samen /sa.mən/, visse /vɪsə/
s (в начале слова из s)	/s/	see /sɛ:/ 'море'	s	/z/	zee /zɛ:/
sl, sm, sn sp, st	/sl, sm, sn, sp, st/	sloan /sla:n/ 'быть', smid /smɛt/ 'куз- нец', snel /sna/ 'быст- рый', speel /spe:l/ 'играть', stop /stap/ 'мар'	sl, sm, sn, sp, st	/sl, sm, sn, sp, st/	sloan /sla:n/, smid /smɪt/, snel /sna:l/, spele /spe:lə/, stop /stap/
sk (в начальной позиции)	/sk/	skat /skat/ 'оокровище'	sch (в начальной позиции)	/sx/	schat /xat/
sw (в начальной позиции)	/s/	swart /swart/ 'черный'	zw (в начальной позиции)	/z/	zwart /zwart/
sj	/ʃ/	sjaal /ʃa:l/ 'шалль', sjeft /ʃɛf/ 'шеф'	sj, ch	/ʃ/	sjaal /ʃa:l/, chef /ʃɛf/
s (в иностранных словах)	/ʃ/	genie /ʃɛni/ 'генид'	s (в иностранных словах)	/ʒ/	genie /ʒɛni-/
j	/j/	jaar /jɛr/ 'год'	j	/j/	jaar /jɛr/
g, ss.	/x/	gras /xas/ 'трава', liggag /lɛxag/ 'расположение', weg /wɛx/ 'до- рога', lag /lax/ 'близаться'	g, ss g (в аус- лауте)	/ɣ/ /x/	gras /xas/, liggag /lɛxag/, weg /wɛx/
			ch		lachen /lax/

1	2	3	4	5	6
h	/h/	haas /hass/ 'заяц'	h	/h/	haas /ha:n/
n, nn	/n/	neer /ne:t/ 'озеро', bomme /bomə/ 'бомбы'	n, nn	/n/	neer /ne:t/, bommen /bomə/
n, nn	/n/	nege /ne:ge/ 'девать', binnē /bɛnə/ 'внутри'	n, nn	/n/	nege /ne:ge/, binnen /bɛnə/
ndj, nj	/ɲ/	kondje /kɔɲdʒi/ 'собачка', oranje /orɔɲʃə/ 'оранже- вый', konjak /kɔɲʃak/ 'коньяк'	ndj, nj, gn	/ɲ/	kondje /kɔɲdʒə/, oranje /orɔɲʃə/, cognac /kɔɲʃak/
ng	/ŋ/	long /lɔŋ/ 'язык'	ng	/ŋ/	long /lɔŋ/
nk	/ŋ/ + /k/	danke /dɔŋk/ 'благодарить'	nk	/ŋ/ + /k/	anken /dɔŋkə/
l, ll	/l/	lang /laŋ/ 'длинный', balle /balə/ 'мячи'	l, ll	/l/	lang /laŋ/, ballen /balə/
r, rr	/r/	round /raʊt/ 'крутой', snorre: /snɔrə/ 'усы'	r, rr	/r/, /R/	round /raʊt/, snorren /snɔrə/
-ede>-ee		weder>weer 'погода', weder >weer 'иногда'	-ede>-ee		weder>weer, weder>weer
-ede>-oel		rode>roet 'грязный'	-ede>-oel		rode>roet(e)
-ege>-eet		vegel>veet /fɔ:et/ 'птица'	-ege comp- menten		vegel /ve:gel/

1	2	3	4	5	6
-egge- 3		<i>legg(e)>lš</i> 'класть', 'ле- жать'	-egge- сохраняется		<i>leggen</i> /лeγʌ/ 'класть'
<i>owe-</i> > <i>oo-</i>		<i>ower>oor</i> /o:ɾ/ 'над'	<i>ove-</i> сохраняется		<i>over</i> /o.vʌɾ/
-ewe- > <i>-ee</i>		<i>gewe>gee</i> /xe:/ 'давать'	-ewe сохраняется		<i>geven</i> /gɛ.vʌ/
апокопа конечного; после f, g, k, p, s		<i>agt>ag</i> /ax/ 'восемь'	конечное t сохраняется		<i>acht</i> /axɪ/

III. Основные морфологические соответствия

Африкаанс			Нидерландский язык		
Грам.-категория	Наличие категории и способы выражения	Примеры	Грам.-категория	Наличие категории и способы выражения	Примеры
1	2	3	4	5	6
1. Существительное					
Род	Утрата категории рода.		Род	Сохранение двухродовой системы.	
	Определенный артикль в форме <i>die</i> (род не дифференцируется).	<i>die vader</i> 'отец', <i>die moeder</i> 'мать', <i>die boek</i> 'книга'		Опр. артикль в двух формах: 1) <i>de-</i> для рода <i>-de</i> или общего рода (при пережиточном сохранении категорий муж. и жен.р.); 2) <i>het</i> для рода <i>-het</i> (на базе среднего рода).	<i>de vader</i> , <i>de moeder</i> <i>het boek</i>
Падеж	Утрата категории падежа (неисключительность артикля и существительного). Выражение значений:		Падеж	Сохранение двухпадежной системы:	
	1) общего падежа в сфере личного объекта — предложной конструкции с <i>vir</i> :	<i>Jan sien vir Piet</i> 'Ян видит Пита'		1) общего падежа с нулевой флексией;	<i>Jan ziet Piet</i>

1	2	3	4	5	6
Падёж	2) притяжательного падежа — конструкция с безударной формой притяжательного местоимения <i>se</i> (<sy>): 3) родительного падежа — предположной конструкцией с <i>van</i> . Категория числа сохраняется. Множественное число выражается с помощью форматов: <i>-e</i> (<-en>) и <i>-a</i> , присоединяемых к существительному. Перехиточно сохраняются форматы: <i>-ers</i> (<-ers>), <i>-(e)n</i> & <i>a</i>	<i>vader se boek</i> 'книга отца' <i>die strafe van die zon</i> 'лучи солнца' <i>balie</i> 'меч', <i>riviere</i> 'реки', <i>steuteis</i> 'ключи', <i>verdiepings</i> 'этажи', <i>kinders</i> 'дети', <i>volkere</i> 'народы', <i>waens</i> 'повозки'	Падёж Число	2) притяжательного падежа на <i>-a</i> (при перехиточно сохранении род. пад. в артикле жем., ед. ч. и всех родов во множ. ч. — форма <i>der</i>). Замена родительного падежа предположной конструкцией с <i>van</i> Категория числа сохраняется. Множественное число выражается с помощью форматов: <i>-en</i> (<-n>) и <i>-a</i> , присоединяемых к существительному. Перехиточно сохраняется формат <i>-ers</i> (<-ers>)	<i>vaders boek</i> (в разговорной и драматическо-окрашенной речи: <i>vader se 'n boek</i>) <i>de stralen van de zon</i> <i>ballen</i> , <i>rivieren</i> , <i>steuteis</i> , <i>verdiepingen</i> , <i>kinderen</i> , <i>volkeren</i> , (<i>hoenders</i> 'куры')
Число					
2. Притяжательные					
Категория рода и падежа	Утрата категорий рода, падежа и числа (отсутствие согласования). Сохранение в функции определения двух вариантов окончаний (булевого и окончания <i>-e</i>), не имеющих грамматического значения.	<i>die</i> ('n) <i>hoof</i> <i>myr</i> 'высокая стена', <i>(die) hoof</i> <i>myre</i> 'высокие стены', <i>die</i> ('n) <i>hoof</i> <i>huis</i> 'высокий дом', <i>(die) hoof</i> <i>huise</i> 'высокие дома', но: <i>die arm boer</i> 'бедный крестьянин', 'n <i>goeie boek</i> 'хорошая книга'	Категория рода и падежа	Утрата категории падежа при перехиточно сохранении согласования в роде и числе (только в среднем роде и при противопоставлении его общему роду в ед. ч. с неопределённым артиклем или без артикля).	<i>de</i> (een) <i>hoge</i> <i>myr</i> , (<i>de</i>) <i>hoge</i> <i>myren</i> , <i>het</i> <i>hoge</i> <i>huis</i> , но: (een) <i>hoog</i> <i>huis</i> , (<i>de</i>) <i>hoge</i> <i>huizen</i>

3. Местоимение

1	2	3	4	5	6
Категория рода, числа и падежа	В системе личных местоимений сохраняются категории числа и частично падежа (в ед.ч.): противопоставление субъектного и объектного падежей. Категория рода утрачена. В указательных, притяжательных, вопросительных, неопределенных и отрицательных местоимениях категория рода, падежа и числа отсутствуют. Особой формы возвратного местоимения (<i>zich</i>) нет. В его значении употребляются формы объектного падежа личных местоимений.	Ед.ч. Субъекта. Объекта. паде. паде. 1-е л. <i>ek</i> <i>mi</i> 2-е л. <i>ji</i> , <i>u</i> <i>jo</i> , <i>u</i> 3-е л. <i>hy</i> <i>hom</i> <i>sy</i> <i>haar</i> <i>dit</i> Мн.ч. 1-е л. <i>ons</i> 2-е л. <i>jul(ie)</i> 3-е л. <i>hul(ie)</i> , <i>dit</i>	Категория рода, числа и падежа	В системе личных местоимений сохраняются категории рода, падежа и числа (первая лишь в ед.ч. местоимений 3-го л., вторая частично и во мн.ч.) В остальных разрядах местоимений сохраняются частично категории рода и числа при отрицании категории падежа. Наличие особой формы возвратного местоимения <i>zich</i>	Ед.ч. Субъекта. Объекта. паде. паде. 1-е л. <i>ik</i> <i>mi</i> 2-е л. <i>ji</i> , <i>u</i> <i>jo</i> , <i>u</i> 3 л. <i>hy</i> <i>hem</i> <i>zij</i> <i>haar</i> <i>het</i> <i>het</i> Мн.ч. 1-е л. <i>wij</i> <i>ons</i> 2-е л. <i>jullie</i> <i>jullie</i> <i>u</i> <i>u</i> 3-е л. <i>zij</i> , <i>ze</i> <i>han</i> , <i>han</i> , <i>ze</i>

4. Глагол

Категория лица и числа	Утрата морфологических категорий лица и числа (наспрягаемость глагола, отсутствие личных окончаний). Выражение лица и числа стоящими перед глаголом личными местоимениями, а числа — также формой существительного.	Ед.ч. наст.вр. <i>ek lees</i> 'я читаю' <i>ji lees</i> 'ты читаешь' (<i>u lees</i>) ('Вы читаете') <i>hy, sy lees</i> 'он, она читает' Мн.ч. наст.вр. <i>ons lees</i> 'мы читаем' <i>jullie lees</i> 'вы читаете' (<i>u lees</i>) ('Вы читаете') <i>hul(ie) lees</i> 'они читают'	Категория лица и числа	Сохранение морфологических категорий лица и числа (выражаемых сплитно) при наличии тождества к спряжению и дублированию выражению их стоящими перед глаголом личными местоимениями.	Ед.ч. наст.вр. <i>ik lees</i> <i>ji lees</i> <i>leest</i> (<i>u lees</i>) <i>hi, zij, het lees</i> Мн.ч. наст.вр. <i>wij lezen</i> <i>jullie lees</i> , <i>lezen</i> (<i>u lees</i>) <i>zij lezen</i>
------------------------	---	--	------------------------	---	--

1	2	3	4	5	6
Время	Сохранение категории времени: 6 временных форм действительного залога и 7 форм страдательного залога при утрате простого прошедшего и предпрошедшего (за исключением некоторых форм). Все времена в форме (кроме настоящего времени) являются сложными, аналитическими (перфект, будущее I и II, будущее в прошедшем I и II). В перфекте используется форма вспомогательного глагола — <i>het</i>, в будущем I и II — формы <i>zal</i> и <i>sal</i> <i>het</i>, в будущем в прошедшем I и II — формы <i>son</i> и <i>son</i> <i>het</i>.	Перфект <i>ek het</i> <i>ij het</i> (u <i>het</i>) <i>hy, sy het</i> <i>ons het</i> <i>jul(ie) het</i> <i>hal(te) het</i> Будущ. I <i>ek(jy и т.д.) zal lees</i> Будущ. II <i>ek(jy и т.д.) sal</i> <i>gelees het</i> Буд. в пром. I <i>ek(jy и т.д.) son lees</i> Буд. в пром. II <i>ek(jy и т.д.) son gelees</i> <i>het</i>	Према	Сохранение категории времени: 8 временных форм действительного залога и 8 форм страдательного залога при сохранении форм простого прошедшего и предпрошедшего. Все времена в форме (кроме настоящего и простого прошедшего) являются аналитическими (перфект, прошедшее, будущее I и II, будущее в прошедшем I и II). В перфекте используются два вспомогательных глагола — <i>hebben</i> и <i>zijn</i>, в будущем времени — глагол <i>zullen</i> (в соответствующих формах).	Перфект <i>ik heb</i> <i>ij hebt</i> (u <i>hebt, heeft</i>) <i>hi, zij, het heeft</i> <i>wij hebben</i> <i>jullie hebt, hebben</i> (u <i>hebt, heeft</i>) <i>zij hebben</i> Буд. пр. I <i>ik zal</i> <i>ij, u zal, zal</i> <i>hi, zij, het zal</i> <i>wij zullen</i> <i>jullie zal, zullen, zal</i> (u <i>zal, zal</i>), <i>zij zullen</i> Буд. пр. II <i>ik zal gelezen hebben</i> Буд. в пром. I <i>ik, ij, u, hi, zij, het son</i> <i>wij zonden</i> <i>jullie son, zonden</i> (u <i>son</i>), <i>zij zonden</i> Буд. в пром. II <i>ik son gelezen hebben</i>

1	2	3	4	5	6
Залог	Сохранение двух залогов. Страдательный залог образуется из сочетания вспомогательных глаголов <i>word</i> или <i>wees</i> + причастие II основного глагола (<i>word</i> — в настоящем, будущем I и II; <i>wees</i> — в формах <i>is</i> и <i>was</i> — в перфекте и предпрошедшем).	<i>(word gebou is gebou was gebou)</i> <i>Die huis { zal gebou word zal gebou wees zou gebou word zou gebou wees }</i> ‘Дом строится, строился и т.д.’ ‘Простое прошедшее отсутствует.’	Залог	Сохранение двух залогов. Страдательный залог образуется из сочетания вспомогательных глаголов <i>worden</i> или <i>zijn</i> + причастие II основного глагола (с аналогичным распределением вспомогательных глаголов).	<i>(word gebou werd gebou is gebou was gebou zal gebou worden zal gebou zijn zou gebou worden zou gebou zijn zijn)</i> ‘Простое прошедшее сохраняется.’
Наклонение	Сохранение категории наклонения. Помимо изъявительного наклонения имеются повелительное и сослагательное наклонения. В повелительном наклонении глагол выступает в форме основы (корня) и не принимает никаких окончаний (стоит во 2-м л. ед. и мн.ч.)	Повелительное наклонение <i>Loop! ‘Беги!’</i> <i>Gaan! ‘Иди!’</i>	Наклонение	Сохранение категории наклонения. Помимо изъявительного наклонения имеются повелительное и сослагательное наклонения. Две формы повелительного: с нулевой флексией) и мн.ч. (с окончанием <i>-t</i>)	Повелительное наклонение <i>Loop! ‘Беги!’ Loop! ‘Беги!’</i> <i>Ga! ‘Иди!’ Gaan! ‘Иди!’</i>

1	2	3	4	5	6
II Наклонение	Сослагательное наклонение образуется аналитически из сочетания форм <i>son</i> с инфинитивом I (кондиционалис I) или с инфинитивом II смыслового глагола (кондиционалис II). Старый флексивный конъюнктив утрачен.	Кондиционалис I <i>Il/у son dit doest...</i> 'Он бы сделал это...' (в настоящем или в будущем времени) Кондиционалис II <i>Hu son dit gedoen het;</i> 'Он бы сделал это...' (относится к прошлому)	II Наклонение	Сослагательное наклонение (кондиционалис I и II) образуется аналитично из сочетания форм <i>son</i> (ед.ч.), <i>sonden</i> (мн.ч.) с инфинитивами I и II спрятаемого глагола. Старый флексивный конъюнктив почти утрачен.	Кондиционалис I <i>Il/у son dit doest...</i> Кондиционалис II <i>Il/у son dit gedoen hebben...</i>

БИБЛИОГРАФИЯ

ПОСОБИЯ И ГРАММАТИКИ

- Barnouw A.J., Language and race problems in South-Africa, Hague, 1934.
- Boshoff S.P.E., Volk en taal van Suid-Africa, Amsterdam, 1921.
- Bosman D.B., Afrikaans en Maleis-Portugees, Groningen, 1916.
- Bosman D.B., Oor die ontstaan van Afrikaans, Amsterdam, 1928.
- Botha M. Ch. en Burger J.F., Maskew Miller se Afrikaanse grammatika, 5-e dr., Kaapstad, 1924.
- Bouman A.C., Onderzoekingen over Afrikaanse syntaxis (Annale van die Uniwersiteit van Stellenbosch, 1926).
- Bouman A.C. en Pienaar E.C., Afrikaanse Spraakkuns, Stellenbosch, 1924.
- Breyne M.R., Lehrbuch des Afrikaans, München, 1954.
- Burgers M.P.O., Afrikaans, London, 1957.
- Hesseling D.C., Het Afrikaans, 2-e uitg., Leiden, 1923.
- Kloeke G.G., Herkomst en groei van het Afrikaans, Leiden, 1950.
- Meyer H., Die Sprache der Buren, Göttingen, 1901.
- Le Roux J.J. de M., Villiers Pienaar P., Afrikaanse Fonetiek, Kaapstad, 1927.
- Scholtz du Plessis J., Die Afrikaner en sy taal, Kaapstad, 1939.
- Terblanche H.J. and Lombard C., Teach yourself Afrikaans, 2 ed., Durban, 1957.

Viljoen W.J., Allgemeine Einleitung zur Geschichte des Cap-Holländischen, Strassburg, 1896.

Villiers, M. de, Afrikaanse Klankleer, 2^e dr., Kaapstad—Amsterdam, 1962.

Миронов С.А., Формирование особенностей морфологического строя бурского языка («Afrikaans») — «Труды Института языкознания АН СССР», том IX, 1959.

Шур Г.С., Взаимосвязь между личными и неличными формами германского глагола, автореф. докт. дисс., Л., 1966.

СЛОВАРИ

Kritzinger M.S.B., Steyn H.A., Schoonees P.C., Cronjé U.J., Groot Woordeboek, Afrikaans-Engels, Engels-Afrikaans, 8^{ste} uitg., Pretoria, 1959.

/Juta/, Juta se sakwoordeboek, Afrikaans-Engels, Engels-Afrikaans, 3^e uitg, Cape Town and Johannesburg, /s.a./

Le Roux J.J. en Pienaar P., Uitspraakwoordeboek van Afrikaans, 2 uitg., Pretoria, 1950.

«Afrikaanse Woordelys en Spelreëls», 6e uitg., Kaapstad, 1953.

“Encyclopedia of Southern Africa”, by Rosenthal E., 2 ed., London and New York, 1964.

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	5
Введение	9
Фонетика	12
Гласные	12
Дифтонги	17
Согласные	18
Ударение	24
Структура слога	26
Графика и орфография	29
Лексика	34
Грамматика	39
Общие замечания	39
Морфология	40
Имя существительное	40
Категория числа	40
Категория определенности и неопределенности	47
Образование существительных	49
Суффиксы имен существительных	49
Префиксы имен существительных	51
Словосложение	52
Имя прилагательное	53
Степени сравнения прилагательных	56

Образование прилагательных	58
Суффиксы имен прилагательных	59
Префиксы имен прилагательных	60
Словосложение	60
Субстантивация прилагательных	61
Местоимение	61
Личные местоимения	62
Взаимное местоимение	64
Притяжательные местоимения	65
Указательные местоимения	66
Вопросительные местоимения	67
Относительные местоимения	68
Неопределенные и отрицательные местоимения	68
Числительные	69
Количественные числительные	69
Порядковые числительные	71
Дробные числительные	73
Неопределенные числительные	73
Глагол	73
Классификация глаголов	73
Грамматические категории глагола	75
Категория времени	76
Категория залога	86
Категория наклонения	89
Именные (неличные) формы глагола	91
Образование глаголов	98
Наречия	102
Степени сравнения наречий	103
Образование наречий	103
Местоименные наречия	105
Служебные слова	106
Предлоги	106
Союзы	109

Междометия	111
Синтаксис	112
Способы сочетания слов и основные типы словосочетаний	112
Предложения и его виды	113
Члены предложения	117
Порядок слов в простом предложении	120
Сложное предложение	122
Приложение I	128
Приложение II	134
Библиография	147

**СЕРГЕЙ АЛЕКСАНДРОВИЧ
МИРОНОВ**

ЯЗЫК АФРИКААНС

*Утверждено к печати
Ученым советом Института востоковедения
Академии наук СССР*

*

Редактор Е.А. Поцелуевский
Технический редактор Т.И. Чекушина
Корректор Г.В. Стругова

*

Сдано в набор 13/II-1969 г. Подписано к печати 9/VI-1969 г.
А-62396 Формат 60х90/16 Бумага № 1 Печ.л. 9,5
Уч.-изд.л. 7,26 Тираж 1500 экз. Изд. № 2124 Зак. № 197
Цена 46 коп.

*

Главная редакция восточной литературы издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер., 2
Офсетное производство 3-й типографии издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер., 2